

THE
LORD'S PRAYER

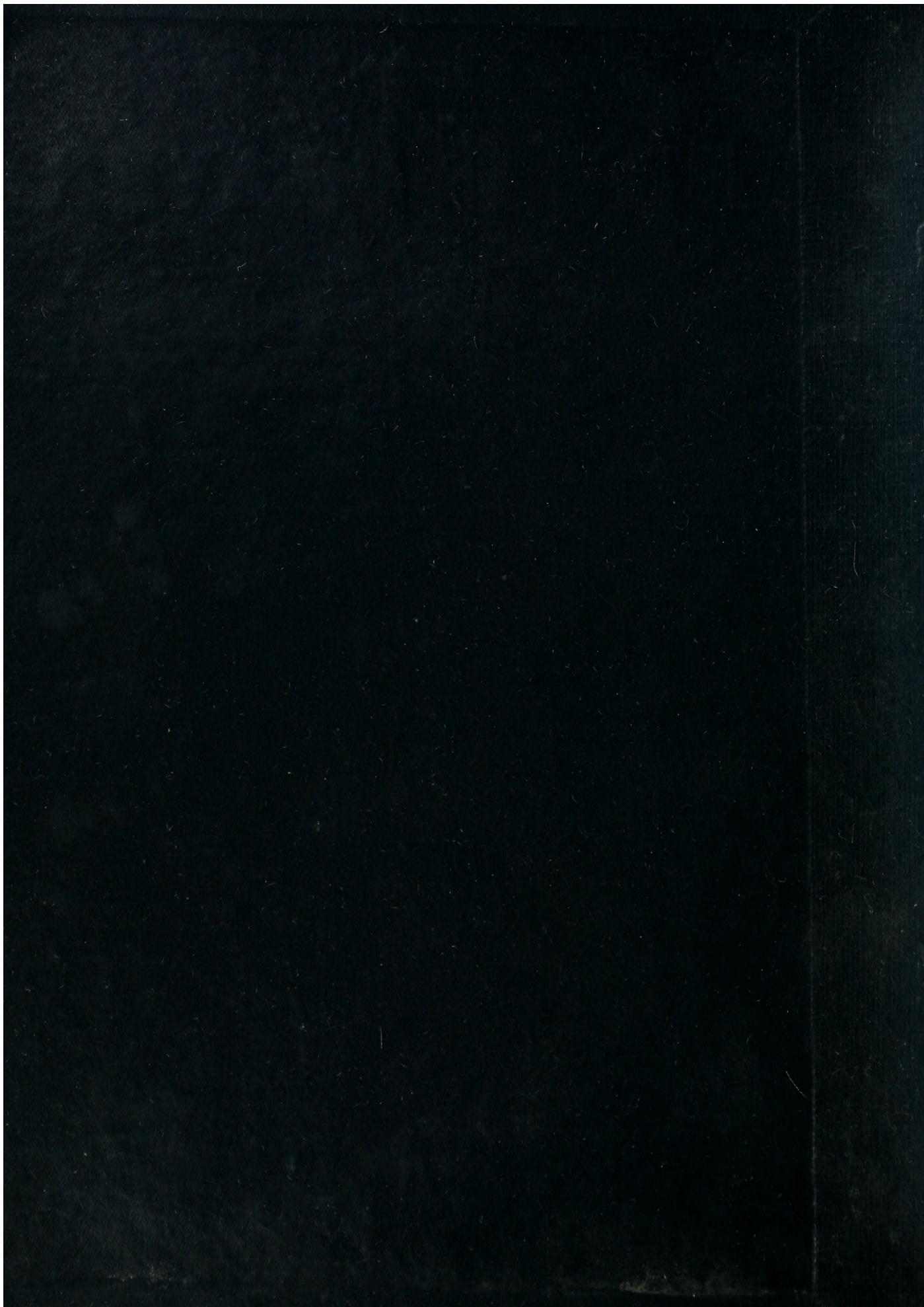
In Five Hundred Languages

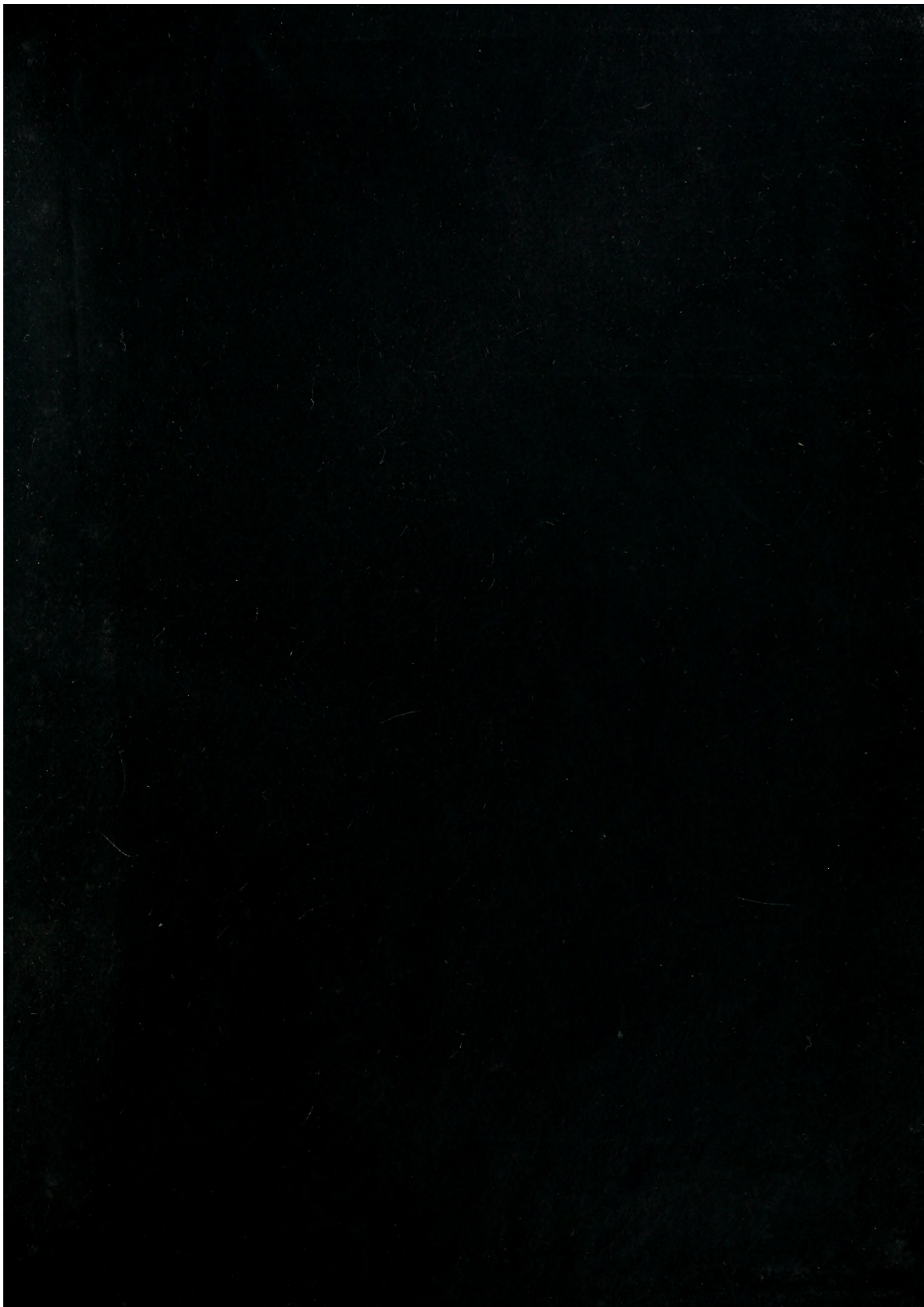
*Ἦκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
λαλοῦντων αὐτῶν*

LONDON

WILLIAM CLOWES & SONS, LIMITED

23, COCKSPUR STREET, S.W.





NOTE.

THE LORD'S PRAYER in Five Hundred Languages, originally issued by Messrs. Gilbert and Rivington, Ltd., is now published by us at our Office, at 23, Cockspur Street, Charing Cross, as we have taken over the business of Messrs. Gilbert and Rivington, Ltd., with all their Oriental, Foreign and peculiar types, together with their trained staff.

The Oriental and Classical Printing Department, now the most complete, and one of the largest, if not the largest, in the world, is installed at our principal London works, at Duke Street, Stamford Street, S.E., where we undertake Translating and Printing in all the living and dead languages.

WM. CLOWES & SONS, LTD.

June, 1908.

251

EX LIBRIS
C. K. OGDEN

THE
LORD'S PRAYER

In Five Hundred Languages

COMPRISING THE

LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS
THROUGHOUT THE WORLD

WITH THE PLACES WHERE SPOKEN

WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST
C.I.E., LL.D., PH.D.

NEW AND ENLARGED EDITION

London

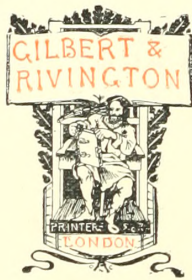
GILBERT & RIVINGTON

Limited

ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.

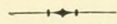
1905

[All rights reserved]



P
351
R6
1905

PREFACE



WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was—for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording—selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung—following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)—brought together in his well-known "Mithridates" (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's "Sprachenhalle" (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned "The Lord's Prayer in the Languages of Russia," with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and "The Lord's Prayer in the Languages of Africa" (1890). The publishers of the

PREFACE

present most comprehensive work, which has been chiefly taken from translations of the Scriptures in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances—in many cases religious, rather than political, conquest—certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, *e.g.*, to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjābi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of

PREFACE

the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the *lingua franca* of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

PREFACE

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue: and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East.

R. ROST.

PUBLISHERS' NOTE

TO NEW EDITION

THE enlargement of the present edition to nearly twice the size of its predecessor has not been achieved without the expenditure of much time, trouble, and research. The additions comprise many versions specially translated for the purpose, such as Accadian, Babylonian, Assyrian, and the different stages of Egyptian, amongst archaic languages; and Hausa, Swahili, and others, amongst modern languages. Many African and Polynesian versions also appear for the first time. The various texts of the Ancient Greek have been given, and several versions of interest, such as that of the Prayer Book of Edward VI., the Roman Catholic version, and "Braid Scots," have been added to the collection.

The historical development of various languages, such as Croatian, Danish, Dutch, French, German, Hindustani, and others, has been illustrated by the inclusion of the older forms. Dialectal ramifications are also illustrated under Basque, Italian, French, Spanish, Sardinian, &c.

In comparing different versions, it should be borne in mind that some are given from St. Matthew's Gospel and others from St. Luke's, while some have been made from the Revised text and others from the Received, as shown under Greek and English.

In accordance with the twofold design of the book, there are not only additional languages and dialects, but several new specimens of characters will be found, e.g. under Arabic (Cufic), Batta, Bisaya, Bugi and Makassar, Chamba, Cherokee, Georgian, Gothic (Moeso-Gothic), Japanese, Kaithi, Kalmuk, Norse (Runes), Palmyrene, Peguese, Phoenician, Siamese, Slavonic (Glagolitic), Sundanese, and Syriac, as well as the archaic Cuneiform and Egyptian; and in other cases examples of languages written and printed in different characters, such as Badaga, Pali, Sanskrit, and others.

PUBLISHERS' NOTE TO NEW EDITION.

Modifications of Roman, Greek, Russian, and other characters are shown under Abkhazian, Albanian, Altai-Tartar, Badaga, Karelian, Maliseet, &c.

The lesser known scripts, such as Glagolitic (Slavonic), Cuneiform, Egyptian, the now obsolete Bisayan, the Cherokee, Georgian, Gothic, have been transcribed into Roman characters for purposes of comparison.

The Publishers are indebted to many who have rendered assistance in the preparation of the work, and especially to Mr. George E. Hay, whose rare linguistic attainments have been devoted to the task of editing, collating, and translating during the past six years. Even now the collection is far from complete or perfect, but it was felt impossible to further delay publication, which has been long and anxiously expected by many interested in the work, and final revision and completion has been left for another edition.

February, 1905.

INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Abkhazian	4	Bohairic	35	Dorpat Esthonian	46
Accadian	5	Bohemian	24	Dualla	41
Acowoio	6	Bojingijida	24	Duke of York Island	41
Afghan	123	Bolognese	71	Dutch	37, 42
Aimara	6	Bondei	25	Dyak	42
Ainu	6	Braj-Bhasha	25	Ebon	42
Akra	7	Brazilian	25	Efaté	48
Akunakuna	7	Breton	25	Efic	43
Albanian	7	British	26, 36, 98, 156	Egyptian	43-45
Aleutic	8	Buchari	26	English	1-4
Alfuor	8	Bugi	26	Epi	16
Algerian	8	Bulgarian	27, 137	Eromanga	45
Altai-Tartar	9	Bullom	27	Erse	69, 70
Amharic	9	Buriat	28	Eskimo	46
Amoy	9	Burmese	28	Esthonian	46
Andamanese	24	Cagliaritan	131	Ethiopic	47
Aneityum	9	Calabrian	28	Ewé	47
Angami-Naga	10	Canarese	78	Faentine	47
Anglo-Saxon	10	Cantonese	29	Falasha	47
Aniwa	10	Carshuni	29	Fang	48
Annamese	10	Cashmiri	81	Fanti	48
Api	16	Catalan	30	Faroese	48
Arabic	11, 29, 93, 96, 151	Chaga	30	Faté	48
Ararat	12	Chahta	34	Fijian	49
Armenian	11, 12	Chamba	30	Finnish	49
Armeno-Turkish	152	Cheremiss	31	Flemish	49
Arowack	12	Cherokee	31	Florida	49
Ashanti	114	Chinese	9, 29, 32, 52, 63, 83, 107, 110, 118, 134, 142, 145, 157	Formosan	50
Assamese	14	Chino	33	Franc-Comtois	50
Assyrian	13	Chinyanja	33, 112	Frankish	50
Aula	96	Chippewyan	33	French	37, 50, 51
Awabakal	14	Choctaw	34	Frisian	52
Awari	14	Chuana	34	Friulan	52
Azerbaijani	14	Chuvash	34	Fuh-chow	52
Aztec	101	Congo	35	Gã, or Akrà	7
Babylonian	15	Coptic	35	Gaelic	53
Badaga	16	Corean	85	Galla	53, 72
Baki	16	Cornish	36	Gallegan	53
Baluchi	17	Corsican	36	Ganda	54
Bandelkhandi	17	Cree	36, 37	Garhwali	54, 147
Bangi	83	Creole	37	Garó	54
Basque	17-19	Crimean Turki	85	Genoese	56
Batta	19, 20	Croatian	38, 138	Georgian	55
Benga	20	Cufic	11	German	50, 56, 57
Bengali	20, 21	Cuneiform	13, 15	Gheg	7
Berber	21	Curaçao	38	Gilbert Islands	57
Bergamese	21	Dakhani	39	Giryama	57
Bhagalkhandi	21	Dakota-Indian	39	Gitano	57
Bhatneri	22	Danish	39, 40	Glagolitic	137, 138
Bhojpuri	22	Delaware Indian	40	Gogo	58
Bicol	22	Demotic	45	Gondi	58
Bierian	22	Dieri	40	Gothic	58
Bihari	22, 92, 102	Dobu	41	Græco-Turkish	152
Bikaniri	23	Dogri	41	Grebo	59
Bisaya	23				
Biscayan	18				
Blackfoot Indian	24				

INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Greek : Modern	61	Kanarese	78	Malagasi	94
Codex Vaticanus	59	Kanauji	78	Malay	94, 95
Codex Alexandrinus	59	Kara, or Falasha	47	Malayalim	95
Textus Receptus	60	Karaite Turki	79	Malekula	96, 153
Westcott and Hort's	60	Karass Turki	79	Maliseet	96
Zakon	159	Karelian	79	Malo	96
Greenlandish	61	Karen	80	Maltese	96
Guarani	61	Karib	81	Malto	124
Guipuscoan	18	Kashgar Turki	81	Mambwe	83
Gujarati	62	Kashmiri	81	Manchu	97
Guna	121	Kazak Turki	84	Mandailing	20
Gwamba	62	Kazan Turki	82	Mandarin	107, 118
Haida	63	Keapara	82	Mandingo	98, 158
Hainanese	63	Ketchua	124	Manipuri	98
Hakka	63	Khassi	82	Manks	98
Hang-chow	63	Khoi-khoi	107	Maori	99
Haroti	64	Kibangi	83	Marathi	99
Hausa	64	Kibondei	25	Maré	99
Hawaian	64	Kienning	83	Marquesan	99
Hebrew	65, 124	Kimambwe	83	Marseillais	123
Herero	65	Kimundu	83	Marshall Islands (Ebon)	42
Hieratic	44	Kinyika	113	Marwari	100
Hieroglyphic	43	Kirghiz Turki	84	Mashona	135
Hindi 21-23, 25, 41, 65, 76	39, 66, 67	Kirmanshabî	86	Massachusetts	100
Hindustani	107	Kisukuma	139	Matabele	137
Hottentot	67	Kiteke	84	Mauritius Creole	37
Hungarian	67	Koi	84	Mayan	100
Iaian	154	Kol	103	Mbundu	83
Ibo	67, 70	Konde	111	Mende	101
Icelandic	68	Kongo	35	Mexican	101
Idzo	68	Konkani	85	Micmac	101
Igbira	68	Koranko	85	Milanese	71
Illinois	69	Korean	85	Mingrelian	102
Illyrian	38, 138	Krim Turki	85	Mithili	102
Ilocano	69	Kuanyama	85	Moeso-Gothic	58
Indo-Portuguese	122	Kumaoni	86	Mohawk	102
Irish	69, 70	Kumuki	86	Moldavian	103, 125
Iroquois	70	Kurdish	86	Mon	118
Isuama	70	Kurukh	87	Mondari	103
Isubu	70	Kusaien	87	Mongo	103
Italian 21, 28, 36, 47, 52, 56, 71, 108	72	Kwagutl	87	Mongolian	28, 104
Ittu-galla	72	Labourdine	18	Moorish	93
Jaghatai Turki	72	Languedoc	87	Mordvin	105
Japanese	72, 73	Lapp	88	Mortlock	105
Jaunsari	74	Latin	88, 89	Moskito	105
Javanese	74, 117	Lenakel	89	Mota	106
Jayanagari	74	Lettish	89	Motu	106
Jolof	75	Lifuan	89	Mpongwe	106
Judæo-Arabic	11	Lithuanian	90, 129	Muskokee	106
Judæo-German	57	Livonian	90	Naga (Angami)	10
Judæo-Persian	120	Logudorese	132	Nama	107
Judæo-Spanish	139	Lolo	103	Nanking	107
Jüdisch	159	Loochoo	91	Narrinyeri	107
Kabaili	75	Luganda	54	Navarre Basque	18
Kachari	75	Lushai	91	Ndonga	107
Kachchhi	75	Lutoro	150	Neapolitan	108
Kachin	76	Mabuiag	91	Negro-English	108
Kafir	76	Macedo-Rouman	127	Nepalese	108
Kaguru	76	Madurese	92	Nengone	99
Kaithi	76	Magadhi	92	Nestorian	144
Kalmuk	77	Maghrabi	93	New Britain	109
Kamtchatka	78	Magyar	67	Nguna	109
		Maimansingh	54	Niass	110
		Makassar	93	Nicobarese	109
		Makua	93	Niha	110
				Ningpo	110

INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Nishga	110	Russian	127, 128, 137, 138	Tekke Turkoman	72
Niué	110	Ruthenian	127, 128	Telugu	148
Nkondi	111	Sahidic	35	Temne	148
Nocten	111	Saibai	91	Tempiese	132
Nogai	79	Samaritan	128	Tenni	149
Norse	111	Samoan	128	Thonga	62
Norwegian	112	Samogitian	129	Tibetan	148
Nupé	112	Sangir	129	Tigré	149
Nyanja	33, 112	Sanskrit	129, 130	Timanni	148
Nyika	113	Santali	131	Tinné	149
Nyoro	113	Santo	131	Toaripi	149
Ojibbeway	113	Sardinian	131, 132	Toba (Batta)	19
Orenburg Turki	84	Sassarese	132	Tongan	150
Oriya	113	Saxon, Anglo-	10	Toro	150
Osmanli Turki	151	Scottish	132	Torres Islands	150
Ostiak	114	Sechellian	133	Tosk (Albanian)	7
Otshi	114	Sechuana	34	Tukudh	150
Ottaway Indian	114	Sepedi	117	Tulu	151
Pahari	124	Serolong	34	Tunisian	151
Pahouin	48	Servian	133, 138	Turki	14, 72, 79, 81, 82, 84, 85, 146, 151, 154
Pali	115	Sesuto	141	Turkish	151, 152
Palmyrene	116	Sgau Karen	80	Turkoman	72
Palpa	116	Shambala	133	Ujaiyini	152
Pangasinan	116	Shan	134	Ulawa	152
Panjabi	30, 116,	Shanghai	134	Umön	153
Parbatiya	108	Sheetswa	134	Universal Syllabics	153
Parsi Gujarati	62	Shilha	125	Uraon (Kurukh)	87
Paulician	27	Shona	135	Urdu	66
Pedi	117	Siamese	135	Uriya	113
Pegon	117	Sicilian	135	Urupiv	153
Peguese	118	Sikkh	116	Uvean	154
Peking	118	Sindhi	136	Uzbek Turki	154
Permian	119	Sinhalese	136	Vaudois	154
Persian	119, 120	Singkang Formosan	50	Venetian	71
Phoenician	120	Sintabele	137	Visaya	23
Piedmontese	120	Slavé	149	Votyak	158
Pokomo	120	Slavonic	137, 138	Wallachian	154
Polish	121	Slovak	138	Wano	155
Ponape	121	Slovenian	139	Waran	155
Popo	121	Souletin Basque	19	Weasisi	155
Portuguese	122	Spanish	30, 53, 57, 139	Wedau	155
Potawatomi Indian	122	Sukuma	139	Welsh	156
Provençal	122	Sundanese	140	Wenchow	156
Prussian	123	Surabayan	95	Wendish	156, 157
Punti (Cantonese)	29	Susu	141	Wenli	157
Pushu	123	Suto	141	Wiradhari	157
Pwo-karen	80	Swahili	141, 142	Wogul	157
Quagutl	87	Swatow	142	Wolof	75
Quichua	124	Swedish	142, 143	Wotyak	158
Quoquol	87	Swiss	143	Xosa	76
Rabbinical	124	Syriac	143, 144	Yahgan	158
Rajmahali	124	Syrjen, or Zirian	144	Yakut	158
Rarotongan	124	Syro-Chaldaic	144	Yalunka	158
Reval Esthonian	46	Tabele	137	Yao	159
Rifian	125	Tagalog	145	Yiddish	159
Romaic	61	Tahitian	145	Yoruba	159
Roman	71	Tai-chow	145	Zakon	159
Romano-Moldavian	125	Talaing	118	Zend	160
Romansch	125	Tamil	146	Zimbian	160
Ronga	126	Tanna	89, 146, 155	Zirian	144
Rotuman	126	Tartar	9, 146	Zulu	160
Roumanian	125-127	Tasiko	147		
Runic (Norse)	111	Taveta	147		
		Tehri	147		
		Teke	84		

How hear we every man in our own tongue,
wherein we were born ?

तर्हि वयं प्रत्येकं स्वजन्मभाषया व्याहरतां तेषां कथां

शृणुमः ?

அப்படியிருக்க, நம்மில் அவரவர்களுடைய
ஜென்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசக்
கேட்கிறோமே, இதெப்படி ?

*Endekhan cekate abo sanam hor apan apin
janam disom rea' parsi bo anjomelkana ?*

—Original Edition—

PRESS NOTICES OF THE ORIGINAL EDITION

“The book is a typographical feat.”—*Daily News*.

* *

“This unique book, which is superbly printed, will be a grand addition to the library of a collector of literary curiosities.”—*City Press*.

* *

“The extraordinary resources of Messrs. Gilbert and Rivington's collection of Oriental type have enabled them to produce what is almost a unique triumph of typography.”—*Bookseller*.

* *

“A beautiful specimen of modern typography, and does infinite credit to the printing staff of its well-known publishers.”—*Dublin Evening Mail*.

* *

“Is certainly worth buying as a literary curiosity. To students of philology or lovers of the curious, the book will be almost equally interesting—one of the triumphs of modern typography.”—*Dundee Advertiser*.

* *

“This beautifully printed book may be described as a museum of the chief languages and dialects of the world . . . is of the highest interest for all students of the science of language, that even those who do not pretend to be great linguists cannot fail to find a pleasure in comparing together this immense variety of human speech. The large number of the Oriental alphabets employed in the production of the work shows in a very striking way the exceptional resources of Messrs. Gilbert and Rivington's printing establishment.”—*Catholic Times*.

* *

“The enterprising publishers of this book can fearlessly challenge the world to rival them in variety of type for sublunary printing.”—*Overland Mail*.

PRESS NOTICES OF THE ORIGINAL EDITION—*Continued.*

“Considered merely as a literary curiosity, the book is one which no collector should miss. It is superbly printed, and the printers may be complimented in the warmest possible terms upon the seemingly inexhaustible typographical resources of their establishment. It is only in England, and probably only in one house in England, that the Lord’s Prayer could be printed in five hundred languages.”—*Eastern Press.*

* *

“The book is a beautiful piece of typography . . . reflects credit upon the resources of its publishers, and a linguist will find it instructive in many various ways.”—*Scotsman.*

* *

“Each page is a real curiosity in point of letters and words, and the whole book is a marvel of printing resource.”—*School Review.*



The Lord's Prayer

IN

FIVE HUNDRED LANGUAGES AND DIALECTS.

ENGLISH.

Charles II. Prayer-Book, 1662

OUR Father, which art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespaffes, As we forgive them, that trespafs againft us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the Kingdom, And the Power, And the Glory, For ever and ever. Amen.

Edward VI. Prayer-Book, 1549.

Our father whiche arte in heauen, hallowed be thy name. Thy kyngdome come. Thy wyl be done in earth as it is in heauen. Geue vs this day oure daylye bread. And forgeue vs oure trespaffes, as we forgeue theim that trespaffe against vs. And let vs not be led into temptacion. But delhuer vs from euell. Amen.

URE Fadyr in heaven rich,
Thy name be hallyed ever lich,
Thou bring us thy michell blisse:
Als hit in heaven y doe,
Evar in yearth beene it also.
That holy bread that lasteth ay,

Thou send it ous this ilke day.
Forgive ous all that we have don,
As we forgivet uch other mon:
Ne let ous fall into no founding,
Ac shield ous fro the fowle thing.
Amen.

[Sent from Rome by Pope Adrian, an Englishman, about 1160.]

ENGLISH.

<p>FADER ure Ʒatt art in hevene blisse, Ʒin hege name itt wurde bliscedd, Cumen itt mote Ʒi kingdom, Ʒin hali wil it be al don In hevene and in erde all so, So itt sall ben ful wel ic tro ;</p>	<p>Gif us alle one Ʒis dai Ure bred of iche dai, And forgive us ure sinne Als we don ure wiƷerwinnes : Leet us noct in fonginge falle, Ooc fro ival Ʒu sild us alle. Amen.</p>
--	---

[MS. of XIIIth Century.]

FADER oure þat art in hevene, ihalgeed bee þi nome, icume þi kineriche, yworthe þi wylle, also is in hevene so be on erthe, oure iche dayes bred gif us to-day, and forgif us oure gultes, also we forgifet oure gultare, and ne led ows nowth into fonginge, auch ales ows of harme. So be hit.

[MS. of XIIIth Century.]

St. MATT. VI. 9—13.

Wycliffe's translation, about 1380, from the Latin.

OURE fadir that art in hevenes, halewid be thi name ; thi kyngdom come to ; be thi wille don in erthe as in hevene : 3yue to vs this dai oure breed ouer othir substaunce ; and for3yue to vs oure dettis, as we for3yuen to oure dettouris ; and lede vs not in to temptacioun, but delyuere vs fro yuel. Amen.

[See also ANGLO-SAXON.]

Tyndale's New Testament, 1534.

O oure father which arte in heben, halowed be thy name. Let thy kyngdome come. Thy wyll be fulfilled, as well in erth, as it ys in heben. Gebe vs this daye oure dayly breede. And forgebe vs oure treaspases, eben as we forgebe oure trespassers. And leade vs not into temptacion : but delyber vs from ebell. For thyne is þ kyngedome and þ power, & þ glorpe for eber. Amen.

Cranmer's Bible, 1575.

O OUR Father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdome come. Thy wyll be done, as well in earth, as it is in heauen. Give vs this day our dayly breade. And forgyue vs our dettes, as we forgyue our detters. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill : for thine is the kingdome, and the power, and the glorie, for euer. Amen.

ENGLISH.

The Rhemes New Testament, 1582, from the Vulgate.

(Roman Catholic Version.)

OUR Father which art in heauen, sanctified be thy name. Let thy Kingdom come. Thy wil be done, as in heauen, in earth also. Giue vs to day our supersubstantial bread. And forgiue vs our dettes, as we also forgiue our detters. And leade vs not into tentation. But deliuer vs from euil. Amen.

(Luke XI. 2—4.)

FATHER, fainted be thy name. Thy kingdom come, Our daily bread giue vs this day, and forgiue vs our finnes, for because our felles also doe forgiue euery one that is in debt to vs. And leade vs not into temptation.

The Authorised Version, 1611.

OUR father which art in heauen, hallowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our daily bread. And forgiue vs our debts, as we forgiue our debtors. And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer. Amen.

(Luke XI. 2—4.)

OUR father which art in heauen, Halowed be thy Name, Thy kingdome come, Thy will be done as in heauen, So in earth. Giue vs day by day our dayly bread. And forgiue vs our sinnes: for we also forgiue euery one that is indebted to vs. And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill.

The Revised Version, 1881.

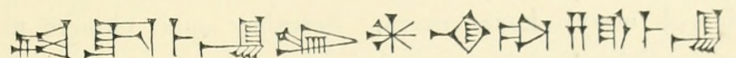
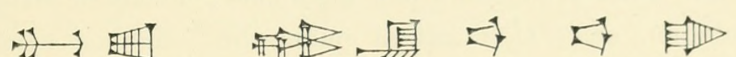


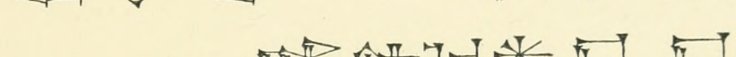
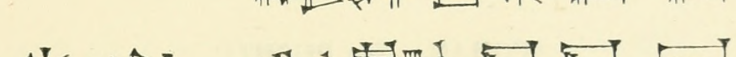
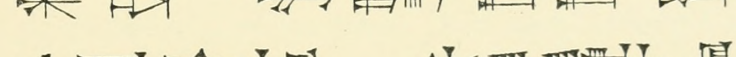


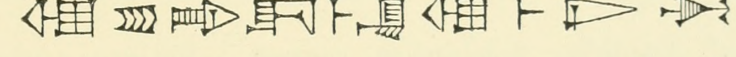
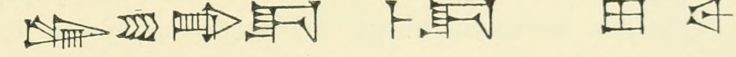

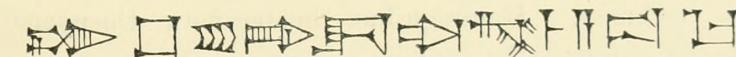

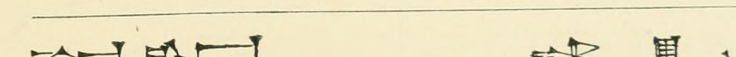
OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(Luke XI. 2—4.)

FATHER, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.

ACCADIAN.

(Translated specially for this work.)

(Transcription.)

Ad-da-me-en lu an-na-ta za-e-me-en mu-zu ġi-en-laġ-
laġ-ga nam-lugal-la-zu ġi-en-te-ga dimmu-zu ki-a-ta
ġi-im-ma-an-ga-ga ana-ta mu-un-ga-ga-qime ud-da-ne-e
(dingir) ezinu-me-en du ud-da-šu u-me-ni-šum ū še-
bi-da-me-en u-me-ni-bur lu še-bi-da me-da dib-ba mu-
ni-bur-ri-en-qime-am taġ-ġab-še-bi-da-ta nam-me-a-du-ma
ġul-dib-bi-ta u-me-a-ni-ê. Ne-e-qime ġi-gala.

ACOWOIO.

AMORA na'kaibuna, kah pohn! Oi'eytze wahgupéh eweychema. Na'eybororo péh uzzheka. Ichey aweytuh tuweyjidun, serra nohn bo; kah poh eweyji kazza nerra. Serrabey enah ekiarre unnugoh serrabeyra. Enah mahgoetun puh kikoramai: tirungun mahgoepéh enah puhmun, enah ekoramaieya puhramun. Mahgoe eyna enah kizzhetue; mahgoe wina enah epahwiatugo. Amora tamunboro iteyborori; ahbuekeyna; ingeyna: Omari peyna. Amen.

AFGHAN. See **PUSHTU.**

AIMARA.

(Bolivia, America.)

NANACAN' Auqui-ha, halajpachan cancata. Suti-ma yupaychata cancapa reyno-ma nanacaru hutpa. Munaña-ma lurata cancapa halajpachansa, acapachansa uc'hamaraqui. Ttanta-ssa-sca pampacharapita, camisa hiussana-ca-taqui huchachasirinaca ssaru pampachapjthua uc'hama. Haniraquihua huatecañaru tincuyañahatati; maasca taque chiginacatha kespita. Amen.

AINU.

(Jesso, Japan.)

KANDO otta an chi koro Michi Michi, Kamui reihei orota aeoripak kuni ne ki wa un kore. Kamui moshiri ekte wa un kore. Kamui irenga kando otta an korachi, moshir'otta ne yakka une no aki kuni ne ki wa un kore. Kesto kesto chi e aep tanto ne yakka un kore. Un otta katpak ki guru chi tusare wa ratchire korachi, chi koro katpak ne yakka tusare wa ratchire wa un kore. Chi okai utara anak ne iteki akoramnukara kuni ne ki wa un kore; orowa, wenbe orowa no un ohaitare wa un kore.

AKRĀ, or GĀ.

(Gold Coast.)

Wotše ní yò ìwéi, ogbéi lè hé atšé! omantšeyeli lè aba! áfè noni osumoo yè šilkpoñ lè nò, take afeò yè ìwéi lè! Hāwò ìmenè wòdā-ìmā; ni oke wonyōdšì lè akewo, tamò boni wò hū wòkè-keò mei ní hiewo nyōdšì lè; ni okewò akaya kà lè mli, šì dšiemowo kè-dšè efōñ lè mli. Šì onò dšì mantšeyeli lè, kè hewalè lè, kè anumnyam lè, kè-yašio nana! Amen.

AKUNAKUNA.

(W. Africa.)

INA, Se osom gbogbori afe egon aiyo idom. Se ugom aiyo afu. Nyi ware ge eje ge eje bejiji ye eba ware. Nuñ agwa oven ubi aiyo; ne noro nana igwa inyi osom gbogbori be agomo ware udun. Asi gere ware edada afe ge enonomo.

ALBANIAN.

Gheg, or Northern.

ATI unë ki yë ndë kiel, ušëntënoft' ëmeni ut. Arëtë mberëtenia yote. Ubãftë dašunimi ut, si ndë kiel, ede mbë dët. Bükëne t'onë të përditšëmen' ep-na neve sot. Ede fal'-na detÿrëte t'ona, sikurse ede na ua fal'im detörevet t'anë. Ede mos na štierë ndë ngäseye, por špëto-na prei së kekit : sepsë yötëya äštë mberëtenia, ede fukia, ede l'afti ndë yetët të yëtëvet. Amen.

Tosk, or Southern.

Γιάτι ἴνε κὲ γέ μπὲ κίελ, κιόφτε σεντερούαρε ἔμερι ἴτ. Αρτε μπρετερία γιότε· οὐ πέφτε οὔρδερι ἴτ, σὶ κούντρε πένετε ντὲ Κίελ ἄστου ἔ δὲ μπὲ δέ. Επνα νάβητ πούκην ἔ σότμε κὲ νὰ δούχετε πὲρ φύσ τένε. Ε δὲ ντελένα φάγστε τόνα, σὶ κούντρε ντελέγεμε ἔ δὲ νὰ ἀτὰ κὲ φελέγενε ντὲ νέβητ. Ε δὲ μὸς ναλεσότζ νέβητ, ντὲ ντονὲ πηρασμὸ, πὸ σπετόνα νάβητ γκὰ ἰ λίφου. σὲ γιότεγια ἔσotte μπρετερία, ἔ δὲ φουκία, ἔ δὲ λεβδίμι ντὲ γέτε τὲ πὰ σόσουρε, βερτέτ.

ALEUTIC.

(Alaska.)

Тсманіиъ ѿдакз, ѿманъ аксѣхтинъ ииниъ ксѣиинъ! Исѧнъ амчсгасѧдѧгта; а҃ғалинъ а҃кагта; Ансхтанѧтхинъ малгѧгтанъ ииниъ ксѧнъ кѧюхъ тѧнамъ ксѧнъ; Калгѧдамъ ансхтанѧ и҃иинъ а҃качѧ шлѧмъ; Кѧюхъ тсманіинъ а҃дснъ и҃иинъ игнида, а҃макснъ тсманъ кѧюхъ малгалигѧнъ и҃иинъ а҃дсгѧннъ игнидакснъ; кѧюхъ тсманъ сггалтачхѧганахтинъ; та҃га а҃далсдамъ илѧнъ тсманъ а҃гичѧ. И҃ғалинъ, Кѧюнъ кѧюхъ Ялсгасѧдассѧнъ а҃сѧнъ шсѧганъ акснѧнъ маликъ. ѿминъ.

ALFUOR.

(Celebes.)

O AMANG-AMI, Si andarem in sorga! Si Ngarannu ja pakalenna ʔsen! Si Kakolanoannu ja mai! Si Kasaleannu ja mamuali kele andarem in sorga, kele itu kai anbawo in tana! Si roti-ami mandondo ʔ ja mee aitjami si endo ijasa! Wo ampungen aitjami se kaseaan-ami, kele kai kami mawee ampung ase masea aitjami! Wo siaam ipakawali kami an pangepeʔan! Taan iwekkar kami asi lewo! Ka anumu ja si Kakolanoan, wo si Kawasa, wo si Kaloo ʔran, akar in kaure ʔ! Amin.

ALGERIAN.

ابانا الـذي في السماوات وهو الذي يطهر اسمك . ليكون
عملك مقبولاً وشائعاً في السماء والارض . تفضل علينا يا الله بمعيشتنا
اليوم . واغفر لنا خطايانا كما نغفر نحن لمن اخطأ علينا . ولا تمتحننا
لكن نجنا واحفظنا من الحرام لانك صاحب فدرة وعجو الى الابدء .
امين *

ALTAI-TARTAR.

(Siberia.)

Äi täcäridäñi ädaбыс! адың сәниң алкалзын! кандығың сәниң кәлзін! каніп täcäridä anіп järдä-dä табың сәниң ползын! Күндәñи ажыбысты пүүн пискә пәрjин! Пис каніп алымдуларыбысты пожодон jадыбыс, anіп сән пістің алымдарыбысты таштағын! jätкәрjä пісті кидірбәjин! jаманнаң пісті аралағын! Амн.

AMHARIC.

(Abyssinia.)

አገታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር :: ስምኝ : ደቀ
ደስ :: መንግሥትኝ : ትምጻ :: ፈቃድኝ : በምድር : ትሆን :
በሰማይ : እንደ : ሆነች :: እንጅራችንን : የሚበቃነን :
ስጠኑ : ላረ :: ደቅር : በላከም : በፊ : ያለውን : እኛም :
ደግመን : ደቅር : እንደምንል : ለፊ : ያለገባውን :: ወደ : ፈተ
ናም : አታገባኑ :: ከክፋ : አድኑ : እንጅ :: መንግሥት :
ያንተ : ነውኛ : ኃይልም : ምስጋናም : ለዘላለሙ :: አሜን ::

AMOY (Vernacular).

GOÁN ê Pē toà tī thiⁿ-nih, goān lí ê miâ tsòe sèng; lí ê kok lîm-kàu, lí ê chí-ì tiòh chiâⁿ tī tōe-nih chhin-chhiūⁿ tī thiⁿ-nih; só· tiòh-ēng ê bí-niū kin-â-jit hō· goán; goán sià-bián tek-tsōe goán ê lāng, kiū sià-bián goán ê tsōe; bóh-tit hō· goán tú-tiòh chhì, tiòh kiū goán chhut pháíⁿ; in-ūi kok, koän-lêng, êng-kng lóng sī lí-é kàu t̄ai-t̄ai; sim só· goān.

ANEITYUM.

(New Hebrides.)

Ак Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmū imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ANGAMI-NAGA.

(Assam.)

Te ghei keba u a Puo, N' za kerrsuo chqlicchie. N' kelhu chqlicchie. Te ghei ketuo mhie, kidjq rei pie n' nei chqlicchie. Thia va se a tsqchie. Tsiu mia a pu fqzidi khakhawa mhie, seq mhie, a pu pie khawachie. Tsiu a ze kesuo nu a vxhiechie, sierei kesuo a ghei mia kelalichie.

ANGLO-SAXON.

FÆDER úre þu þe eaƿt on heofenum, Si þin nama gehalgod. To-
becume þin ƿíce. Gepƿiðe þin ƿilla on eorðan, ƿpa ƿpa on
heofonum. Ure gedæghƿamlican hlaf ƿyle uƿ to dæg. And
fořsƿif uƿ úre syltar, ƿpa ƿpa pé fořsƿifað úrum syltendum.
And ne zelæd þu uƿ on cořtunge, ac alyƿ uƿ of ƿfele. Soðlice.

ANIWA.

(New Hebrides.)

TAMANOMI taragi, Teigo tapu. Tshou tavaka komy. Tshou afasao
erefia acre iafanua wararoni fakarogona hepe i taragi. Tufwa acime
iranei tshome akai o nopogi ma nopogi. Touwaki nori maganisa
tshome, hepe acime touwaki nori o maganisa o tagata iacime. Na-
tshicina arafia acime ia teretu o maganisa, kaia kapare acime ia
ane isa iotshi; ma tshou tavaka, ma tomatua, ma nokabisa, tau ma
tau. Emen.

ANNAMESE.

LẠY Cha chúng tôi ở trên trời; danh Cha cả sáng; nước
Cha trị đên; vâng ý Cha dưới đất như trên trời; xin Cha
cho chúng tôi mọi ngày ăn đủ; tha tội chúng tôi; vì
chúng tôi cũng tha kẻ mêch lòng chúng tôi; và xin chớ
để chúng tôi sa chước cám dỗ; mà chữa chúng tôi khỏi
quỉ dữ.

ARABIC.

(Cufic character.)

أبَانَا أَلَّذِي فِي السَّمَوَاتِ . لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ . لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ . لِتَسْكُنَ مَشِيئَتُكَ
 كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . خَبِرْنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ وَاعْفِرْ لَنَا
 ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا . وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنِ نَجِّنَا
 مِنَ الشَّرِيرِ . لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ .

Judæo-Arabic.

אבונא אלדי פי אלסמוואת ליתקדס אסמך : לתאת מלכותך : לתכנ
 משיתך כמא פי אלסמא ועלי אלארץ : כבונא כפאפנא אעטנא אליום :
 ואנפר לנא כטאיאנא כמא ננפר נחן למן אכטא אלינא : ולא תדכלנא
 פי אלתגארב לכן נננא מן אלשריר . אמין .

[See also TUNISIAN.]

ARMENIAN.

Ancient.

Հայր մեր որ երկինս, սուրբ եղիցի անուն քո : Եկեսցե արքայութիւն քո .
 եղիցին կամք քո որպէս երկինս և երկրի : Զհայր մեր հանապազօրք տուր
 մեզ արքայութիւն քո : Եւ թող մեզ զպարտիւն մեր, որպէս և մեք թողուք մեր պար-
 տապանաց : Եւ մի տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ զմեզ ՚ի չարէ .
 զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . Ամէն .

ARMENIAN.

Eastern, or Ararat.

(*Trans-Caucasia.*)

Ս՛եր Հայր, որ երկնքումն ես. սուրբ լինի քո անունը. Գայ քո արքայութիւնը, լինի քո կամքը, ինչպէս երկնքումն՝ այնպէս էլ երկրի վերայ: Ս՛եր ամեն օրուայ հացն տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք էլ թողում ենք մեր պարտականներին: Եւ մի տանիր մեզ փորձութեան մէջ. այլ ազատիր մեզ չարիցը: Վասն զի քո է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը և փառքը յաւիտեանս. Ամէն:

Western, or Constantinople.

Ո՛վ Հայր մեր որ երկինքն ես, քու անունդ սուրբ ըլլայ. Քու թագաւորութիւնդ գայ, քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս որ երկինքը՝ անանկ ալ երկրիս վրայ: Ս՛եր ամէն աւուր հացը՝ ասօր մեզի տուր: Եւ մեզի ներէ մեր պարտքերը, ինչպէս որ մենք ալ կրներենք մեր պարտականներուն: Եւ մեզ փորձութեան մի տանիր. հապա՛ չտրէն մեզ ազատէ. ինչու որ քուկդ է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը, ու փառքը, յաւիտեանս. Ամէն:

Armeno-Turkish. See under Turkish.

AROWACK.

(*British & Dutch Guiana.*)

JEHOVAH, Wadajjahün, Wattinati, aijumünti Bokkia adittikittunnuabia namaqua amün, Bükkürkiattini biaje; Bansissia anihünnibia wunabu ubanna män nanin aijumün dän; Wakkalle bussika wamün danuhu; Tumaqua aboatu wanissia bahaikassiapa buurua wamün, wakia badia ahaikassiän abbanu amissia wai jalukku waurua namün din; Hammakurru aboatu tattani bia wallinuä; Kau bupussidate tumaqua aboatu uriau; Bokkia adajjahün tamaqua odin, tattan ukunna namaqua adin, kamünin badia tumaqua üssakoana immehuabu udumma.

ASHANTI. See OTSHI.

ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গত থকা পিতৃ; তোমাৰ নাম পূজনীয় হওক, তোমাৰ ৰাজ্য হওক, জেনেকৈ স্বৰ্গত তেনেকৈ পৃথিৱিতো তোমাৰ ইচ্ছা পূৰ হওক। আজিৰ দিনৰ আহাৰ আমাক দিয়া। আৰু আমাৰ ধৰ্ম্মআইতক, আমি জেনেকৈ খেমা কৰোঁ, তেনেকৈ আমাৰো ধাৰ খেমা কৰা। আমাক পৰিখালৈ নি নিবা, কিন্তু দোসৰ পৰা ৰখ্যা কৰা। কিয়নো ৰাজ্য আৰু মহিমা প্ৰভাও এই সকলো সৰ্বদাই তোমাৰ। আমেন।

AWABAKAL.

(New South Wales.)

BIYUGBAI gearumba wokka ka ba moroko ka ba katan, Kamunbilla yitirra giroumba yirri-yirri kakilliko. Paipibunbilla Piriwal koba giroumba. Gurrabunbilla wiyellikanne giroumba, yanti moroko ka ba, yanti ta purrai ta ba. Guwoa gearun purreag ka takilliko. Gatun warekilla gearumba yarakai umatoara, kulla geen yanti ta wareka yanti ta wiyapaiyeun gearumba. Gatun yuti yikora gearun yarakai umullikan kolag; miromulla gearun yarakai tabirug.

AWARI.

(Caucasus.)

EMEN nedsher sovaldaisch bugewh, hallal bugabi dur zar. Watschagai kodolch'ti dur; bugabi chatir dur kin sovalda hagadin rat'alda. Tshed nedsher kol'goh tle nedsher dshaka. Teh nedsher nalti kin nedshedsha toläh bugewh nedsher nalti bukarasa. Betschegä nish kadir alda, challastun nish tkuesch'tialda. Dur bugewh aldshant'chli, gutsh, tschukur, dunialaltchul.

AZERBAIJANI.

(N.-W. Persia.)

اي بزم آتامز كه كوكرده سن آذنك مقدس اولسون * سننك پادشاهلتنك كلسون * سننك ارادتنك نجه كه كوكرده يردهده ايله عمله كلسون * يوميه چوركميز بوكون بزه وير * و بزم بورجلرميزي بزه باغشله نجه كه بز ده اوز بورجلولرمزه ياغشليرق * و بزي امتحانه چكمه بلكه بزي شربدن قورتار چونكه سلطنت و قدرت و عزت ابده كيمين سننك در * آمين *

AZTEC. See MEXICAN.

BADAGA.

(Nilgiri Hills.)

మేలొకదొ ఇబ్బ యేంగప్పా, నిన్న యేసరు పరి సుద్దవార
దాగలి. నిన్న రాజయ బరలి; నిన్న జీరే మేలొకదొ ఆప
యేంగే బామబదగళు ఆగలి. బీరాద యేంగ హిట్ట జనజనగ
యేంగగ కా. ఇదు అల్లదీ యేంగ వాపవ యేంగగ పరికార
మాడు, యేరాందలీ యేంగూ యేంగ శిప్పవారరుగ
బుట్టినీయే. ఇన్ను ఎంట్టవ సొలదనీగ సేరేదీ రే
డొంద శిప్పసు.

MĒLŌKADO ibba yeṅgappā, ninna hesaru pari suddavādadāgali. Ninna
rājiya barali; ninna chitta mēlōkado āpa heṅge būmi, odagavū āgali. Bē-
kāda yeṅga hiṭṭa jinajinaga yeṅgaga tā. Idu allade yeṅga pāpava yeṅgaga
parihāra māḍu yēkāndale yeṅgū yeṅga tappugāraruga butṭaneyō. Innu
eṅgruva sōdanega sētade kēḍūnda tappisu.

(Tamil character.)

మేలొకదొ ఇప్ప యెంగప్పా, నినన యెసరు ప్రి సుత్
తవారతాకలి. నినన రాజయ పరలి; నినన శిత్త మేలొక
దొ ఆప యెంగే బామబదగళు ఆగలి. బీరాద యెంగ హిట్
ట్ జినజినగ యెంగగ తా. ఇదు అల్లదీ యెంగ వాపవ
యెంగగ ప్రికార మాడు యేరాందలీ యెంగూ యెంగ శిప్ప
వారరుగ బుట్టినీయే. ఇన్ను ఎంట్టవ సొలదనీగ సేరేదీ
రేడొంద శిప్పసు.

BAKI.

(New Hebrides.)

KARAMAMEMI na jo a vio mabi, Be siamo lu. Be kiamo merimerano
ri me. Mbo a la tena ko mialimbo, ea vio yetano, jaubukia a
mla ea vio mabi. Ka vari vani kumemi bani sememi senanian ka
bogo ne. Ka lelari tena mon ea kumemi jimbe kumemi ni mlelari
kinimemi vite a mon ea tomu tealō. Ko vuri re kumemi ni van
ea vio na jimbolimboian, ka laruri kumemi ka tava.

BALUCHI.

(Baluchistan.)

ھومن جنٺا نندگانی میانری پت شمارا نام پھک بیتگی شمارا مُستری کائی
شمارى خاطر خواه من جنٺا چوش چنچوش من وکارا کتگت شتگی میانرا
زندگینا لایک ورک میانرا مروچی دُت دگر میان نا وام میانرا پهل
کنیت هنجوش ماری وتی وام دارانرا پهل کتگنت دگر میانرا من آزمائی یا
مزیریت لیکن اش بدی یا اشنانیت پرچیاکه مستری دگر قوت دگر
عظمت همیشه شمارى هستین . آمین *

PHITH maní, ki bihishtá asti, thai nám pák bí. Thai ráj khai; thai
marzí cho ki bihishtá philave, írge jiháná phílav bí. Mai harro
whard maroshe mára de. Cho ki má wathí wámdárár bashktho
dátha, írge thau mai wám bashk de. Mára sai ma khanain, azh
Shaitáná darbar.

BANDELKHANDI.

(Hindustan.)

ये स्वर्गमें रहनेवारे हमउनको ददा तुमरे नाम पवित्र होवत । तुमरो राज आवत ।
तुमरे इच्छापूर्व स्वर्गमें जसो तसो संसारुमें करो जावत । हमउनके जीवनयोग खुराक
आज हमउनकुं देत । पुनै हमउनको करज हमउनकुं माफ करत जसे हमरे अपने
करजवारेनकुं माफ करत हतें । पुनै परिछामें हमउनकुं जिनलेत किंतु बुराईहें
छोडावत । काये राज पुनै पराक्रम पुनै महिमा नित्युत्तय तुमरो हतो । आमिन ॥

BANGI. See KIBANGI.

BASQUE.

(1571.)

GURE Aita ceruëtañ aicena, sanctifica bedi hire icena. Ethor bedi
hire resumá. Eguin bedi hire vorondatea ceruän beçala lurean-ere.
Gure eguneco oguiá igue egun. Eta quitta ietzague gure çorrac,
nola gue-ere gure çordunéy quittatzen baitrauegu. Eta ezgaitzála
far eraci tentationetan, baina deliura gaitzac gaichtotic. Ecen hirea
due resumá, eta puissançá, eta gloriá seculacotz. Amen.

BASQUE.

Biscayan.

AITA guria, cerubetan zagozana : santificadu bedi zure icena. Betor gu gana zure erreñuba : eguin bedi zure borondatia, celan ceruban, alan lurrian. Gueure ogui izatezganeticua emon eguiguzu gaur. Eta parcatu eguiguzuz gueure zorrac, gueuc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez. Eta ez eguiguzu ichi jausten tentaciñoian. Baña libradu gaguizuz gachetic. Alan izan dedilla.

Guipuscoan.

AITA gurea ceruetan zaudena : santifica bedi zure icena. Betor zure erreinua gu gana. Eguin bedi zure borondatea, nola ceruan, ala lurrean. Eman zaguzu gaur gure ogui egunerocoa. Eta barca zazquiguzu gure zorrac, nola ere gue barcatzen diozcategun gure zordunai. Eta ez gaitzazula sartu tentacioan : baicic libra gaitzazu gaitzetic. Amen.

Labourdine.

GURE Aita ceruëtan çarena, sanctifica bedi çure icena. Ethor bedi çure Erresuma ; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lurrean-ere. Iguçu egun gure eguneco ogui. Eta quitta detçagutçu gure çorrac, nola quittance ditugun beçala çordornei. Eta ez gaitçatçula sar araci tentacionetan ; bainan beira gaitçatçu gaistotic. Ecen çurea da errequinua, eta puchancia, eta gloria seculacotz. Amen.

Lower Navarre.

GURE Aita zerietan zerena, erabil bedi seinduki zure izena. Yin bekigu zure erresuma : egin bedi zure borondatia lurrian ere zerian bezala. Eman ezaguzu egunian eguneko ogia. Eta gure zorrez kito egin gitzazu, guk gure zor dunak kito egiten ditugun bezala. Eta ez gitzazula utzi tentazionerat, bena begira gitzazu gaitzetik. Halabiz.

Navarre.

AITA gurea, ceruetan zaudena, santifica bedi zure icena. Betor gure gana zure erreinua ; eguin bedi zure borondatea ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gueren eguneroco ogui. Barca dietzagutzu guri gueren zorrac, gue zor gaituztenei barcatcen diez-tegun bezala. Eta ez gaitzatzula utci tentacioan erortcera, baicic libra gaitzatzu gaitcetic. Amen.

BENGALI.

Musulman Bengali.

হে আমাদের আস্মানী বাপ, তোমার নাম পাক বলিয়া মান্য হউক। তোমার রাজ্য আইশ্বক। তোমার ইচ্ছা আস্মানে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি পালিত হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় খাদ্য অদ্য আমাদিগকে দাও। আর আমরা আপন আপন অপরাধীদিগকে যেমন ক্ষমা করিয়াছি, তুমিও আমাদের অপরাধ সকল তদ্রূপ ক্ষমা কর। আর আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দ হইতে রক্ষা কর।

BERBER.

(N. Africa.)

أَبَابَ أَدِسْكَرَ إِسْمِكَ نَشَبَفَ . أَلَدَسَنَ الْمَلِيكَ إِذْكَ .
 أَغْرَمَ أَنْعَ إِشْطَعَ أَفْكَعَ أَسِي . أَعْبِغَ أَزِيدَ أَنْعَ أَفْلَعُ ذَغْنِ
 أَنْعَبُ أَكْرَ أَوْنِ الْنَّ أَنْعَ أَرْغَسْكَشَمَ أَشْكَ *

BERGAMESE.

(Italian dialect.)

O nost Pader, che te sé sö in siel : al sies santificat ol to nom. Al vegne ol tò regn. Al sies fac la tò olontà, come in siel, cosé ach in tera. Dam incö ol nost pa per sostegnes. E dunem i nos'c debee, come noter am ghi duna ai nos'c debitur. E fam miga borlà in di tentasiù. Ma liberem del mal. E cosé sea.

BHAGALKHANDI.

(Hindustan.)

स्ये सरगुमों रहबेवारे हमनुके दाऊजू तिहारो नाय पवित्ररु हूहें। तिहारो राजु आहे। तिहारो परसंदु सरगुमों जेसो तेसो संसारुमों करावो जेहें। हमनुकों जियवेलायकु खुराकु आजु हमनुकों देह। बोर हमनुकों कडुवा हमनुको माफु करो जेसो हमारे अपुने अनियनुकों माफु करतुहें। बोर परिछामों हमनुकों जिनुलेहु लेकिनु बुराईतें छडावो। काहेतें राजु बोर पराक्रमु बोर महातमु सदा तिहारें हें। आमिन्।

BHATNERI.

(Panjab.)

हे दरगामें रैणवाला असींदै भाजीं तुशीरा नांव निर्मल मान्य हुवै । तुसिरो राउल आंदो । तुसीरी खातर दरगामें जिसडी तिसडी संसारमें कीतीजांदी । असांनै जीवणलायक खुराक आज असांन देदा । फेर असींदो लैणो असीनै झाड जिसडा असींदै लैणायतानुं झाडंदेहै । ओर कीमतमें असीनु नलेंदा लेइवो कोकाइशु झाडादो । किमूण राउल फेर शबलता फेर महातम रोजीना तुशींदेहै । आमिन ।

BHOJPURI.

(Behar.)

हे सरगमें रहनीहार हमरन्हके बाप राउर नाव पवित्र होखे । राउर राज आवसु । राउरा खातिरखाह सरगमें जइसन तइसन संसारमें कइल जाइ । हमरन्हके जीएमाफिक खायक आजु हमरन्हके दिहह । अउरु हमरन्हके कर्ज हमरन्हके माफ करह जइसन हमरा आपना कर्जीदारन्हके माफ करीले । अउरु परिखमें हमरन्हके जनी लेह मानो बेकरइमें छोडवह । काहेजे राज अउरु परतुटी अउरु परभुता नीति राउर हवे । आमिन ॥

BICOL.

(Philippines.)

AMÂ niamô, na nasa mangā langit ca,—An sîmong ngaran ay auot sambahón :—Pumadigdí an sî-mong cahadean :—Maguibo auot an sî-mong boót, arog sa langit, siring man sa daga : An cacanon niamô sa aroaldo, itaó mo samúyâ ngónián : Asín ipatauad mo samuyá an mangā samuyang casá-lan, huli ta camí man saná man ay nag-papatauad sa gabús na mangā samúyâ may utang :—Asín daí mo camí pabayaan na mahulog sa tuesô, bagcús ilicáy mo camí sa maraot.

BIERIAN.

(New Hebrides.)

TAMAMAI, Qiama t'e tene ham. Konama matamatanai t'eima. Ku lai tekin amai bog mouna gkamai taqana nekin bogana. Ku lailakati konamai felugkoana sa; finuti amai mbulu me mlailakati tekin atatu mouna konamai nivite mionioie la. Sua a se ku fut amai me venoie saveana.

BIKANIRI.

(Bikanir, India.)

हे स्वर्गमें रेंगवाला म्हांका वाभा थारो नांवो निर्मल हें । थारो राज आवें । थारा मनमाफक स्वर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय । म्हांनें जीवणलायक पुराक आज म्हांनें देवो । ओर म्हांकों अण म्हांनें माफ करो जिस्यो म्हे आपका लेंगायतीनें माफ करांछां । ओर परषमें म्हांनें मतोले लेर बींठाईसूं छुडावो । क्योंस राज ओर बल ओर महात्म रोजीनां थांका हें । अामिन् ॥

BIHARI. See BHOJPURI, MAGADHI, MAITHILI.

BISAYA.

(Philippines.)

AMAHAN namu nga itotat ca sa Langit, ipapagdayet an imong Ngalan. Moanhi canamun an imong Pageahadi. Tumanun an imong Buot dinhi si Yuta, maingun sa Langit. Ihatag-mo damun an Canun namun sa matagarlaao. Ug pauadin-mo cami san mga-Sala namu, maingun ginuara namun san mga-nacasala damun. Ngan diri imo tugotan cami mahalog sa manga-Panulai sa amun manga-Caauai. Apan baiun-mo cami sa manga-Maraut ngatanan.

(Transcription.)

AMAHAN namu nga itotat ca sa Langit, ipapagdayet an imong Ngalan. Moanhi canamun an imong Pageahadi. Tumanun an imong Buot dinhi si Yuta, maingun sa Langit. Ihatag-mo damun an Canun namun sa matagarlaao. Ug pauadin-mo cami san mga-Sala namu, maingun ginuara namun san mga-nacasala damun. Ngan diri imo tugotan cami mahalog sa manga-Panulai sa amun manga-Caauai. Apan baiun-mo cami sa manga-Maraut ngatanan.

BLACKFOOT INDIAN.

(*E. of the
Rocky Mountains.*)

NĪN'AN spots'im kit si tau'pi pi, ũn an ĭst a tsĭm' me tsĭs kits ĭn' i kōs-
im : Ũn an ĭst o' tos Kit o tŭm ap' sĭn ni : spots'im Kit si tsĭ' tan
kan ĭs' tuts i pi, an nom' ksōk' kum nok ũt' an ĭs tuts it : An nok'
ksĭs tsi ku' ik nok kok' in an a au' ōs sĭn : Ki ũn niks ksĭn ĭt' au
nit sau um' it si tap pi i sin an ěsts, man ĭst ũs' ksĭn o aw pi an niks' ĭsk
ma tap' pixk nit sau um' its ĭs to tok in an ĭxk : Ki pin ĭsts kĭm' ũk in an,
ki nok it si kōm ots e' pi ok in an Sau um' it si tap piu ā ; kit ũsk' sai-
naniau nĭn' nai ĭsĭn ni, ki o tŭm ap' sĭn ni, ki ĭs tsap in a' sĭn ni. Amen.

BOHEMIAN.

Otče náš, kterýž gŭi w nebesĭch; poswět' se gměno tvé. Pŕid' králowstwĭ
tvé; buď wŭle tvá, gaŭo w nebi tak i na zemi. Chlěb náš wezdegŭŭi
deg nám dneš. A odpuŭt' nám winy našŭe, gaŭož i my odpauŭŭtĭme
winnĭkŭm našŭim. I neuwod' náš w pokuŭŭenĭ; ale zbaw náš od zlého;
nebo tvé geŭt' králowstwĭ, i moc, i sláwa, na wěky. Amen.

Otče náš, kterýž jsi v nebesích; posvět' se jméno tvé. Pŕid' království
tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chlěb náš vezdejší dej
nám dnes. A odpust' nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům
našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest
království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

BOJINGIJIDA, or SOUTH ANDAMAN.

Hē maw'rō kōktār len yā'tē mōllārdū'rū ĭa Abmā'yola, ngĭa Ting'len
daiĭj'ĭ-mŭgŭ-en'inga ĭtān'. Ngōl'lalen mōllārdū'rū met'a mā'yola
ngen'āke abchā'nag ĭj'ila bē'dig. Maw'rō kōktār'len teg'ilŭtmā'lin
yā'tē ngĭa kā'nik, kāū'bada ār'lālen ār'lālen ěr'emlen ĭtān'. Kawai'
mollārdū'rūlen ĭr'lā-nai'kan yāt mān. Mōllārdū'rū mōl'oichiklen
tigrēl' yā'tē òl'oichiklen ārtidū'bū, kich'ikan-nai'kan met' āryen'-
ami ārtidū'bū. Mōllārdū'rūlen ōtigŭjūnga ĭtān ya'ba ; Dō'na mōl-
lārdū'rūlen abja'bagtek ōtrāj'. Ngōl kich'ikan kā'nik yāp'ke.

BONDEI.

(*N. of Zanzibar.*)

TATE yuetu we uko ulanga, Zina dako diwe takatifu. Ufumwa wako weze. Ukundado digosoke enga ulanga ivyo kunusi. Utenke ivielo nkande yetu ya siku. Utilekele deni zetu, enga tiwalekeavyo watigilwao ni swiswi. Wesekutigea mwe kugelezwa ia utiuse mwe ubaya. Hakika yako wewe ni ufumwa na nguvu, na heshima hata kale. Amin.

BRAJ-BHASHA.

(*The Doab, &c.*)

हे स्वर्गमें रहनवारे हमारे पिता तुम्हारो नाम पवित्र होई । तुम्हारे राज आवै । जैसो तुम्हारो वांचित स्वर्गमें हैं तैसों धरनीमें हूं कर्यौ जाय । हमारे जीवनलायक भोजन आज हमकूं देउ । और जैसैं हम अपने कर्जवारेनकूं क्षमा करैं हैं तैसैंही हमारो ऋण हमैं क्षमा करो । और हमकूं परीक्षामैं मति लेउ परंतु हमकूं बुराईतैं छुटाओ । याकारणं राज और पराक्रम और महातम सदा तुम्हारोही अै । आमेन ॥

BRAZILIAN.

(*Indians, S. America.*)

ORERÚEA ibápe eréibae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toyçò; Tounderecomávân gatúorébe; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orerembiú ara nâbôguâra eméé coára pipeorêbe. Ndenyrô oreynângai pábacupe orébe maráharupê orenyr ônúngá haeorepo. Toremboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi gui. Amen.

BRETON.

HON Tad pehini oud en envou, da hanô bezet santifiet. Deued da rouantelez: Da volonte bezet grët war an douar evel en env. Ro deomp hirio hor bara pemdezic. Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien. Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug: Rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

BULGARIAN.

О́ТЧЕ НАШЪ КО́ЙТО СИ НА НЕБЕСА́ ТА, ДА СЯ СВАТИ́ И́МЕ ТО ТВОЕ́.
 ДА ПРІ́ИДЕ ЦА́РСТВО ТО ТВОЕ́ ; ДА БЪ́ДЕ ВО́ЛА ТА ТВОА́, КАКВО́ТО
 НА НЕКО́ ТО, ТАКА́ И НА ЗЕМЛѦ́ ТА. ХЛѢ́БАТЪ НАШЪ КАТАДНЕ́-
 ВНЫАТЪ ДА́Й НИ ГО ДНЕСЬ. И́ ПРОСТИ́ НИ ДО́ЛГОВЕ ТЕ НА́ШИ,
 КАКВО́ТО И́ НИЕ́ ГИ ПРОЩА́ВАМЕ НА НА́ШИ ТЕ ДЖАЖНИ́ЦЫ. И́ НЕ
 ВОВЕДИ́ НЫ ВЪ НАПѦ́СТЬ, НО ИЗБѦ́ВИ НЫ Ѡ́ ЛКА́ВЫА. ЗАЩО́ТО
 ТВОЕ́ Ё́ ЦА́РСТВО ТО, И́ СИЛА́ ТА, И́ СЛА́ВА ТА ВО ВѢ́КИ. А́МИНЬ.

Отче нашъ, който си на небеса, да ся святи име-то твое. Да
 дойде царство-то твое; да бжде воля-та твоя, както на небе-то, така
 и на земѣ-тъ. Хлѣбъ-тъ нашъ насщный, дай го намъ днесъ. И про-
 сти ни дългове-тъ наши, какъ-то и ный прощаваме на наши-тъ дълж-
 ницы. И не въведи насъ въ искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго;
 защото е твое царство-то и сила-та и слава-та во вѣки. Аминь.

Paulician dialect.

ВАШТА НАШЪ, КОЈ СИ НА НЕБЕТО́, ИМЕ́ТUI ДАСЕ ПУСВЕТИ. КРАЛЈЕСТВО́ТУ ДА
 ДОДИ, ОЛЕТЕТ ДА БАДИ, КАЧЕ́Т НА НЕБЕТО́, ТАЈ И НА ЗЕМЕТЕ. НАША́ КАТА
 ДЕНЈШНИЈА ЛЕБ ДАЈ МУ ДНЕС. I УПРУСТИМУ НАШТЕ ГРЕЈВЕ, КАЧЕ́Т I НИЈА
 УПРАШТЕМ НА НАШТЕ ДЛАЖНИЦИ. I НИ ДЕМУ ИНВИЖДЕ У НАПАС НЕГУ МУ
 ИЗБАВЕЈ УД ЗЛО́. ЗАШТО́ ТОЈТУ ИЈ КРАЛЈЕСТВО́ТУ I ВЕЛИЧАНСТВО́ТУ I СЛАВАТА
 ДУ ДОВЕКА. АМЕН.

Bulgarian Glagolitic. See under Slavonic.

BULLOM. (*Sierra Leone, W. Africa.*)

ПАРАН кѣ wonno cheh кѣ Foy, Ilillē moa yenkeleng. Baily moa
 tre leh moi. Yempy tre pehneh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko
 ko leh кѣ manleh peh ka nghan кѣ foy. Nkah hē indeh hē ēnang.
 Nlap hē nyērick mbang n hē n tre, кѣ manleh hē lap aniah ko кѣ,
 nghana nghah кѣ mbang. M ma hē yuck кѣ nghehl; kereh nfoke
 hē ko hink nyērick mbang n tre. Moa bē baily tre oh, fossoh tre
 oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameena.

BURIAT.

(Siberia.)

Ай манй окторгодахй эсэгэ ! Шинй нэрэ тахивдахэ болтогой ; шинй хан уран ерхэ болтогой ; шинй дуран окторго дэрехи дэли газар дэрэ адьлй болтогой. Манй өдөр бүрин тэжэли маңда энэ өдөр өгөн хайрла. Манй өритөндө өрин охихын дэли манй өригн охин хайрла. Манй ээтхертэ орулан үгэй, харин манй мүй юмайн тотхоборй-гха абуран хайрла.

BURMESE.

ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသောအကျွန်ုပ်တို့အဖ၊ ကိုယ်တော်
၏နာမတော်အားရိုသေလေးမြတ်ခြင်းရှိပါစေသော။ နိုင်ငံတော်
တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည်ကောင်းကင်ဘုံ၌
ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာပြည့်စုံပါစေသော။ အသက်မွေး
လောက်သောအစာကိုအကျွန်ုပ်တို့အားယနေ့ပေးသနားတော်
မူပါ။ သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကိုပြစ်မှားသောအပြစ်များကို
အကျွန်ုပ်တို့သည်လွှတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်တို့၏အပြစ်များကို
လွှတ်တော်မူပါ။ အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ၊
မကောင်းသောအမှုအရာမှလည်းကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်
သောအခွင့်နှင့်ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်သည်ကမ္ဘာအဆက်ဆက်
ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၏။ အာမင်။

CALABRIAN.

(S.-W. Italy.)

PATRE nostru, chi sini 'ncielu : sia santificatu lu nume tue. Viegni
lu riegnu tue. Sia fatta ta tua voluntate, ecussì allu cielu, chi alla
terra. Dunacce oje lu pane nostru ppe sustenimientu. Rimittecce
li nostri diebiti, cuomu nue puru le rimittimu alli debitori nostri.
E un permettere, chi fuossimu tantati. Ma liberacce d'uogni male.
Ccussì sia.

CAMBODIAN. See KHMER.

CANARESE. See KANARESE.

CANTONESE.

我 嘍 嘍 父 在 天 願 你
 嘍 名 係 聖 你 嘍 國 降
 臨 你 嘍 旨 意 得 成 就
 在 地 好 似 在 天 一 樣
 我 嘍 需 用 嘍 糧 今 日
 賜 我 又 免 我 嘍 嘍 欠
 負 好 似 我 嘍 免 嘍 人
 欠 負 我 嘍 咪 引 我 嘍
 入 試 感 拯 救 我 嘍 出
 罪 惡 因 為 國 呀 權 呀
 榮 呀 皆 係 你 有 至 到
 世 世 誠 必 所 願

Cantonese, or Punti.

No' kè Fu' heí thin, soun' kè, yun' ní kè men tak, sèn'; ní kè kwok, kon' lam; ní kè tsy' yí tak, sèn tsau', heí tí yí thun heí thin, kam' youn'. No' súi, yun' kè loun, yat yat pí' nó'. Khau ní sè' min' nó' kè tsui', yan, wei' nó' yau' sè' min' fān khwei, fu' nó' kè; mei' pí' nó' yu' yau' wāk, nāi' kau' nó' thut, li hun, ok.

CARSHUNI.

(Mesopotamia, &c.)

(Arabic in Syriac characters.)

احمدنا الرب في المصطفى . مكرمنا اعظم .
 الامم طلعنا من . احسن طهرنا دعا في
 المصطفى هلك الاوتد . دعانا دعانا احمدنا
 في المصطفى ارفع لنا ما مجد المصطفى
 رفينا لطم احمدنا المصطفى . هلا اوتدنا
 المصطفى . لحم نرجنا مع العزيم . اطم .

CHINESE.

(Throughout China.)

(Easy Wenli.)

<i>ngoh.</i> wickedness.	惡	<i>mien</i> forgive	免	<i>tí</i> earth	地	<i>Wú</i> <i>tang</i> Our	君 等
<i>Kái</i> For	蓋	<i>fú</i> sin-	負	<i>jú</i> as	如		
<i>kwoh</i> kingdom	國	<i>tsái</i> debts	債	<i>yú</i> in	於	<i>fú</i> father	父
<i>ché,</i> the,	者	<i>yu</i> against	與	<i>tien</i> heaven	天	<i>tsái</i> in	在
<i>kiuen</i> power	權	<i>wo</i> <i>tang</i> us	我 等	<i>jen.</i> truly.	焉	<i>tien</i> heaven	天
<i>ché,</i> the,	者	<i>ché</i> those		者	<i>Tsz'</i> Grant	賜	<i>ché,</i> he,
<i>keih</i> and	及	<i>yé.</i> so.	也	<i>wo</i> <i>tang</i> us	我 等	<i>yuén</i> wish	愿
<i>ying</i> glory	榮	<i>Puh</i> Not	不	<i>kin</i> to-		今	<i>'rh</i> thy
<i>ché,</i> the,	者	<i>yin</i> lead	引	<i>jih</i> day	日	<i>ming</i> name	名
<i>kiái</i> all	皆	<i>wo</i> <i>tang</i> us	我 等	<i>jih</i> the day	日	<i>ching</i> perfectly	成
<i>shuh</i> belong-to	屬	<i>tsin</i> enter		進	<i>so</i> what	所	<i>shing,</i> holy,
<i>'rh</i> thee	爾	<i>yú</i> seducing	誘	<i>ying</i> use	用	<i>'rh</i> thy	爾
for ever	于 世 世	<i>hwoh,</i> temptation,	感	<i>liáng ;</i> food ;	糧	<i>tsái</i> dominion	宰
		<i>yú</i> age	誘	<i>mien</i> forgive	免	<i>wáng</i> rule	王
<i>jen.</i> indeed.	焉	<i>nái</i> but	乃	<i>wo</i> our	我	<i>lin</i> come	臨
<i>Sin</i> Heart	心	<i>kiú</i> save	救	<i>tsái</i> debts	負 債	<i>chí,</i> to,	至
<i>yuén</i> wishes	願	<i>wo</i> <i>tang</i> us	我 等	<i>jú</i> as	如	<i>'rh</i> thy	爾
<i>ching</i> exactly	正	<i>chuh</i> out of		出	<i>tsái</i> debts	債	<i>chí</i> will
<i>shí.</i> so.	是	<i>hiung</i> evil	凶	<i>wo</i> <i>tang</i> we	我 等	<i>fung</i> received	奉
							<i>hing</i> done
						<i>yu</i> in	於

CHOCTAW, or CHAHTA.

*(Indians of
North America.)*

PIKI vba ish binili ma ! Chi hohchifo hvt holitopashke. Ish apeli-
lichika yvt vlashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya a yohmi
kvt, vba yakni a yohmi mak o chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak
pim ai vlpesa kako ish pi ipetashke. Mikmvt nana il aheka puta
ish pi kashofi kvt, pishno vt nana pim aheka puta il i kashofi chatuk
a ish chiyuhmichashke. Mikmvt anukpvluka yoka ik ia chik pim
aiahno hosh, amba nan-okpulo a ish pi a hlakofihinchashke : Apeh-
lichika, mikmvt nan-isht-aiahli, micha isht aholitopa aiena kvt chimmi
a bilia yoke. Amen.

CHUANA, or SECHUANA.

*(Bechuanaland,
S. Africa.)*

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe.
Pusho ea gago a e tle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka
gona yaka kua legorimoñ. Re née gompionu seyo sa metsi eotle.
U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu
le rona. Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ.
Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo.
Amen.

(Serolong Dialect.)

RARA oa rona eo o koa legolimoñ, Leina ya gago le itshephisioe.
Pusho ea gago a e tle. Go rata ga gago a go liroe mo lefatshiñ,
yaka koa legolimoñ. Re fe gompiyeno bogobe ya rona ya malatsi.
'Me o re ichoarele melato ea rona, yaka le rona re ichoarella ba ba
melato le rona. O se re gogele mo thaeloñ, 'me o re golole mo
boshuleñ : Gonne sa gago e le pusho, le thata, le kgalalelo, ka go
sena bokhutlo. Amen.

CHUVASH.

(Kazan, &c., Russia.)

Адїи піринь, пюльтсамь-синчѣ борнзà тураггань ! ять санынь
асла боддырь. Кильдырь санынь пыгысь ; санынь ирекь боддырь
пюльт-синчѣ сирь-синчѣ-да. Колленги сюкурь пірень барь пирѣ
пайнь. Казярь пирѣ пірень барымзане, еплѣ аберь-да казярадпырь
хамырь барымлазамà. Олдàвъ-шне ань-кюрдь пиря ; сюлахь пиря
вүль озàль-равнь. Санынь болàть пыгысь вүй-да, ять-да іумюрнѣ.
Чинь.

CONGO.

(Below Stanley Pool.)

E S' uto oko 'zulu, Yambul' ezina diaku diazitiswanga. E kimfumu kiaku kiza. O luzolo luaku luvangwang' ova nsi ne i koko 'zulu. E kwanga kieto kia lumbu ya lumbu utuvana kio o unu. Utuyambulwil' e mfuka zeto, e ngyambwila tuyambulwidi ana tuvwi e mfuka. Kutufidi ko muna umpukumuni, kansi, utuvuluza muna mbi. Kadi kiaku e kimfumu, ye ngolo, ye nkembo, kwa mvu ya mvu. Amen.

COPTIC.

Bohairic, or Northern.

Πενιωτ ετθενηφνοϋι, μαρεσητοϋβο ηχεπεκραν.
μαρεσι ηχε τεκμετοϋρο. πετεσηνακ μαρεσηωπι
θενητφε πεμριχενπικασι. πενωικ ητεραστ μησι
παν μεφοου. ουος χανη ετερον παν εβολ
μεφρητ ρων ετενω εβολ ηνη ετεουονταν
ερωου. ουος μεπερεντεν εθουη επιρασμος, αλλα
παρμεν εβολ ρα πιπετρωου. χεθωκτητχομ
πεμημετοϋρο ψαεμερ πτεπιμερ. Αμην.

Sâ'idic, or Southern.

πενειωτ ετθηνπητε, μαρεπεκραν ουοπ. τεκμητερο μα
ρεσει. πεκοτωϋ μαρεσηωπε ηθε ετερηντε ηρσηωπε οη
ριχηπκασι. πενωικ ετηνητ ηρητ ησοϋ παν ηποου. ηρκο
παν εβολ ηνητερον ηθε ρωον οη τηκω εβολ ηνητεου
ηταν εροου. ηρητην εροτη επιρασμος, αλλα ηρησην
εβολ ριτοουτ ηρηνηρος. χεθωκτηε τοου ηρησητε
ψαεμερ ημερ. ραμην.

CREE.

Western.

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, kitta wé kékatā-yétakwun ke wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kittā wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, ka isse usānumowukeétechik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan koo-tāyétoowinik; maka metakwānumowinan muche kākwi: **Keya ket** ayan kéche otānowewin, wawach soókatissewin, mena muméchimikoowin, kakekā mena kakekā. Amen.

CREOLE.

(West Indies.)

Dutch Creole.

ONS Vaeder, ju die bin na binne die Hemel! ju Naem wordt geheiligt. Ju Kooningrik kom. Ju Wil geskiedt na Aerde, glik als na binne die Hemel. Giev ons van dag ons daglig Brood. En vergeev ons ons Skyld, soo glik ons vergeev ons Skyldenars. En no lej ons na binne Versuking; maer verlos ons van die Qwaet. Want van ju bin die Kooningrik, en die Kragt, en die Heerligheid tee na die Ewigheid. Amen.

Mauritius Creole.

Nou Papa ki dan le ciel, Fair ki vou nom li sanctifié. Ki vou réin vini. Fair ça ki vou vlé, laho la ter, comman dan lé ciel. Donne nou ozourdi, nou di pain tou lé zour. Pardonne nou, nou det, comman nou fine pardonne dimoune ki doa nou. Napa améne nou dan tantacion, mé délivré nou di mal. Parski pour vou mem ki le réin, pour vou mem ki la fors, é la gloar, pour touzour é pour touzour. Amen.

CRIMEAN TURKI. See KRIM TARTAR.

CROATIAN.

(Servia.)

(1563.)

ЃѢЧЕ НАШЪ КИ ІЕСИ ЗНЕБЕСИХЪ. СВѢТИСЕ ІМЕ ТВОЈЕ. ПРИДИ
 КРАЛѢВСТВО ТВОЈЕ. ПОУДИ ВОЛѢ ТВОЈА, КАКО НАНЕБѢ И НАЗЕМЛІИ.
 ХЛІВ НАШЪ ВСАГДАШНИ ДАН НАМЪ ДАНАСЪ. И ОДПУСТИ НАМЪ
 ДЪЛГЕ НАШЕ, КАКО И МИ ОТПОУЩАМО ДЪЛЖНИКОМЪ НАШИМЪ. И
 НЕВАВЕДИ НАСЪ ВНАПАСТЬ. ДА ИЗБАВИ НАСЪ Ѡ ЗЛА. ЗАЧ ТВОЈЕ
 ІЕСТЬ КРАЛѢВСТВО, И СИЛЬ, И СЛАВА ВАВЕКИ. ЯМЕНЬ.

OTSCHE nasch, ki jesi na nebesih, posvetise ime tvoje; pridi kraj-
 lestvo tvoje; budi volja tvoja, kakov' nebi, i takoj na semlji.
 Hlib nasch vsakdanji daj nam danas. I odpusti nam duge nasche,
 kako i mi odpustschamo dushnikom naschim; inevavedi nas v' na-
 past; da isbavi nas od sla; iako tvoje je krajlestvo, i motsch i
 slava vavekj. Amen.

Croatian Glagolitic. *See under Slavonic.*

CURAÇÃO.

(West Indies.)

Noos taata, koe ta na Ciëlo! koe bo nomber ta santifikado. Koe
 bo reina bini. Koe bo voloentad ta koempli, ariba tera, asina koe
 na Ciëloe. Doena noos awee noos pam di kada dia. Poordona
 noos noos debe, asina koe noos ta poordona nan debe na noos
 debedoor nan. I no ponee noos deen teentasjoon, ma libra nos di
 maloe; pasoba di bo ta reina, i podeer, i gloria, pa sieemper.
 Amen!

CUFIC. *See under ARABIC.*

DAKHANI.

(Madras.)

(Madras Hindustani.)

اي همارے باپ جو آسمان پر هي تيرا نام پاك رھے * تيري بادشاہت
 آوے . اور تيري مرضي جيسی آسمان پر هي ويسی زمين پر بهي هووے *
 همارے روز كي روٹی آج هم كو بخش * اور جس طرح هم اپنے قرضداروں
 كو بخشتے هيں تو اپنا دين هم كو بخش دے * اور هم كو آزمائش مين
 مت ڈال . بلکہ بدي سے بچالے * كيونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال
 ابدتک تيرے هي هيں - آمين *

DAKOTA.

(Indians of N. America.)

ATE unyanpi mahpiya kin en, nicaje wakandapi kte. Nitokiconze
 u kte; nitawacin eeen econpi nunwe, mahpiya kin en iyececa, nakun
 maka akan. Anpetu kin ide anpetu woyute unqu miye. Qa waunli-
 tanipi kin unkicicajuju po, tona waunkicilitanipi wicunkicicajujupi
 kin he iyececa : qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi sni po,
 tuka taku síce cin etanhan eunhdaku po : wokiconze kin he niye
 nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

DANISH.

(1524.)

Vor fader huilken thu est i hēmelē, hilligt skal giores thidt naffn/
 tilkomme skal thidt riigi, worde thiu willie lijgesom i hēmelē, so oc paa
 iourden, Giff oss i dag wort dagelig brød, Oc forlade thu oss wore skyld,
 som wiij forlade wore skyldener, oc inleed oss icke bti frestelse. Men
 frælff oss aff thet onde, thi at riigit er thidt, oc machtē, oc æren ind til euig
 thijdt. Amen.

VOR Fader, du som er i himlene ! helliget vorde dit navn. Komme
 dit rige ; skeep din villie, som i himmelen, saa og paa jorden. Giv
 os i dag vort daglige brød. Og forlad os vor skyld, saa som vi og
 forlade vore skyldnere. Og led os ikke ind i fristelse, men fri os
 fra det onde. Thi dit er riget, og kraften, og herligheden i evig-
 hed. Amen.

DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige; stee din Billie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i dag vort daglige Bröd. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

DELAWARE.

(*N. America.*)

KI Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksakimawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamieke, elgiqui leck talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Achpoan. Woak miwelendammauwineen 'n Tschannauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendammauwenk nik Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuneen li Achquetschiechtowoaganüng, Tschukund ktennicen untschi Medhiekung. Alod Knihillatamen Ksakimawoagan, woak Ktallowilüssowoagan, ne wuntschi hallemiwi li hallamagamik. Amen.

DEMOTIC. See under EGYPTIAN.

DIERI.

(*Australia.*)

NGAPERI ngaianini, jidni pariwilpani ngamala wapaia; Tala jinkani kulikiri pantjiatimai. Milila jinkani wokaraiatimai; Jertapaterina jinkani pantjiatimai, worderu pariwilpani jeruja bakana mitani. Buka ngaianini ngaianingu karari jinkiamai. Madlentji ngaianini woramai, worderu bakana ngaiani kana nguruja madlentji worala wapaia. Ja wata ngaianina wontjanilani wirilkamai, a-ai, ngaianina madlentjani kulkamai; Ngangau jinkangu milila nganai ja ngurula ja pirnala ngurali. Amen.

DOBU.

(*British New Guinea.*)

TAMAMA me garewa, amu esana si da amaeabena. Imu 'ebeloina i da mai Imu nuena mebare'u si da guinua, me garewa atua. Ama e 'ai batua asiata gete u da me'e. Ama to'umalina gea'abo u da e'isa na'ieana wate abo'ama idi to'umalina emaia gea'abo edia a e'isa. Wasegigi enaia gea'abo 'u da 'au'ewama, tauna i to'umalina enega u da etoseema : Oaiu imu 'ebeloina, oaiu imu waiwai, oaiu imu esaesa, gea'abo i gumuagumuara. Emeni.

DOGRI.

(*Northern India.*)

हे सुरगदे वसनेवाले मिजुवांजे बब तुजवाजा नाम पवित्र होपरे । तुजवाजा रज्ज आलमे । तुजवाजा पसंदतरा सुरगदे जेहा तेहा जगतेदे करप्पा जाय । मिजुवांजे जीना लायेक तौना आज मिजुवांजे सितो । हुर मिजुवांजे कर्जा मिजुवांजे माफ करपो जेहा मिजुवां आपनुये कर्जायेजे माफ करपदेहं । हुर पंचवेदे मिजुवांजे मतां सैरो सयकना कोदियेते मिजुवांजे छोडायां । क्यौंजि रज्ज हुर छोला हुर माहात्म नित्ये तुजवाजा हे । आमिन ।

DUALLA.

(*Cameroons, W. Africa.*)

A TITE nyi e o moi, dina doŋgo di dubabe. Jania doŋgo di ye. Gemia doŋgo di bolabe o wasi ka na di e o moi. O bola biso ida o enge ka na minya mese. O lakise biso mawusi, kamene na biso di ta di lakiseno bubi ba bane. O si diere biso o ilondo la bubi ndi, o suŋga biso na nya bubi : ebanja jania gēdi loŋgo, na ŋgiŋnya, na esesa, bibi bese. Bo be na.

DUKE OF YORK ISLAND.

(*Bismarck Archip.*)

TAMAMIAT u ra maua, din ururu u ra yam. In wan urin a num nakokon. Awakak ba din taram korom ui u ra rakrakan wanua rap, lenkuma diat taram korom ui u ra maua. U ra bug kumi un tari ta miat a miat utna. Koniku mag miat u ra numiat petakakai, lenkuma pa miat mag diat diat petakakai korom miat. Koniku ben miat u ra walwalam ; un walaun miat ko ra akaina lig : kuma a num ku a Nakokon, ma ra Dekdek, ma ra Ururu, pa in rap.

DUTCH.

(1513.)

Onse vader die in die hemelen is, Gehelycht worde Uwē naem, Uwe ryck toecome Uwē wille geschiede opter aerde als inden hemel. Gheeft ons hude onse dageliker broot. En vergeeft ons onse schult, gelyck wi onse schuldenaers vergeben. En en leyt ons n; in tēptacie, Mer blost ons vādē quādē. Wāt v is d; ryck, en die cracht, en die glorie inder ewicheyt. Amē.

ONZE Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

Creole Dutch. See under Creole.

DYAK.

(Borneo.)

APANG ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petak. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahn ikei, kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamäan ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

EBON.

(Marshall Islands.)

JEMEMUL i löñ, En kwojarjar Etöm. En itok Am ailiñ. Ren kōmōnmōn ankil Am einwöt i löñ, bareinwöt ion löl. Ranin Kwon letok ñōn kim kijim ranin. Im jolok amuij muri ibōm einwöt kim ar jolok an armij muri ibem. Im jab kadreloñ kim ilo kabo, a lomoren kim jen eo enana. Bwe Am ailiñ, im kajur, im aibujuij, in drio. Amen.

OLD EGYPTIAN (HIEROGLYPHIC).

(Transcription.)

It-n nt'i m p't . ih w^cb rn-k . i stwyt-k . hpr hst-k
m t' m' hpr-s m p't . q-n n'w hrt hrw m' st n-n m
hrw pn . h^c n-n grt hrt^c r t' m' h^c-n hrt^c n kt-h't
r t' . m ssm h^cti-n r bw bin . nhm-n s'wt m^c isft.

LATE EGYPTIAN (HIERATIC).

ⲙⲓⲛⲓ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ ⲛⲧⲓ ⲙⲡⲧⲉ

(Transcription.)

P^cy-n It nt'i m p't . imi di-tw w^cb rn-k . imi i t'y-k
stwyt . p' nt'i mr-k imi hpr-f hr t' m' hpr-f m p't .
p^cy-n q n hrw nb imi st n-n m hrw pn . m-tw-k h^c
n-n n'y-n hb'w m' h^c-n n' hb'w n n' kt-h'w . m ir
ssm-n r b bin . m-tw-k nhm-n m^c p' dw.

ETHIOPIIC.

አቡነ : ዘበሰሚያት : ደትቀደስ : ስምክ :: ትምጻኝ :
 መንግሥትክ :: ደኩን : ፈቃደክ : በከመ : በሰማይ :
 ወበምድርኒ :: ሲሳዩን : ዘለለ : ዕለትን : ሀበን : ዮም ::
 ወኅድግ : ለነ : አባነ : ከመ : ንሕነ : ነንድግ : ለዘአበሰ :
 ለነ :: ወኢታብሕነ : ወስተ : መንሱት : አለ : አድነነ :
 ወባልሐነ : ንምኩሉ : ንኩይ :: ንስመ : ዚአክ : ደአተ :
 መንግሥት : ኅይል : ወስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ::

EWÉ.

(Gold Coast.)

*Mia fofo, amēši ele dšiwó, wo ñko ñüti n'ako. Wo fiaduwe n'ava ;
 woawo wo lólóanu le anyigba dši, šigbe aleši wowo na le dšiwó ene.
 Na mi miaúe nududu ši asu mia nu egbe ; eye natšo miawé vodadawo
 ake mi, šigbe aleši miawo hã mietšo na kea amēšiwó da vo de mia dši
 nene. Eye megakplo mi yi de tetea me wò, ke de mi tšo vōa me ; el-
 bena to wo nye fiaduwe la kple nüŋe la kple ñütikokoe la azo kpakple
 daši. Amen.*

FAENTINE.

(Italian dialect.)

PÈDAR nòstar, ché t sè in zil : séja santifiché é tu nöm. Végna é tu
 régn. Séja fàtt lá tu volunté, tänt in zil, quänt in tèrra. Dàzz incö
 é pän pär nòstar sustentamént. É pàssa söra á i nòstar débit, cöm
 äncea nojëtar á passén söra á quí di nòstar debitur. É nó z' indúr in
 tentaziön ; má gvërdaz dá ögni mël. É cussí séja.

FALASHA or KARA.

(Jews in Abyssinia.)

አናገዖ : ሰማይዝ : ዋኔአር : ኪቨው : ጎትስንኦ :: ኪቨ-
 መት : አነዋ : ንንትቶ : መተፍ :: ኪፈቃድ : አደንኦ : ሰማ
 ደዝኪ : ቢ : ደደዝ :: አፍራ : ግርጊዝኪ : ጀረበፍስ : አነዝ :
 ለቨ : ንዕኢ : አፍጠኢትስሪ : አደደ : ንደ : አነን : ደመቨፍ :
 አደደ : ደንውን : ስተትስኪ : አነት : ንንትራስኪ :: ፈተንደ
 ወሪ : አነት : ትውቨት : አነት : ደንቨ : ጌ : ቢስሊኪ :: አመን :

FANG.

(*W. Equat. Africa.*)

TATA wah, an' eyô, eji die éboñ éki. Ayoñ die e nzak; emam w'anyège be boñe mo asi ane b'abo eyô. Vage bie biji bi akôge bie ému. Nyige bie biôm bi abèle we, ane bi anyi bôt b'abèle bie. Ke lète bie e nzin meduk; vazege bie e môť an' abé. Togo na, ayoñ, ye ki, ye kuma, idie, mbè mbè. Amèn.

FANTI.

(*Cape Coast, W. Africa.*)

HEN egya a iwo sur, wu dzin hũ ntsiw. W'ahindzi mbra; wonye w'apedzi wo asasi du, de mbre woyen' wo sur. Ma hen, hen dadā edziban nde. Na fa hen akā fir hen, de mbre hen su yedzi fir hen akafu. Na mma mfa hen nko nsohwem', na yi hen fi bon mu; na wu na ahindzi, nyi tum, nyi enyimnyam ye wu dzi dā. Amen.

FAROESE.

(*Faroe Islands.*)

Feðjir vaar, tú sum ér ui Himlunum! haillit vœri Raon tuit! Kómi Ruigji tuit! stjé tuin Billie, sum ui Himmalinum, so ogfó aa Jörini! Gjev offun ui Dea offara daglia Brei! D forlaad offun offara Skjild, sum vid forlaada Skjildnarum offara! D lai offun iftje inn ui Fruistilse; men fruja offun fraa tui Dnda! Thui Tuit ér Ruigje o Meje o Harlihaid ui Gvihaid! Dmin.

FATÉ or EFATÉ.

(*New Hebrides.*)

TEMAGAMI o uane ku toko elagi, nagiema iga tab. Namerameran anago iga mai. Ruga bati te uane ku mesau na emeromina, bakauli uan ru toko bat ia elagi. Ba tua gami nafinaga nag i uia ki gami maisa ua naga. Go ba manigami rati lu nafolofolon sa anigami ban, i taosi uan kinami au mer magi tea folofolo sa ki gami rati lu nigara ban. Go ba ti belaki gami baki nasurusuruen mau, me ba fulua gami ki te uane i sa.

FIJIAN.

(*Fiji Islands.*)

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. Emeni.

FINNISH.

Isä meidän, josta olet taiwaissa: Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän welvollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on waltakunta, ja woima, ja funnia, ijankaikkisesti. Amen!

FLEMISH.

ONZEN Vader, die in den hemel zyt; geheyligt zy uwen naem. Dat uw ryk aenkome. Dat uwen will geschiede; op der aerde, als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren. Ende en leydt ons niet in bekoringe: maer verlost ons van den quaeden. Amen.

FLORIDA.

(*Solomon Islands.*)

MAMA i kokou, ke tabu na ahamu. Ke tona mai nimua na kinakabu. Ke tanomana na liomu i pari te vaga i kokou. He gami mai taeni na vana te manana taeni. Mo ko talukehai na palumami te vaga igami tai talukehai tua na paludira. Mo ko bei lavi gami mai ta na tabotabo, mo ko vavolagami tatana agaia te dika.

FORMOSAN (Singkang).

(1661.)

RAMAN-JAN ka itou-tounnoun kow ki vullu-vullum ; Pakou-tiktikauh [loumoulouh] ta Nanang-oho. Pa-irou-'au ta Pei-sasou-an-oho. Paämt-au ta kamoei-en-hou, mama tou tounnoun ki vullum, k'mahynna tou Næi. Ph'ei-kame wæ'i k'atta ki paoul-ian ka mams-ing. Atta-ral-a ki kæu-itting-en-hou ymiæn-an, mama ka attaral-kame ta ymi-æn ki kæu-itting-'niæn. Ka inei-kame dmyllough tou repung-an, râ haoumi-ei-kame ki Littou. Ka a'mouhou ta Pei-sasou-an, ta pei-lpoug-han, ta keirang-en ki kidi tou yhkaquan myd-darynough. Amen.

FRANC-COMTOIS.

(French dialect.)

NÔTE Père qu'etes dans lou cîl, que vôte nom sait sanctifia. Que vôte raingne airrive. Que vôte vôlonté sait fâte su lai târe coumme i cîl. Beillâz-nous aujed'heu nôte pain de tchéque djoûe. Peu reboutâz nous nos dottes, coumme nos las reboutans nous-mainmes ai ceux que nos devant. Peu ne nos aibandenâz pont ai lai tentâtion ; main délivrâz-nous di mau. Que çoulai sait dînquîn.

FRANKISH.

(IXth Cent.)

FATER unser, thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo. Queme thin rihhi ; si thin uuillo, so her in himile ist, so si her in erdu. Unsar brot tagalihhaz gib uns hiutu. Inti furlaz uns unsara sculdi so uuir furlaze-mes unsaren sculdigon. Inti ni geleites unsih in costunga ; uzouh arlosi unsih fon ubile.

[See also under GERMAN.]

FRENCH.

XIIIth Cent. MS.

SIRE Pere, qui es es ceaus, sanctifiez soit li tuens nons; avigne li tuens regnes. Soit faite ta volonte, si comme ele est faite el ciel, si soit ele faite en terre. Nostre pain de chascun jor nos donne hui. Et pardone-nos nos meffais, si comme nos pardonons a ços qui meffait nos ont. Sire, ne soffre que nos soions tempte par mauvesse temptation; mes, Sire, delivre-nos de mal. Amen.

New Test., about 1474.

Nostre pere qui es au ciel tō nom soit saintifie tō regne aduiengne ta volète soit faite en terre sicomme elle est au ciel Sire dōnes nous aujourdūi nostre paī de chascun iour et no^o pardōnes noz peches ainsi comme pardōnōs a ceulx qui nous meffont Et ne nous mayne mie en temptaciō Cest a dire ne seuffre mie que nous soyons temptes mais deliures nous de mal Amen

Bible, 1530.

NOSTRE Pere, qui es es cieulx, Ton nom soit saintifié. Ton royaume aduienne. Ta voluntè soit faicte ainsy en la terre, comme au ciel. Donne nous au iourdhuy nostre pain supersubstanciel. Et nous pardonne noz debtes, ainsy que nous pardonnons a ceulx qui nous doivuent. Et ne nous induis point en tentation. Mais deliure nous du malin. Amen.

NOTRE Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardonne-nous nos offenses, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du Malin; car c'est à toi qu'appartiennent dans tous les siècles le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

Creole French. See Creole (Mauritius).

FRISIAN.

Uws Heit, dy dær biste yn di himelen! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eák op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze scilden allyk as wy forjane uwze scildners. Ind lied uws naet yn forsíkinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di hearlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

FRIULAN.

(Italian dialect.)

PÀRI nèstri, che tu sês in cîl: sèvi santificàd lu to nom. Vègni lu to regno. Sèvi fàte le to volontàd, còme in cîl, cussì in tière. Dànus uè lu nèstri pan soresostanzeôs. E rimètinus ju nèstri dèbits, come nô ju rimetìn ai nèstris debitòrs. E no sta a lassànus çhadè in tentaziòn. Ma liberimus dal mal. Cussì sèi.

FUH-CHOW.

(China.)

萬	榮	兇	誘	一	奴	求	草	禮	通	興	聖	天	奴
萬	耀	惡	惑	樣	也	汝	求	一	行	旺	願	禮	各
世	都	因	著	莫	赦	赦	汝	樣	著	願	汝	願	伙
實	屬	國	救	駛	得	奴	今	日	地	汝	其	汝	其
心	著	共	奴	奴	罪	其	且	用	共	其	國	其	天
所	汝	權	脫	奴	奴	罪	賜	其	著	其	就	名	父
願	至	柄	離	遇	其	像	奴	糧	天	意	僅	成	著

GÃ. See AKRÂ.

GAELIC.

AR N-ATHAIR a ta air nèamb, Gu naombaichear d'ainm. Thigeadh do rìoghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nìthear air nèamb. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o ole: Oir is leatsa an rìoghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu sìorruidh. Amen.

GALLA.

(S. Abyssinia.)

አባኪኛ : ሐዋዋ : ኢሪ : ቲቡ :: መቃንኪ : ሐቀጥጥጥጥ
 (ሐጉደቱ) :: ሞቱማንኪ : ሐደፍቱ :: ጀለሊኪ (ቶኦንኪ) : ለፈ :
 ኢሪ : ሐተኡ :: ዋቀቲ : አካ : ተኤ :: ቡደና : ኪኛ : ከን : ጋፈ : ጋፈ
 (ሐማ : ኑ : ገኡ) : ሐርደ : ኑ : ኪኒ :: ሐሐፈ : ኑንጀደ : ሐሚኛኪኛ :
 ኑዩብ : አሞ : ሐሐፈ : አካ : ጀኑ : ከን : ኑቲ : ሐማቲ : ሆንደማ ::
 ገረ : ሞኮረመቲብ (ጊደራቲብ) : ኑ : ሃናኪንሲሲን :: ሐማቲ : ኑ :
 ባሲ : መሌ :: ሞቱማን : ኪቲ : ሆምኒብ : ገለኒብ : ሐማ : ቦሪ :
 ሆንደማቲ :: አሚን ::

ABBAKENIA Waka, maekake ha galatefatame. Motumakanke haduflu ati kan atshatshe hatau laffati, aka taie Waka birati. Budena keni, gaf' hunda kan emberberbāne, nufi keñi arda. Disi tsheddi kan nu ergërre, nu ammo disi aka tsheñu kan nu ergëran. Garra lentshisus nu hensensissi, wanamtuda nu basi meleh : kanketi motumada, humnada, galatadas duru marrabba.

[See also ITTUGALLA.]

GALLEGAN.

(Spanish dialect.)

Noso Pai, que estás nos ceus : santificado sea o teu nome. Veña o teu reino. Fágase a tua vontade, así na terra, como no ceu. O pan noso de cada dia dánolo hoxe. E perdónanos as nosas deudas, así como nosoutros perdonamos aos nosos deudores. E no' nos deixes caer na tentacion. Mais libranos de mal. Amen.

GANDA or LUGANDA. (*Uganda, E. Africa.*)

KITAFE ali mu gulu, Erinyalyo litukuzibwe. Obwakabakabwo buje. Ebyoyagala nga bwebikolebwa mu gulu, bikolebwe bwebityo ku nsi. Otuwe lero emere yafe eya lero. Otusonyiwe amabanja gafe, nga fe bwetwabasonyiwa abatwewolako. Totutwala mu kukemebwa, naye otulokole eri omubi. Kubanga obwakabaka, nobuinza, nekitibwa, bye bibyo, emirembe, nemirembe. Amina.

GARHWALI. (*Panjab.*)

ए स्वर्गमाँज रन्देरु हमैका वावु तुमुका नाँउ मूजाँ होयेन । तुमुका राज्य आयेन
तुमुका मनमानन्दी स्वर्गमाँज जना तना संसारमाँज कइ जायेन् । हमौकु जिउण
लायक झाकले आज हमुकु देजन । अज हमौ का ऋण हमौकु म्वाप कहन्
जना हमौ आफूका ऋणकारियौकु म्वाप कदछिनि । अज फयलामाँज हमौकुना
लेजन् प नखाँइते छडाजन् । क्वाँकन राज्य अज पराक्रम अज महातम् सदाँइ तुमुका
छिनि । आमिन् ।

GARO. (*Garrar Hills, Assam.*)

ও সালগিও দংগিপা চিংনি ফাআ, নাংনি বিমুংখো রংখালা ইনে ইনথক-
চিনা । নাংনি সংনক অংবাচিনা । সালগিও মায়থায়, উয়ান্দাকে আঁআওবা
নাংনি নামনিকা চুসকচিনা । চিংনি চাঁনা নাংআখো দাঁআলো চিংনা
অনবো । আরো চিংনি গ্রোরাংখো ওয়াংবো, জেদাকে চিংনা গ্রো নাংগি-
পারাংখো চিংআ ওয়াতাহা । আরো চিংখো দাকমাজোয়াওনা রিমনাপ-
নাবে, ইন্দিবা নামগিজাগিপাওনিখো চিংখো জকাংবো ।

Maimansingh dialect.

ও সিলগাচা দংগিপা আফা, নাংনি বিমুংখো নাম্মেদাকে হোরাগিখাল ।
নাংনি সংনক হংখাল, বাদাকে সিলগাচা নাংনি নামনিকা চুসকা, ইন্দাকে
হাগিলসাকোরা চুসকখাল । চিংনি চাআনিখো সালজিং চিংনা রনবো,
আরো চিংনি ফাপখো ওয়াংবো, মানা চিংখো নামগিজা দাকগিপা
সাকাস্থিখো চিংআ ওয়াতা, আরো চিংখো পরীক্ষাও রিম্বানায়ে ইন্দিবা
নামগিজাওনিখো জকেংবো ।

GENOESE.

(Italian dialect.)

NOSTRU Puæ che ti è in sê, segge santificòu u to numme. Che vegne u to regnu. Segge sætu a to vuentæ, cumme in sê cuscì in tæra. Danne ancheu u nostru pan per sustentamentu. E perdunha a nuì i nostri debiti, cumme nuì i perdunemmu a i nostri debitui. E nu n'indüe in tentasiun; ma liberane da u mâ. E cuscì sia.

GERMAN.

(VIIIth Cent.)

FATER unsar, thû pist in himile, uuihi namun dînan. qhueme rîhhi dîn. uuerde uuillo dîin, sô in himile sôsa in erdu. prooth unsar emezîch kip uns hiutû. oblâz uns sculdî unsarô, so uuir oblâzem uns sculdîkêm. enti ni unsih firleiti in khorunka. ûzzer lôsi unsih fona ubile.

FATER unser, dû pist in himilum. Kauuihit sî namo dîn. Piqueme rîhhi dîn. Uuesa dîn uuillo, sama sô in himile est, sama in erdu. Pilipi unsraz emizzigaz kip uns eogauuana. Enti flâz uns unsrô sculdî, sâma sô uuir flâzzamês unsrêm scolôm. Enti ni princ unsih in chorunka, ûzzan kaneri unsîh fona allêm suntôn. Amen.

[See also FRANKISH, IXth Cent.]

(Xth Cent.)

FATER unser dû in himele bist. Dîn nâmo uuérde gehéiligôt. Dîn rîche chome. Dîn uuillo gescéhe in erdo alsô in himele. Unser tágelicha brôt kîb uns híuto. Unde únsere scúlde belâz uns, alsô óuh uuir belâzen unserên scúldigên. Unde in chórunga ne léitêst dû únsih. Núbe lôse unsih fône úbele.

Luther's First, 1522.

Unser vater ynn dem hymel. Deyne name sey heylig. Deyn reyck kome. Deyne wille geschehe auff erden wie ym hymel. Unser teglich brod gib vn̄s heut / vnd vergib vn̄s vn̄sere schulde / wie wir vn̄ser schuldigern vergebē / vñ fure vn̄s nicht yñ versuchung / sondern erlose vn̄s vō dem vbel / denn / deyn iſt das reyck / vnd die krafft / vnd die herligkeyt in ewigkeyt. Amen.

GERMAN.

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser tägliches Brod gib uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Judæo-German.

אונזער פאטער אין דעם היממעל, דיין נאמע ווערדט געהייליגט. דיין רייך קאממע. דיין ווילע געשעהע אויף ערדען, וויא אים היממעל. אונזער טעגליך בראד גיב אונז היינט. אונד פערגיב אונז אונזערע שולדען, וויא אויך וויר אונזערן שולדיגערן פערגעבען. אונד פיהרע אונז ניכט אין פערזוכונג; זאלדערן ערלעטע אונז פאן דעם איבעל. דען דיין איזט דאז רייך אונד דיא קראפט, אונד דיא הערר-ליכקייט, אין עוויגקייט, אמן.

GILBERT ISLANDS.

(Pacific Ocean.)

TAMARA are i karawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam: E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na aña-nira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka: Ba am bai te uea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

GIRYAMA.

(East Africa.)

BABIYEHU uriye ko mulunguni, Dzinaro na ritsuke. Ushahao na udze: Ubendzaro na rihendeke here dza ko mulunguni na vizho kahi za tsi. Hupe rero chakurya chehu cha kuhutosha rero. Nawe huusize madeni gehu here dza hurizhoausiza mairwao ni siswi. Nawe sihuhirike majezoni ela kaheri fwokole na ye mui.

GITÁNO.

(Spanish Gipsy.)

BATU nonrro, sos sabocas oté andré o Tarpe, majarificable sinele tiro nao. Abillele tiro clajita. Sinele querdí tiro pesquital opré yi pu, sasta andré o Tarpe. Diñamangue cata chibes o manro de que terelamos brajáta. Ta estomanos nonrres crejete, andiar sasta estomamos á nonrres bisaores. Ta na lanelasan andré pajaubo; tama listrabanos de saro bastardo.

GOGO.

(E. Equat. Africa.)

BABA yetu, mwene uli ku lulanga, Itagwa dyako dyezigwe. Wutemi wako wuze; vyono wendiye vikwizwe, kotya ku lulanga na nt'havivyo baho kononze. Ucipere izuwa kwa izuwa zindigwa zetu zono zikwiliye. Ukacilecere masutya getu, hambi na sese ciwalekaga wose wono waci-zijirigwe nase. Ulece kucitegula mu majezo, ninga ueihule mu wubi.

GONDI.

(Central India.)

हे माघोर स्वर्गवासी दादाल नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा राज्य वाघार । नीवा मर्जी जैसो आगासते आहुने पृथिवीतपरो पुरो आई । मावा दिनमेटांग साङ्गींग नेरुड माकुन सीम । अनि जैसो अम्मोट अपनो अणियालोकुन मुआफ़ क्रीआतोरम आहुने मावा अणोकुन मुआफ़ कीमः । अनि नाकुन आजमी क्रीआले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा । वारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा नीवा आन्दु । आमीन ॥

GOTHIC.

ATTA UNSAR þu in himinam: veihnai namo þein: uimai þinainassus þeins: vairthai vilya þeins sve in himina yah ana arthai. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. Yah aflet uns thatei skulans siyaima. svasve yah veis afletam thaim skulam unsaraim. Yah ni briggais uns in fraistubnyai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi. yah mahts yah vulthus in aivins. amen.

(Transcription.)

ATTA unsar thu in himinam : veihnai namo thein. Kvimai thiudinassus theins. vairthai vilya theins. sve in himina yah ana arthai. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. Yah aflet uns thatei skulans siyaima. svasve yah veis afletam thaim skulam unsaraim. Yah ni briggais uns in fraistubnyai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi. yah mahts yah vulthus in aivins. amen :

GRÆCO-TURKISH. See under TURKISH.

GREBO.

(Liberia, W. Africa.)

A Buo mo no nede yeu, ná nyine be Kone. Ná dible be di. Ná woro be nuiede kono mo, tene e niède yeu. Hnyi àmo nyenayedo nono ene dibade. Nè bé po àmo hwiso ko ná tibi ne nede àmo mo a ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa, hwiso yi. Nè na wo àmo mo, à na bide tudotu nyè, nema bé ha àmo ku ye; emo mó ko dible, mó ko e kpwè, mó komaa e teayiboaeda ti gbiye. Amen.

GREEK.

Codex Vaticanus.

(Matt. vi. 9—13.)

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ * ΕΛΘ
ΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ * ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ
ΕΠΙ ΓΗΣ * ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΣΙΝ ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ *
ΚΑΙ ΑΦΕΣΗ ΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΤΟΙΣ
ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ ΜΗΝ * ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΙΝ ΑΛΛΑ
ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ.

Codex Alexandrinus.

(Luke xi. 2—4.)

ΤΕΡΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ
ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ * ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ *
ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
ΚΑΙ ΕΤΙ ΓΗΣ * ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΤΙ
ΟΥΣΙ Ο ΔΙΔΟΥ ΗΜΕΙΝ ΤΟ ΚΛΘ ΗΜΕΡΑ * ΚΑΙ
ΑΦΕΣΗ ΜΙΝ ΤΑ ΣΑΜΑΡΤΙΑ ΣΗΜΩΝ * ΚΑΙ
ΓΑΡ ΑΥΤΟΙ ΑΦΙΟΜΕΤΑΝΤΙΟΦΕΙΛΟΝΤΙ
ΗΜΕΙΝ * ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ
ΤΤΕΙΡΑΣΜΟΝ ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ
ΠΤΟΝΗΡΟΥ

GREEK.

Textus Receptus.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(Luke xi. 2—4.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παιτὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Westcott and Hort's Text.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

(Luke xi. 2—4.)

Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

GREEK, MODERN.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς· ἄς ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου. Ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου· ἄς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτω καὶ εἰς τὴν γῆν. Τὸ ψωμίον μας τὸ καθημερινὸν δός μας τὸ σήμερον. Καὶ συγχώρησον μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρεωφειλέτας μας. Καὶ μὴ μᾶς φέρῃς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ἐλευθέρωσον μας ἀπὸ τὸν πονηρόν· διότι ἐδική σου εἶναι ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(Luke xi. 2—4.)

PATER imon o en tis uranīs, aghiasthito onoma su. Elthéto i vasilía su : ghenithito to thelima su, os en uranò, ke epì tis ghis. Ton arton imon ton epìusion dhidhe is imas cath' imeran. Ke sinchorison is imas tas amartias imon : dhioti ke imis sinchorumen is panda amartanonda is imas. Ke mi feris imas is pirazmon, all' eleftheroson imas apo tu poniru.

GREENLANDISH.

ATÁTARPUT killangmiúrsoṭit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmésut nunamétsög taimaikile. Udlo me piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumakærbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakærbigáuvut akkeetsugeinik. Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsauerto, ussornartorlo pigangaukit issukaissengitsomut. Illomut.

GUARANI.

(Paraguay.)

POREERUBA ýbape reymeba toñemomboé guazú poraete co-nde réra. Tonco ne-reino. Toyeyapó co-nde hereba upe ýbape guaýchá upeycha habei haco ýbýpe. Hemehê horebe cohâgña co-horembuýape cohé hae cohé guâ. Haé horeperdona co-horedébehá upe hore rohêyarey háyechá habei humí horebe hodebebape. Haé ani reipota hypuacá horerehé mbaé-bay horemboýque catú mbaé ybaybaguý. Amen.

GUJARATI.

(1820.)

અરે સ્વર્ગમા રેહેવાવાઠા અમારા વાપ તારું નામ પવિત્ર થાય । તારું રાજ આવે । તારા મનમાફક સ્વર્ગમા જેવું તેવું જગતમા કરું જાય । અમોને જિવા લાયકેકે યાવાને આજ અમોને આપો । વઠ્ઠી અમારું ચુગળ અમોને છોડો જ્યેવા અમે પોતાના કરજ-દારોને છોડિયે હૈયે । વઠ્ઠી પરીક્ષામા અમોને મા સ્યૌ પણ મુંડાઈથી છોડાવો । ક્ષેમક્યે રાજ વઠ્ઠી પરાક્રમ વઠ્ઠી માહાત્મ સર્વદા તમારા છે । આનિન ।

ઓ આકાશમાના અમારા વાપ, તારું નામ પવિત્ર મનાઓ. તારું રાજ્ય આવો; જેમ આકાશમાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈચ્છા પુરી થાઓ. દિવસની અમારી રોટલી આજ અમને આપ. અને જેમ અમે અમારા ઋણીઓને માફ કરિયેછિયે, તેમ તું અમારાં ઋણો અમને માફ કર. અને અમને પરીક્ષણમાં ન લાવ, પણ ભુંડાથી અમારો છુટકો કર. કેમકે રાજ્ય તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ મુધી તારાં છે. આમેન.

Parsi Gujarati.

ઓ આસમાનમાના હમારા વાપ, તારું નામ પાક મનાએ. તારી પાદશાહત આવે; જેમ આસમાનમાં તેમ જમીન પર તારી મરજી મુઆફક થાએ. હમારી રોજની રોટલી આજ હમને આપ. ને જેમ હમે હમારા કરજદારોને માફ કરીએ છઈએ તેમ તું હમારાં કરજ હમને માફ કર. ને હમને અજમાએશમાં ન નાંખ, પણ હમને પુરાથી છોડાવ. કેમકે પાદશાહત, તથા કુદરત, તથા પુનરગી હમેશાં તારી છે. આમીને.

GWAMBA.

(Transvaal, S. Africa.)

TATA wa hena l'a nge tilwen ; vito ra wena ri hlauriwe. A ko te ko fuma ka wena ; ko randha ka wena k'endliwa la mesaŋen ko kotisa loko k'endliwa tilwen. U he ha he masiku hekwao vusa bya hena bya siku rinwana ne rinwana. U he rivalele melandhu ya hena, hekuva na hena he rivalela hekwavo lava he dyohелеке. U nga he yise meringwen, kambe u he lwela ka lowo beha.

HAIDA.

(*British Columbia.*)

ĪTIL Aung shā dung isis: agwan lth kēyi unga kwoyāda. Agwan lth kingdom althgwi unga ista. Hētk tligē an dung kwuduns kingān lth shāgē kingān edē. Shantlan wautliwan singwud tou itil ga lth ista. Ītil dāungas kalthshint lth kwutung: itil an ga dāungas gē kalthshint talung kwutunguns kingān. Kum ga dāungas gē shū itil istaldāng, waigen nung dāungas stāhā itil kaginda.

HAINANESE.

VÁ-NĀG dū hi-cio kái Bā, Jōag lú-kái miā vūi tēg. Lú-kái kok kiāg-līm. Lú-kái cí-ì dit-ciā, dū dī cio sīn dū hi jāk-io. Vá-nāg tó dióh jōg kái ví-liô, khiû jít-jít ioh-khù vá-nāg. Khiû tià-mín vá-nāg kái tūi; in-ūi vá-nāg iáh tià-mín khiàm-cè vá-nāg kái nāg. Vóh-dit ioh vá-nāg fòg-dióh sì-ham.

HAKKA.

(*Kwangtung, China.*)

Nā, a, pa, tshai' then, -thoñ_z, nai_z nyen' nya, tsun, -myañ_z šin_z wui_z sin'. Nya, then, -kok_z koñ'-lok, loi_z. Nya, šin'-tš' tet_z šin_z-tshyu' tshai' thi', yi_z-thuñ, tshai' then, yit_z yoñ'. Nai_z mui-nyit_z so' yun' kai' heu'-lyoñ_z, khyu_z ni_z kim, nyit_z sz'-pin, nai_z. Khyu_z ni_z men, nai_z so' šau' nya, kai' tshui'-tsai', yi_z-thuñ nai_z men' tha, nyin_z šau' na, tshui'-tsai', yit_z yoñ'. M o' yiu, nai_z ham' yi, yu'-fet; khyu_z ni_z kyu' nai_z tšhut_z fu, hyuñ, -ok_z. Koi' kok_z-ka, khen_z-len_z, yin_z fa_z, luñ'-tsuñ' hē nya, kai', tš' yun, -yen' thoi'-thoi' mau_z khyuñ_z mau_z tshin', š' sim, so, nyen'.

HANG-CHOW.

(*China.*)

NGO-MEN dzai t'ien-zang tih Vu, Yun ni-tih Min tswen-we sen-zun. Yun ni-tih Koh kyang-lin; Yun ni-tih Ts-i yin dzai di-zang zō dzai t'ien-zang. Ngo-men me-zeh in-yong-tih liang-zeh, kyin-zeh s ü ngo-men. Swe-mien ngo-men-tih tsai, yiu-zō ngo-men iai swe-mien van-z ky'ien ngo-men tih tsai. Peh iao in ngo-men zeh-yü s-t'an; iao kyiu ngo-men t'oh-li hyong-oh. In-we Koh-du, Gyun-pin, Yong-yao tu z ni-tih tao s-s dai-dai. Ia-men.

HAROTI.

(N.-W. Provinces, India.)

अै सरगम रयवाहाला म्हाका दाजी थारो नाम सुद्ध होवे । थारा राज आवे । थारा मनमाफिक सरगम जस्या तस्या संसारम करा जावे । म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज म्हाकुं देव । और म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जस्या म्हा आपने देनदारकुं माफ करांछै । और परख्म म्हाकुं मत ले सावजिरे ठीकराइसुं टालो कांइजिरे राज और मक्दूर और महात्म हमेशा थांका छै । आमिन ॥

HAUSA.

(West Africa.)

أَبَامُ وَذَكَ كَبِي تَكُن سَمَا سُونَدَكَ تَشْرَكَكَ سَرَوْتَدَكَ تَذَكَ ..
 أَبَدَكَ كَبِي سُو آئِش تَمَكَّر تَكُن سَمَا حَكَّنْ أَبَسَا دُونِيَا ..
 كَبِم يُو آئِشِي دِيَعِبْشِدْم .. كَغَافِرَت مَمُو ذُنْبِيْم كَمَنْد مَنَغْلَبَرَت
 غَوَاسِيْن ذُنْبِي غَبْغَرْم .. كَا كَشِغَسْم تَكُن جَرَبَا أَمَا
 كَثْبْدْم دَغْ إِبْلِس .. أَمِيْن ..

Obamu, da ke tsikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tsikin alitšana hakkana tsikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunuƴi. Kada ka kaimu tsikin rudi, amma ka tsietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.

HAWAIIAN.

(Sandwich Islands.)

E ko makou Makua i loko o ka lani, i hoanoia kou inoa. E hiki mai kou aupuni : e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la. E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou, no neia la. E kala mai hoi ia makou i ka makou lawehala ana me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai ; aka e hoopakele no hoi ia makou i ka ino : no ka mea, nou loa ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonani ia mau loa aku. Amene.

HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם • יִקְדָּשׁ שְׁמֹה • תְּבֵא מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ
בְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם כֵּן גַּם בְּאָרֶץ • לֶחֶם הַקֶּמֶחַ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם • וּסְלַח
לָנוּ אֶת־חַבְתֵּינוּ • בְּאֲשֶׁר אָנְחָנוּ סְלָחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ • וְאֵל
תְּבוֹאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הִצִּילָנוּ מִן הָרָע • כִּי לָהּ הַמַּמְלָכָה
וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

HERERO.

(S.-W. Africa.)

TATE yetu, ngu u ri momayuru, ena roye ngari yapurue. Ouhona uoye ngau ye; ombango yoye ngai tyitue na kombanda yehi otya meyuru. Omboroto yetu oyeyuva arihe tu pa o indino. Nu tu isira ozondyo zetu, ete uina otya tyi matu isire ovanandyo na ete. Nu o tu hitisa momarorero, nunguari kutura ete kouvi; orondu ouhona ouoye nomasa nouyere aruhe nga aruhe. Amen.

HINDI.

(N. India)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता, तेरा नाम पवित्र किया जाय ।
तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर
परी होय । हमारी दिनभर की रीटी आज हमें दे । और
जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी
ऋणों को क्षमा कर । और हमें परीक्षा में मत डाल,
परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और
महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

He hamâre svargbâsî Pitâ, terâ nâm pavitra kiyâ jā,e. Terâ rājya
āve. Terî ichchhâ jaise svarg men waise pṛithvî par pūrî ho,e.
Hamârî din-bhar kî roṭî āj hameṅ de. Aur jaise ham apne ṛiṇiyon
ko kshamâ karte haiṅ, taise hamârî ṛiṇon ko kshamâ kar. Aur
hameṅ parikshâ men mat ḍāl, parantu dusṭ se bachâ. Kyonki rājya
aur parākrama aur mahimâ sadâ tere haiṅ. Āmîn.

[See also KAITHI.]

HINDUSTANI, or URDU.

(1758.)

آسمان پو رھتی سو ہمارا باپ تمارا نانؤ پاک کرنا ہرنی دیو * تماري پادشاہي آني دیو . تمارا دل آسمان پو کرنا ہوئی سارکا دنیان میدیہی کرنا ہونی دیو * ایک ایک دنکی ہماري روزي ہمناکون آج دیو * ہماري قرضدارانکون ہمي معاف کئی سارکا تمیہی ہماري قرضانکون ہمناکون معاف کرو * ہمناکون آزمائیکی اندر داخل مت کرو ہویتو زبونی می سون ہمناسرفراز کرو اوکیاکہیتو پادشاہیہی قدرتہی مرتماہی تمانکون مدام لک ہوکو ہی ہوئی *

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی - تیرا نام مقدس ہو - تیری بادشاہت آوے - تیری مرضی جیسی آسمان پر ہی زمین پر بھی ہووے - ہماری روز کی روٹی آج ہمیں دے - اور ہمارے قرض ہمیں معاف کر جیسے ہم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ہیں - اور ہمیں آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا - کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال ہمیشہ تیرا ہی ہیں - آمین *

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, terá nám muqaddas ho. Terí bádsháhát áwe. Terí marzí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí howe. Hamárá roz kí rotí áj hameñ de. Aur hamáre qarz hameñ mu'áf kar jaise ham bhí apne qarzdáron ko mu'áf karte hain. Aur hameñ ázmáish meñ mat dál, balki burái se bachá : kyúñki bádsháhát aur qudrat aur jalál hamesha terá hí hain. Ámín.

HINDUSTANI.

ऐ हमारे बाप जो आस्मान पर है तेरा नाम मुक़द्दस हो । तेरी बादशाहत आवे । तेरी मरज़ी जैसी आस्मान पर है ज़मीन पर भी होवे । हमारी रोज़ की रोटी आज हमें दे । और हमारे क़रज़ हमें मुआफ़ कर जैसे हम भी अपने क़रज़दारों को मुआफ़ करते हैं । और हमें आजमाइश में मत डाल बल्कि बुराई से बचा । क्यूँकि बादशाहत और कुदरत और जलाल हमेशः तेरा ही हैं । आमीन ॥

[See also DAKHANI.]

HOTTENTOT. See NAMA.

HUNGARIAN, or MAGYAR.

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod : legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyérünket add meg minékünk ma. És botsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vigy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a ditsőség, mind örökké. Ámen.

IAIAN. See UVEAN.

IBO.

(W. Africa.)

Nnáyí nke bi na eluigwé, áhángí owo nsó. Alaézéngi obiána ; me otuáhan ikwere nime igwé ya worúkwá otuáhan na alá. Nye áyi nri nke úbótsiáyi tà. Bíko hará'yi úgwóáyi, otuáhan áyi bágara nde úgwóáyi. Ekwéna áyi ma na óyan, bíko wépo áyi n'ihinye ódšó ; agi ñwe ihinye ézé, ma íke, ma ótutó mbé na mbe ñile. Amin.

[See also ISUAMA.]

ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum, Helgest þitt nafn. Tilkome þitt ríke. Verde þinn vilie svo á jörðu, sem á himne. Gef þu ok i dag vort dage-
ligt braud. Og fyrirgef ok vorar skulder, svo sem vier fyrirgefum vorum
skuldunautum. Og innleid ok eke i freistne. Helldir frelsa þu ok fra
illu. Þhuiat þitt er ríked, og máater og dyrd um allder allða. Amen.

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn. Tilkomi þitt ríki ;
verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni. Gef oss í dag vort daglegt
brauð. Og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrirgefum vorum
skuldunautum ; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu.
Amen.

IDZO, or IJO.

(Niger, W. Africa.)

*Wa mine Dà só bié finé bo. Inye ere fia-fiam. Inye amanyana
ma-ama bó. Inye mienye sóbié mié bara, ani okoprà mié tumini kiri
mie. Wa mine ene finye pra wa pre ene mamgba. Wa mine šinye
barra ši wa pre, wa warisoši pra wa miùpó pre bara. Wa pra
šinga mu ma. Ši šinye bu wa duaši. Inye amanyanabo amanye.
Mbà o, ebube ó, inye. Besa besa. Amin.*

IGBIRA.

(West Africa.)

Adai na yi aljana, Gbanto Ehiau boi nyinši. Gbanto ičogbau o
be, gbanto a me isani wa či, anọ a me taljana, gbanto a me abo
todunia. Si ęsorai gięi rangin agubo rangin. Wa gban otaini to,
ani eyi du, ya gban onorotaini to. Oni wa siibe oigbabo no, ama, sii
fure onya na odibi.

ILLINOIS.

Nossak Pemenke Kitaope, ceckimitousegnia tepará kissolimi, kirah debeheretamocané, cecki nironan, kirah cehecki deberetan ouahé, aposi pemenki. Inoki micipeneh miricane. Oueni perà kirò cehecki mereo akek kisi tojangh rapini-irà ni oueni piraki cehecki mereo akek nivoesit tacou. Catanossa deboe tavieh cané mereo akek kekoa sito-jangh. Cecki macf mereo akek pakitamocané peroi nironan. Ouajak deboata ouiakann.

ILLYRIAN. See CROATIAN.

ILOCANO.

(*Philippines.*)

AMAMI n̄ga addaca cadaguití langlángit, madayáo comá á cas sagrado ti náganmo. Umay cadí ti pagariam. Maarámid cadí ti pagayatam, no casanó idiay lán̄git, castá met ditoy dagá. Ti tinápaymi á masápul itdem cadí cadacamí ti inaldao-aldao. Quet pacauanem cadacamí daguiti bashásolmi; ta dacamí met pacauanenmí ti isúámin á macaútang cadacamí. Quet dina cam iserrec ití pannacasulísog, n̄gem isalácan na cam quet ití dáques.

IRISH, or ERSE.

Ár n-áéar atá ar neam̄, so naom̄tar é'ainm. So o-tigeaó do ríogaó. So n-deuntar do éoil ar an o-talam̄, mar (deant-
tar) ar neam̄. Ár n-arán laeéam̄uil tabair óuinn saé lá. Ásur maic óuinn ar b-peacurde; óir maicmíó-ne féin do saé n-aon ar a b-fuil ríaca ásuinn. Ásur ná léis rínn a saé-
uáó; áéo raor rínn ó oic. Amen.

IRISH, or ERSE.

AR nathair atá ar neamh, náomhthar hainm. Tigeadh do ríoghachd. Deúntar do thoil ar an tialamh, mar do nithear ar neamh. Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu. Agus maith dhúinn ar bhfiacha, marimhaithmidne dar bhféitheamhnuibh féin. Agus na léig sinn a ceathughadh, achd sáor inn ó ole; oir is leachd féin an ríoghachd, agus an chumhachd, agus an ghloir, go síorruighe. Amen.

IROQUOIS. (*Indians of Quebec & Ontario.*)

TAK8AIENHA ne Karonhiake tesiteron! aiasasennaian! Aiasa8enni-iostake! aiasa8ennarak8ake non8entsiake tsinitiot ne Karonhiake tiesa8ennarak8a. Tak8anont ne kenh 8ente iakionnhek8en niate-8enniserake. Sasanikonrhen ne ionk8ari8aneren tsi niot nii tsi-onk8anikonrhens nothenon ionkhinikonraksata. Nok tosa aionk-8asenni ne kari8aneren; ehren tanon tak8ari8ak8iten ne iotaksens aseken ise ne tsiniienhen8e ensenakereke, kasastensera oni Kanent onsera iah takari8entane. Amen!

ISUAMA. (*Niger, W. Africa.*)

NNA ayin di nime igwe, Ka asopuru ahangí (aha ngi wu nso). Ala iweren ne-ezegi ka obia. Otu han ne me inhe ikwere nime igwe, Ka ayin mekwa otu-ahan n'ala. Erimeri ubotsi nile ayin, nye ayin nke ta. Ma hapuru ayin inhe odsò ayin merè; Otu-ahan ayin na hapuru nde merè ayin inhe odsò. Edubana ayin n'inhe nrafu; Ma doputa ayin ni inhe odsò. Owuse ala wu nkegi Mi ike, m'otuto, mbenile mbenile. Amin.

ISUBU. (*Camaroons, W. Africa.*)

A SANGGO asu, o loba, dina longgo, di lubebe. Ikanea longgo, di ye; iemia longgo, di bolabe o monyanggalu na o loba. O lo bole yabono ila lasu la bunya bwese. Unde betomi bisu, na iso l'unde babetomi basu. O sa lo mese o mosanele; ndi, o lo bunea o mambu ma bobi. Ebanja, ekingdom, e beri yaonggo, na mosima, na isesa, nggombi i ese, ese. Emen.

ITALIAN.

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perciocchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

Bolognese dialect.

PADER noster, ch' t' ì in zil: sia santificâ al to nom. Vegna al to règn. Sia fatta com in zil la to voluntâ ane in têtta. Dazz' incù al noster pan per sustintamèint. E dscanzèlla i nuster dêbit, com nú i dscanzlèin a qui, ch' ein nuster debitor. E en' permètter, ch' a z'arrindamn' alla tentaziòn. Ma liberez' dal mal. E aqusé sia.

Milanese dialect.

PADER noster, che te see in ciel: che sia santificaa el tò nomm. Che vegna el tò regno. Che sia pur faa quell, che te vœut tî, tant in ciel, come in terra. Dann inceu el noster pan tant de stà in pee. E perdonem i noster debit, istess come nun ghe perdonem a quij tai, che ne dev quajcoss. E metten minga in brusa de fà peccaa. Ma tegnen a la larga del maa. E che la sia inscì.

Roman dialect.

PATRE nostro, che sei inde li celi: sia santificato er tu nome. Vienghi er regno tuo. La tu volontà se facci ind' er celo, e inde la tera. Dacce oggi er nostro pane pe campà. Arimettece li nostri debbiti, come nuantri l'arimmettemo a li nostri debbitori. Nun ce lassà tentà. Ma libberece dar male. E accusi sia.

Venetian dialect.

PARE nostro, che ti xe in cielo: sia el to nome santificà. Vegna el to regno. La to volontà se fazza come in cielo, cussì anca in tera. Dane anca ancuo el pan de ogni zorno per nostro sustentamento. E perdonine i nostri debiti, che anca nualtri ghe li perdonemo ai nostri debitori. E no lassar, che caschemo in pericoli. Ma scampine dal mal. E che la sia cussì.

ITTU=GALLA. (*Harar, S. of Abyssinia.*)

ABBAKEÑA, kan samay qesa jirtu, maqanke aulfatu. Motumanke adufu; samay qesa aka tae, lafarra yadnike aytaw. Buddenakeña nu kan olcitu, harra nuf kenni. Wan sitti yakkiñe ati nu ararami, kan nutti yakke, nuy aka araramnus. Wallansa qesatti nu ingesin, wan hama nu olci male. Amen.

JAGHATAI=TURKI, or TEKKE TURKOMAN.

(*Turkestan & Central Asia.*)

گُوگُورْدَاكِي اَتَاْمِنَزْ اَدِنِكْ مَقْدَسْ بُولِسِن . پَادِشَاهَلِقِنِكْ
 گَلِسِن . اَرْمِنِكْ شَهْلَهْ كِهْ گُوگُودَهْ دِرْ بَرْدَهْ دَهْ بُولِسِن . گُونْدَاكِي چورگَمَزِي
 بِيْزَهْ شِيْ گُونْ بَر . وِبِرْكِيْلِرْمَزِي بِيْزَهْ يِلْقَهْ شَهْلَهْ كِهْ بِيْزْ بَرْكِيْلِرْمَزِي
 يِلْقِيْرْمَزِي . وِبِيْزِي سِيْنَمَقَهْ چَكْمَهْ وُلِيْ مَوْجَلِقْدِنْ بِيْزِي قُوْتِرْ . شُوْنْدِنْ كِهْ
 پَادِشَاهَلِقْ وِبِشْرَمَقْ وِدْبِدْبَهْ اَخِيْرَالْاَخِيْرَهْ چَلِيْ سِنْكِيْدِرْ . اَمِيْنْ *

JAPANESE.

(*Kana-majiri.*)

天に在りて我を
 の父よ願はくは爾
 名を尊崇せ給へ
 爾國を臨せ給へ
 心の天に成る如く
 地に成らせ給へ
 我の日用の糧を
 今日も與へ給へ
 我に負債あるもの
 を我の如く
 く我の如く
 免し給へ、我を
 探し遇せしめよ
 救はれ給へ
 の榮は窮はなれ
 有なれは窮はなれ
 ん

JAPANESE.

(Kata=kana.)

テニニ マシマス ワレラノ
 チ、ヨ 子ガハクバ ミナチ
 アガメサセタマヘ、ミクニチ
 キタラセタマヘ ミコ、ロノ
 テンニ ナルゴトク チニモ
 ナラセタマヘ、ワレラノニ
 チヨウノ カテチケフモ ア
 タヘタマヘ、ワレラニ オヒ
 メ アルモノチワレラガユ
 ルスガゴトクワレラノオ
 ヒメチモ ユルシタマヘ、ワ
 レラチ コ、ロミニ アハセ
 ズ アクヨリ スクヒイダシ
 タマヘ、クニトチカラトサ
 カエハ カギリナク ナンヂ
 ノモノナレバナリ、 アメン

(Hira=gana.)

てんに まします われらの
 ち、よ ねがはくば みなを
 あがめさせたまへ、みくにを
 きたらせたまへ みこ、ろの
 てんに なるごこく ちにも
 ならせたまへ、われらのに
 ちようのかてをけふもあ
 たへたまへ、われらに たひ
 めあるものをわれらがゆ
 るすがごこく われらのた
 ひめをも ゆるしたまへ、わ
 れらを こ、ろみに あはせ
 ず あくより すくひいだし
 たまへ、くにごちからごさ
 かへは かぎりなく なんぢ
 のものなればなり、 あめん

TENNI masimasu wareranotiti yo negahakuba minawo agamesasetamahe: mikuniwo kitarasetamahe mikokorono tenni narugotoku tinimo narasetamahe: warerano nitiyowuno katewo kefumo atahetamahe: warerani ohime arumonowo wareraga yurusuga gotoku warerano ohimewomo yurusitamahe: warerawo kokoromini ahasezu akuyori sukuhiidasitamahe: kunito tikarato sakayeha kagirinaku nandinomonarebanari: Amen.

JATKI. See MULTANI.

JAUNSARI. (United Prov., India.)

He umārē Bābā, jo gainī-ver ṣōṅ, Tero nauṅ sūchā chain-ūṅṅ.
Terī syāṅchārī chain-ayīṅ. Terī goṅ kōrī pāndē, jēsēṅ gainī-ver-ōṅ,
tēsēṅ dhainī-phundē bī-ōṅ. Umārī dūskuryā-kī kodwen ḷā āmunḱ
de. Or Tū āmun-pāndī umārē kōrjā chhoḍī-de, jēsē āmēṅ-īṅ bī apṅē
kōrjwānōṅk chhoḍī-dinen. Or āmunḱ pāsī-āndē niyā nūṅ, balkan
āmunḱ burē-ver-īṅ undā-gāḍ : Ēttukī khātir kī syāṅchārī or jor or
bōḍāī Terī ṣōṅ dūsainḱyā. Ēsōṅ-chainūṅṅ!

JAVANESE.

ए र ग ए क ए न ए णिं णं ए व ए ष्टि म णिं ष्टि न्ण \ ए ष्टि ए व ष्टि णिं णं ए व ष्टि \
क ग ए व ए ष्टि ए ष्टि णिं णं ए र ए \ णं ए व ष्टि ए ष्टि णिं णं ए व ए र ए \ क ग
ए व ए ष्टि ए व ए व ए ष्टि म णिं ष्टि न्ण \ णिं णिं र ए क णिं ए व ष्टि ए व ष्टि म णिं
ए ष्टि \ ए णिं क ए व न म णिं ए व म ए णिं णिं ए ष्टि णिं क ए व न णिं णिं ए ष्टि म ए ष्टि
क \ म ए व ष्टि ए ष्टि णिं ए व ए ष्टि म ए क ए र ए ष्टि ए ष्टि ए व ष्टि ए व ष्टि ए व \ क ग
ए व ए ष्टि ए व क ए व णिं णिं र म णिं ए व ए ष्टि म णिं ए व णिं णिं ए व ष्टि ए व
ए ष्टि ए ष्टि क ए व णिं ए व ए व \ क णिं ए णिं ए व म ए व ए ष्टि ए व ए ष्टि ए व
ए व ए व ए व \ ए व णिं ए व ए व ए व णिं णिं ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व
ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व ए व

[See also PEGON.]

JAYANAGARI. (N. India.)

हे स्वर्गमं रवाहालो म्हाको बाप थारो नांव पवित्र होव । थार राज आव । थारी
मर्जमाफक स्वर्गमं जस्या तस्या जगतकमाहि कर्यो जाव । म्हाका जीवालायक खुराक
आज म्हाकताई देवो । ओर म्हाको ऋण म्हानं माफ करो जस्या म्हाका आपणा
धुयाकताई माफ करोछो । ओर परीक्षामं म्हानं मतना लोवो लेकर बुराईसुं छुडावो ।
कीयांलकाई राज ओर पराक्रम ओर महातम सदाई थांका छ । आमिन ॥

JOLOF.

(Gambia, W. Africa.)

Sŭñu Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela. Na sa ngūr dika ;
Lō buga na am chi sŭf naka cha ajana. May ũu tēy sŭñu
dundu gir gu neka. Te baal ũu sŭñu i bakar, naka ũu
baale ña ũu tōñ. Te bu ũu bayi ũu tabi chi bulis, wande
musal ũu chi lu bon.

KABAILI.

(N. Africa.)

A BABATH enna' illan g'igennouan ! Isem ik ad-itsouqeddes. Doula-k
ad-as ; lbri inek ad-itsouakhedem ref lqâa am i igenni. Efkar-d
assagi afroum enna' mkoul ass. Afou-ia' açou enna' amakken nafou
i ouid i'iaouçan. Our ar-tsaoui ara rer oujerreb, lamâna sellek-ar
g'Chitan. Imi inek i daim doula, thazmerth ũ-lâdhima, amin !

[See also ALGERIAN.]

KACHARI.

(Assam.)

Hê zangfarni akhrangsaiâu thânaî áfá, nangthángni náu khulúm
záanaî záathang. Nangthángni raiz záathang ; zêrehai akhrangsaiâu,
êrehai frithibiâubo nangthángni man fur záathang. Dîni sânáuni
ádâr zangfarnũ hũ ; árũ zangfarni dhâruáfrákhô zangfar zêrehai
ágárũ, êrehai zangfarnibo dhâr hágár. Zangfarkhô farikháiâu dáláng,
khintu dakhnifrai rákhi ; mánathũ raiz, mahímá, prabháu bê boibo
zeblábá nangthángni.

KACHCHHI.

(Cutch, W. India.)

ए आसमान जा रोंदल असां जा पेअ तोजो नालो पाक रहे । तोजो राज अचे एं
जेहेडी तोजी घुरे आसमान ते आहे धरती ते पण पूरी थिए । असां जो रोजीनो
असां के अजर सांण । एं असां जा गुनां माफ कर कुलाइ तः असां पण अतां जे
लेणियाते के माफ था करियूं । एं असां के प्रीखशा में मः विज एं असां के भुछडाई
कनां भचाइ । गिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदरत एं भुजरगी हमेशां आहे ।
आमीन ॥

KACHIN.

(Burma.)

WA ē, na a amyng gaw chyoi pra nga lit ga. Na a Mung dan du wa ru ga. Anhtē ra ai lu sha gaw, shāni shāgu anhtē hpe jaw mi. Anhtē a māra raw kau ya mi, kāning rai nme law, anhtē hte māra rawng ai mahkra hpe anhtē mung raw kau ya ga ai. Agung alau nga ai de anhtē hpe hkum sa shāngun mi ngu mu, ngu mu ai.

KAFIR, or XOSA.

(S. Africa.)

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungewele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusingenise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungcwalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

KAGURU.

(E. Equat. Africa.)

BABA wetu woile mu ulanga, Isina dyako diwe disunhile. Kilunga chako chije; kwenda kwako kutendwe kuisi, nthaisho kutendigwa mu ulanga. Chidio chetu cha kuchigutisa uchinke lidjua kwa lidjua. Uchileke maswesa getu, kwa nthani nase chiwaleka wose woile wachiswesila. Usichilongose mu mageza, ninga uchihonya mu uwafu.

KAITHI.

(N. India.)

हे हमाने स्वर्गवासी पिता तेना नाम पबित्र किय़ा जाय़ । तेना राज़ श्राव़े । तेनी इरषा जैसे स्वर्गमें ब्रैसे पितृधनीपन पुनी होय़ । हमानी दिननकी नोही श्राज हमें दे । श्रात्र जैसे हम श्रापने त्रिनियोंको चमा करते हैं तैसे हमाने त्रिनोको चमा कर । श्रात्र हमें पनीचामें मत डाल पतन्तु दुस्से वया । केडुंकि राज़ श्रात्र पनाक्रम श्रात्र महिमा सदा तेने हैं । श्रामीन ।

KAMTCHATKA.

PEPE gunniu mäanggi krichol häjian, gnanu nanggiartken nine gnin: gnanu nijäthen korong gnine numena netyropken; gnanu jejeddong tshininit gnin melketnel nutälga dähnaga häihak; murgin gamga abhuijehgeh kanalpung jeggeh morken woden abhojek; kyne-dilgi morken murgin taigirgiringjeu mämkad murigi tetelad kynik murscheking isömdakorong akajunetuk; morikangnas ynellek tshat-kaypuhyger, känätschilgi murigi ämong tainirgingging.

KANARESE.

(Mysore, &c., India.)

పరలొకేదల్లి రువ నమ్మ కెందియే, నిన్న నామవు పరిశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవు బరలి. నిన్న జ్ఞిక్తేవు పరలొకేదల్లి ఆగువ ప్రరార భూమియ మేలీయూ ఆగలి. నమ్మ అనుదినద రొట్టియన్ను ఈ యొట్టె నమగే రొడు. నావు నమ్మ సాలగారరిగే బిడువ ప్రరార, నమ్మ సాలగళన్ను నమగే బిడు. నమ్మన్ను శొధసీయల్లి శొరి సదీ, రొడిసొళగింద నమ్మన్ను రొప్పిసు. యారందరి రాజ్య వూ బలవుల మహిమీయూ ఎందిందిగూ నిన్నవే. ఆమీన్.

KANAUJI.

(N.-W. Prov., India.)

ए स्वरगमैहाँ रहनआले हमारे बाप त्वारे नाऊं पबित्तर होइ । तोरो राजु आवै । तोरो भरिडंछा स्वरगमैहाँ जैस तैस पिराथमीमैहाँ कीम्ह जाइ । हमहुनकरे जीबे-लाउकु खुराक आनु हमहुनकाँ देउ । औरु हमारो रिणु हमहुनकाँ माफु करउ अकि जैस हमकै अपने रिणिहुनकाँ ढीलि द्यात आहिनु । औरु परिछामा दमहुनकाँ जनि लेउ अक्याल नगाईतेँ ढिलावौ । कसकी राजु औरु पराकरमु औरु महातमु हम्याश तुम्हारे आँप । आमीन ।

KARAITE TURKI.

(Russia.)

גּוֹבְטָא בִּי בְּבִאמִין אִיסְמִיג עִוְזִלְנִסִּין פְּדִישְׁהֶלְגִּיג גְּלִסִּין
 אִיסְטִרִיגִּיג אִוְלִסִּין נִיגָא בִּי גּוֹבְלֶרֶדֶדֶר אִוְלִי יִרְדֵּי אִוְלִסִּין .
 דּוּוּבְלוּ אִבְמִיגִימִיזִי הֵר גּוֹן בִּיזִי יִרְגִּיג וּבְגִישְׁלָא קַבְחֶטְלִרִימִיזִי
 חוּבוֹת הַתְּיָבִים לָנוּ קַבְחֶטְלִרִין קַבְחֶטְלִילִרִימִיזִין וּבִיזִי סִבְמָק
 גַּאגְטִרִמִּיגִּיג טֵב יָמֵן אָדְסֵדוּ קוּטְרִבִּיזִי בִּי סַנְגֶּדֶר אִוְפְּדִישְׁהֶלִּיק
 דָּא אִוְל בְּבִטְרִלִיק דָּא אִוְל עֲדִלְתִּלִּיק דּוּבְלֶרֶדֶדֶן אָמֵן .

KARASS TURKI. (Nogai Tartars, Russia.)

קוֹלְרֵדֶ אִוְלֵן אִתְמֵז אִדֵּק מִקְדָּס אִוְלִסִּון . מִמְלִכְתְּכִי יִתְשִׁסִּון . מִרָדֵּק
 יִרְדֵּ אִוְלִסִּון קוֹכְדֵדֶ דְּחִי (אִוְלִדוּגִי) קִבִּי . הֵר קוֹנִכִּי אִתְמִכְמִזִּי בּוֹקוֹן
 בִּזֵּדֶ וּיִר . וּ בּוֹרְגִלוֹרִמִּזִּי בִּזֵּדֶ בְּגִשְׁלֵהּ בִּזִּמ דְּחִי בּוֹרְגִלוֹרִמִּזֵּדֶ בְּגִשְׁלֵדוּגְמִזִּי קִבִּי .
 וּ בִּזִּי שְׁנַמְגֵּה קְטוֹרֵמֵה לִּכֵּן יִרָמֵזֵדֵן בִּזִּי קוֹרְתָר . זִיבֵרָא מִמְלִכְתְּ וּקְדִרְת וּמִסְגֵּד
 סִינְדִּנְכִּידֵר דֵּאִימָא . אִמִּינ * .

KARELIAN.

(Tver, Russia.)

Ту́atto miän, kumban' olet' taivahaša, ana hüvitiätšekäh niimi
 šivn' : Ana tuľov' šivn' kuniňgahuš' : ana on' šivn' vjala kün'ň
 taivahaša, i muäla. Gen'gen'-pid'fiksi l'ib'ii äna m'iiä äino :
 II ätä m'iiä miän velat, kün'ň i müö ätääl'mmä miän vel'anië-
 koiä : II älä m'iiä šuäta vaivah' : a niäššia m'iiä pašta,
 šivn' on' kuniňgahuš', i vägi i kavne'gush' iin'-š'gäh. Amin'.

Southern dialect.

Tuato miän, kumbane olet taivahaša, hüvitiätšekäh šiun nimi ;
 tulgah šiun kuningahuš, olgah šiun vällä kuin taivahaša nän i muala ;
 hengen pideiksi leibiä äna meilä äino ; i jätä meilä miän velat, kuin
 i müö jätälemä miän velganiekoila ; i älä šuata meidä vaivah, a
 piäššä meidä pahašta ; šiun on kuningahuš i vägi i kaunehuš ijin
 igäh. Amin.

KARIB.

(British Honduras.)

WAUGUCELE lera ledang ubēju, bere adiga-la araidatemaiate. Bagu-madeja iūbui-la. Babuluagubale adiga-la ledang ubau kaizige ledang ubēju. Leja wēiu rubai waune wane wēiuau fēng. A hauare waduējau liburugūdaba waune, kaizige liburugūdawa wane aduētaiajatiu. A ledau wawaiarurung migerabawa, bare luare amudegute bafurudu waune : tubara bune agumadejane bane, a kuara, a gloria. Inarūne.

KASHGAR TURKI.

(Chinese Turkestan.)

ای آسمانلاردا کی اتمیز سنیزیک اتیزیک مقدس بولسون * سنیزیک پادشاه
لیقینیک کلسون سنیزیک اراده نیک آسمانلاردا قیلینغان دیک شونداغ هم یرده
قیلینسون * یتکونجه لیک نازیمیزنی بوکون بیزکا برکیل * و بیزنیزیک قرض
لاریمیزنی بیزکا باغشلاغیل نجوک که بیز هم بیزکا قرضدار بولغانلارغه باغشلارمیز *
و بیزنی سینالماقغه سالماغیل لیکن بیزنی ایمان دین قوتقارغیل چونکه بادشاه لایق
و قدرت و جلال الی الابد سنیزیک دور امین *

KASHMIRI.

(N.-W. India.)

ای سانه مالہ یس آسمانس پتہ چہک چون ناو سپنن
پاک * چان پادشاهت یین . چان مرضی یتہ پاتہ
آسمانس پتہ چہک زمینس پتہ تہ سپنن * سانه دھیچ
چت بخش از اسہ * تہ سان قرض کر اسہ معاف
چنانچہ اس تہ چہک پننن قرضدارن معاف کرمت *
تہ اسہ مہ ان آزمایشہ اندر . بلکہ بدس نشہ رچہہ *

At sāni māli yus āsmānas pēṭh chhu, Chon nāw sapanin pāk. Chōnⁱ pādshāhat yiyin. Chōnⁱ marzī yitha pōṭh āsmānas pēṭh chhē zamīnas pēṭh ti sapanin. Sāni dōhach tsōt bakhsh az asi. Tā sōnⁱ qarṣ kar asi mu'āf, yuth asⁱ ti pananien qarzdāran ehhi mu'āf karān. Tā asi ma an āzmāishi andar; Balki badas nishi rachh : tikya zi pādshāhat, tā qudrat, tā jalāl, chhu hamesha chhonaⁱ. Āmīn.

KAZAN TURKI.

(Russia.)

ای کوکلر ائی آنامز اسمنک مقدس بولسون * ملکوتنک کیلسون مرادنک
 کوکده نیچوک ایسه یرده دا شولای بولسون * هر کونگی ایکماشمزنی بوگون بزگا
 بديرکل * هم بزگا بوروچلارمزنی کیچور نذاک کم بزدا اوزمزگا بوروچلی بولغانلارغه
 کیچورامز * هم بزنی امتحانغه نوشورما لکن یاماندان بزنی قوتقار چونکه سنذکدر
 ملکوت و قدرت و اولوغلق منکوچه آمین *

Эй кюктяги Атабызь, данны бұлыбъ тұрсынъ исимнъ Сининъ, килсинъ
 падшалыгынъ Сининъ, жирдя дя кюктягичя бұлсынъ иркинъ Сининъ.
 Бугюнь кюннюкь икмягибизни бирь безгя. Бұрычларыбызны кичирь,
 безь дя безгя бұрылчы бұлганнарға кичиргянь кюкь. Безни алдатырға
 принь бирмя; жаманнанъ безни кутеарь. Синики падшалыкь кувать
 улұлыкь та, гумирдянь гумиргя. Аминъ.

KEAPARA.

(British New Guinea.)

Ai Amamai gupa 'i o alu na, oi aramu pene veaha. Oi gemu basileia
 pene vehamai. Oi gemu ugamagi pene ala, gupa 'i ge ala na, anopara
 'i veaina. E oma ai hama hau hanihani e rori mai ai ono venimai.
 Ai halamamai ono ilawaira, ai ila na ge vahahalamamai na, ila hala-
 mara ai na ga ilawaira na. Ai pie wapa obomai kabuna 'i pano
 vaimai; raava na pene waihaomai pono laugamai. Basileia oi gemu,
 iabu e nama ma'i pie mia vanagivanagi, Amene.

KETCHUA. See QUICHUA.

KHASSI.

(Hills, Assam.)

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng, long bakhúid ka kirteng jong
 mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khyndeú,
 kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka
 babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi
 ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka
 jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong
 mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

KHOI-KHOI. See NAMA.

KIBANGI.

(*On the Congo.*)

SANGO ebisu o Likolo, Tika lina li yo lisonibwa. Tika monkondo moyo moya. Tika bingo adinga li yo, likokelibwa ontse, ete o likolo. Pe bisu boli mokolo na mokolo. Sabinya ntsoki li bisu, ete bisu lo sabinya, bango soko bisu. O lokola o bolengoli ka; o lokosola na bobé. Bokongi bo dzala na yo, bokoti na mitondeli mpe, mibu na mibu. Amen.

KIBONDEI. See BONDEI.

KIENNING.

(*Fukien, China.*)

Uòi-gǝ-nêng gâ Dá dāu tǐng ciōng, Ngūing nì gâ miāng nǎ nêng cōng cā sēng, Ngūing nì gâ gǝ ǝ dāu. Ngūing nì gâ séng-ī cā-chěng dāu sī-gáing, sū-siōng dāu tǐng ciōng cā-chěng ǐ-búing. Uòi-gǝ-nêng nì-nì gâ liōng-chǎu gég-diáu nǎ uòi. Mǐng-tiāu uòi-gǝ-nêng kīng gâ cāi, sū-siōng uòi ǐǎ mǐng-tiāu nêng kīng uòi gâ cāi ǐ-búing. Ēng niōng nǎ uòi-gǝ-nêng pōng-diō chī uòi gâ dī, niōng giù uòi pī-tiāu ǔ ciǎ ǝ gǝ: Ēng ǔē gǝ lò, gǝing-bāng, ǝng-iāu, dú sī nì gâ, cì-dǎ dāu diǎu-diǎu dō-dō. Chěng séng sù ngūing.

KIMAMBWE.

(*S. of Lake Tanganyika.*)

TATA witu, uno uli mwiulu, zina liako liswepe. Ufuma wako wize. Lukasi luako lukitike, vino mwiulu, ivyo kwene mu nsi. Tupere lelo kiakulya kia lelo. Tuyelle mpa zitu, vino naswe tukayelega yano twayapera mpa. Utatupisya kulu utunkosi; lelo tuipule mulu wipa. Pano ufumu, na maka, nu ukuru yakwako, milele hata milele. Amen.

KIMBUNDU.

(*Angola, W. Africa.*)

TAT'ETU, uala ku maulu, o dijina dié a di kondeke (a di xile). Uize kual' etu o utuminu ué (ungana ué). O muxa uetu (mbolo ietu) ua izuua iosu tu bane nau lelu; tu loloke o ikuma ietu, mukonda etu uetu tuloloka uoso u tu sombola. K'u tu ehele ku di bala mu ituxi (ikuma).

KINYIKA. See NYIKA.

KIRGHIZ (KAZAK or ORENBURG) TURKI.

(Siberia & Turkestan.)

اسمان ده بولغان آسمان اسمك مقدس بولسون * مملكت نك يتشسون .
 ارادتك زمين ده بولسون اسمان ده دخى بولدوغى كى * هر كونكى
 نازمى بو كون بزكا بىر * و بوروچ لارمى بزكا بغشلا بزم دخى بوروچلى لارمى
 بغشلا وغمز كى * و بزنى مكل امتكان غه كتوره لكن شردان بزنى نجات
 قىل * زيرا كه مملكت و قدرت و جلال سىندكى در دايم * امين *

KIRMANSHAHI. See KURDISH.

KISUKUMA. See SUKUMA.

KITEKE.

(Stanley Pool, Africa.)

TAR' abiu ku yulu, Yelo nkuñ awe ba ka sa yo bue. Imfuñ iwe
 iya. Ki azi iwe usa basa ña ncie, ifu emo ti ku yulu. Bu awa uza
 ubiu mu cu ya cu. Mee andoo abiu ñaabi obo bu lipele biwaa
 bibiu. Kaewala biu mu mpunu wo, Bviu biu mu ubi. Kari imfuñ
 iwe, ya mpinu, yo ubue, Ubvu abvuru ñubvu. Amen.

KOI.

(Eastern India.)

పరలోకాతే మన్నా ఓ మా తప్పే, నీ పెద్దేరి పరిశుద్ధము
 తుంగ మన్ని, నీ రాజ్యమ వరి, పరలోకాతే బేలాన్ ఆలానే
 నేల్దే నీ సమ్మాతి తుంగ మన్ని. మా రోజు దోడ ఈము.
 మా వాపోకు మన్నిసన, బారిత్కు మమ్మ గన్న మాకి అచ్చి
 మనసోరిని మన్నిసారె మన్నామ, మామిని శోధాంతే తర్త
 మేల్వగ్గటి కాశి మామిని తపిసన.

PARALÓKÁTE mannáni ó má tappé, ní peddéri parishudam tunga
 manni. Ní rájiam varri. Paralókate beláno áléné néldé ní sammáti
 tunga manni. Má róju dódá ímu. Má pápóku manniśsa, bāritku
 mamma ginna máki aḱi mananórini manniśóre minnáma. Mámīni
 shódānte ṭarmá, mélvaggati káśhi mámini ṭapissá.

KOL. See MONDARI.

KONDE. See NKONDI.

KONKANI. (*Konkan, Bombay Pres.*)

हें आमगे लो स्वर्गारि आमिल्लो बापुसु तुमगेलें नांव पवित्र मान्य जावो तुमगेलें
राज्य प्रकाशु जावो कशि स्वर्गांतुं तशि भुयिं चेरि तुमगेलें यिष्ठ क्रिया केल्लि जावो ।
आजि आमगेलें सदं खावचें आमकां दिया आनि कसें आमि आमगेले देखेकारांक
रुण सोडता तसें आमगेलें रुण सोडया । आम कां परिक्षेंतु घेउ नाका तरि
आमकां अपयां तुलो मुठैया तेयितें राज्य आनि बल आनि किर्ति निरंतर तुमगेलि
आस । आमिन ।

KORANKO. (*W. Sudan.*)

MA Fa, i togo a ni senia; ila mansaye a ni na; i ni mala donfan di
mama tele-wo-tele; i ni hake to maye, kebi mele fana ma ye mala yile
tola mogo-wo-mogoye mala yile a ye minna; i ka ma ladon degenero.

KOREAN.

Tsai tchen a dent pou tche, a dent ouen y miang hen ching, y kouk
nim kek, y tchi seng heng é ki, yé è tchen en, a dent mang y kem
il ye a, a il yong niang, y mien a tsai yé a yek mien pou a tsai tche,
ou poul a hé hem è yeou kam, uai kou a è hiong ak. Ya-mong.

KRIM-TURKI. (*Crimea.*)

Bsim pederemis kioklerde sanin olan emin mukades omin: melk
istlugun gelsin; kioklerde emrin ne tarsi issü olschekilerde: omin
kjuhdelak asigümüsü wir; bisu bukjun we bortschlarimis af eglü
we bortschlu olanlarisnisi: bis bachi af iderus kasa chama, süna
wirmü ol maletbek kurtar. Amin.

KUANYAMA. (*N. Ovamboland.*)

TATE jetu, óu u li m'eulu; edina loje nali japulue. Ouhambo
uoje nau je; ohalo joje nai ningue na kombada jedu, ngaashi hali
ningua m'eulu. Tu pa joo nena omüngome uetu óu uefiku alishe.
Tu kufilá-po omatimba etu, ngaashi hatu kufilé-po ovanamatimba
na fié omatimba avo. Ndele inó tu tualela m'omashindeno, ndele
nee tu kufa m'ouüii; osheshi Ouhamba ouoje, n'eeüono, n'efimano
(loujele) alushe fijo alushe. Amen.

KURUKH (Uraon). (*Chota Nagpore, N. India.*)

एम्है मेखाँनू रऊ बबय, निंग्है नामे नेम्हा मनानेकआ । निंग्है बेलखा बर
आनेकआ । निंग्है मने एकासे मेखाँनू अन्नेम खेखेलनू हों मनानेकआ । एम्है उल्ला
उल्लना ओत्रा मोखनन इत्रा एमागे चिआ । अरा एम्है अक्काबलकन अम्बा
ईगेका एम हों ओर्मा नहड़ा उइयुरिन अम्बदम । अरा एमन अटगारनानू अम्बा
खत्ररा चिआ, बचकन मलदवती बछाबआ ।

KUSAIEN. (*Caroline Islands.*)

PAPA tumus ū in kosao, E'los oal payi. Togusaī lalos tuku. Orek
ma nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite kit len si iñi ma kut moño
misiñi. ã nunok munas nu šes ke ma koluk las, oanu kut nunok
munas sin met ū orek ma koluk nu šes. ã tiu kol kit kut in mel, ã
es kit la liki ma koluk. Tu togusaī lalos, ã ku, ã mwolanu, ma
patpat. Amen.

KWAGUTL, or QUOQUOL. (*Vancouver's Island.*)

KUNTS UMPA, lakā ikē māyā-untla yhīs glīkūlm ūs. Ki-
nāqilā lā yhī da tlāwhila nū kūs, nā-nā-kīgī sū lā yhīs nau-
kā yūs lak gā banik awināqīs, hī qīx ī nānā-kīgā yātlā inā-
yākī lakā ikē awināqīs. Zawlā gākunūh whā kwā nālāk
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā ākilā kunūh yēkinā-yāk
gānūh lēh kīs ākilāk yēkināya sa yāksāmī gākunūh; Qālā
ēkstū-sunūh lakā tlālāikulē sa yāksāmī, au-um a qāqilā
gākunūh lakā yāksāmī.

LANGUEDOC.

NOSTRÉ péro qué sés au ciel, qué vostré noùm siègué santifiat. Que
vostra volountat siègué facha, tant sur la terra, que din lou ciel. Douna
nous aujourd'ivi nostré pan quotidian. Perdouna nous nostras auffen-
ças, couma naoutrés las perdounan on d'aquelles qué nous an ouffençat.
Nous lessés pas sucoumba à la tentaciou, me delivra nous de maou.
Insi soit-il.

LAPP.

(Swedish.)

Uttje mijen, juffo leh almesne, ailesen sjaddes to namme. Pâtes to rife; sjaddes to wiljo ta almesn, nau ai adnamen nahn. Mijen fârtén peiven laipeb wadde wiji udne. Ja luoite mije mijen laikoit andayas, nau fo ai mije laitebe mijen welfolatjita. Ja ale sîslaide mijeb kâttjelebmaj, walla warjese mijeb pahast: jutte to le rife ja fabmo ja hârlogwuot ekewen aikai. Amen.

(Norwegian.)

Aâcâemek, don gutte læk almin! basotuvvus du nammat. Bottus du valdegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft alмест, nuft maida ædnamest. Adde migjidi odna bæive min juokke bæivalas laibbamek. Ja adde migjidi velgidæmek andagassi, nuftgo migis vælgolažžaidassamek andagassi addep. Ja ale doalvo min gæcâlusa sisa, mutto bæste min bahast erit: dastgo du læ valdegodde, ja vækka, ja hærvassvuotta agalašvutti. Amen.

(Russian.)

Минэ аць, тон ку лях альмест! амь пазьхув тонэ нэм. Ань поат тонэ царство; тонэ валт ань лянч и іемне альн кохт альмест. Минэ тармынч лейн аньт міе тап пайвас. И кудэ минэ вильгійт, кохт и мій кутен вяглайдан. И іель выгь миньіт кшчлемушше, а піесьт миньіт нюэзест. Тэц-гуэйк што тонэ ли царство и сам и шур-нем акь баяс. Амин.

LATIN.

Older Version.

(Matt. vi. 9—13.)

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne passus nos fueris induci in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

(Luke xi. 2—4.)

PATER sancte, qui in coelis es, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

LATIN.

Newer Version.

(Matt. vi. 9—13.)

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

(Luke xi. 2—4.)

PATER, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittionus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

LENAKEL.

(New Hebrides.)

REMIMAR le neai, Netigam terausim. Neremerean taham terua, Nakeikeian taham terol moma le neai ne le ten. Ofa towe nar tiakar-kin towe. Mosita netetan temar an iemarosita netetan te ierem ramomakin kamar. An tenesiran kamar to nofenofenan, mero os miuh, kamar to ieremitat.

LETTISH.

(Livonia & Courland.)

Muhſu Tēhws debbesis, ſwehtihšs lai tohp tawš wahršs. Lai nahš tawa walſtiba. Tawš prahtšs lai noteek fā debbesis, fā arridſan ſemmes wirſū. Muhſu deeniſhku maiſi dohd mums ſchodeen. Un pametti mums muhſu parraduš, fā arri mehš pamettam ſaweem parradneekem. Un ne eemeddi muhš eekſch fahrđinaſhchanas, bet atpeſti muhš no ta launa; So tew peederr ta walſtiba un taš ſpehšs un taš gohšs muhſchigi. Amen.

LIFUAN.

(Loyalty Islands.)

TETETRO i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longëtinejë la hanengë i enëtilai e celë fewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö; celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

LITHUANIAN.

(N.-E. Prussia.)

Tēve musū, kūrš ešsi danguje, T'essie švenczamas tavo vardas. Te ateinie tavo karalyšte. Te nusidūdie tavo vāle kaip danguje, taip ir ant žemės. Dūna musū dienīškā dūk mums ir še diena. Ir atleisk mums musū kaltes, kaip mes atleidžam savo kaltiemus. Ir ne vesp mus i pagundima, bet gėlbėk mus nū pikto; Nėsa tavo yra karalyšte, ir macis ir garbe ifti amžū. Amen.

[See also SAMOGITIAN.]

LIVONIAN.

(Courland, Russia.)

Eastern dialect.

MĀD touvo iza, puvsťod sogō sin nim. Sin volikšomi las tulgo mād jūro; sin tomi las sugūg mo pālo nei iš kui touvos. Mād pavviz tuoitog ānda mādon tampo. Un lask jara mādon mād sūd nei kui mēg eņš sūliston nānt sūd jara laskūm. Un āla lasko sina meidi eņšt jūsto jara saddo; pasta meidi amast ab jovast. Sinnon jo um se volikšomi un se joud un se ouv bas lopāndokst. Amen.

Western dialect.

Mād isa, kis ja uod touvis! Puvsťotōd las fagō fin nim. Las tulgō fin wālikšťotōks mād juhrō; fin tāmi las fuguhg mā pāhlō nei ihšč kui touvōs. Mād jega-pāvwist leibō ahnda mādōn tāmpō. Un last jara mādōn mād sūhd, nei kui meh gentsch sūhlistōn nānt sūhd jara laskuhm; Un āla wih meidi kehrtamis fīdōl, bet pasta meidi jara fīest kurehst; finnōu oj um se wālikšťotōks un se joud un se ouv iggōks. Amen.

LOLO. See MONGO.

LOOCHOO.

(*Loochoo Islands, Japan.*)

デンニヨルモノ、ウナシイトナ
 へ、テンゴクイタへ、シイノヲ
 へセラシウチニナヨルゴトマダヂ
 ウチニナヘタインデチガテヲヤビ
 シ。ヒビニチユフノハンマイワツ
 タカニウタビミシヤウレ。ワ
 ガツミユルキクイレ、ウチンワニ
 カゲトウスヤユルシヨルユエ、
 ワンマドフワサレルユトナカエヒ
 キミシヤウナ、タバワサスカラノ
 ガカキクイミシヤウヒタインデチ
 ガテヲヤビ、サ。

LUGANDA. See GANDA.

LUSHAI.

(*Assam.*)

KAN Pa, i hming zah-om roh-se. I ram lo thleng roh-se. Nitin kan
 ei khopin chaw min pe ang che. Kan sual te ngaidam ang che;
 keini pawh-in kan englo ba-te kan ngai-hna-thiam thin e. Thlêm-na-
 a min hruai lût shu ang che.

MABUIAG.

(*Torres Islands.*)

NGOLMUN Tati ae gimal, Ninu nel maigi. Mina ninu kunakan
 kuiku nidan. Ninu ubi ina apal aimka, matakeda gimal aimka.
 Nid ngolmunika poiban inubi maipu ai mata mina inub maipu. Nid
 danwalman ngolmun wati pawangu matakeda ngoi guitwaeen tana-
 mun wati pawa. Ninu ngolmunika ilpaigi nutaika, a nid gudazi
 puidan ngolmunngu wati mal: Kedamai ninu kunakan, a parapara,
 babab tauman ingoru. Amen.

MAGHRABI, or MOORISH.

(Morocco.)

ابانا الّٰه في السموات . يتفدّس اسمك . تجي مملكتك . يعمل
 خاطرک بحال ماهو في السما كذلك على الارض . الخبز الّٰه
 يكبينا اعطيه لنا كلّ نهار . واغبر لنا ذنوبنا على فيل احنا ثانه
 كنسمو الكلّ واحد الّٰه مديان عندنا . وما تدخلنا شي في التجربه
 لکن نجينا من الفبيح .

MAGYAR. See HUNGARIAN.

MAKASSAR.

(Celebes.)

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠
 ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠
 ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠
 ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠
 ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠
 ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠
 ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠
 ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠
 ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠
 ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠
 ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠
 ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠
 ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠
 ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠
 ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠
 ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠
 ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠
 ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠
 ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠
 ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠
 ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠
 ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠
 ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠
 ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠
 ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠
 ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠
 ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠
 ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠
 ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠
 ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠
 ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠
 ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠
 ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

MAKUA.

(Zanzibar.)

THUMWANIHU, uri wirimu, nilemelihie nchina nao. Umwene ao uwe ;
 nintunao nire thoko wirimu, chicho mwilaponi. Univahe lelo yolia
 inotunehu. Unilevele maonya ehu, chinerehu walevela anolumihia ni
 hiyu. Uhiniwihe mulikiani, namsho mnapule monanara ; Ekekai ao
 weyo pi mwene, ni ikuru, ni ulemela mpika milele. Amina.

MALAGASI.

(Madagascar.)

RAINAY Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao. Ho tonga anie ny fanjakanao. Hatao anie ny sitraponao etỳ an-tany tahaka ny any an-danitra. Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay. Ary aza mitondra anay ho amy ny fakam-panahy, fa manafaha anay amy ny ratsy. Amena.

MALAY.

آیه کامی یغاد دشرک ترمیلیاله کیرات نامامو . لواسله کیرات
کراجانمو . کهند قومو برلاکوله داتس بومی این سفرت دالم
شرک . بریله کیرات اکن کامی فد هاری این رزقی یغ
چوکف . دان امفونیه کیرات سکل ساله کامی سفرت
کامی مغمفونی کسلاهن اورغلائین فد کامی . مک جائنله
کیرات ماسقن کامی کفد فرچوبان ملینکن لفسکنله کامی
درفد یغجاهت . کارن اشکوله یغامفون کراجان دان کواس
دان کمیلیان فد سلیمان . امین .

BAPA kami yang ada dishorga, türmulialah kiranya namamu. Luaslah kiranya krajaanmu; kahandakmu bürlakulah diatas bumi ini, sapürti dalam shorga. Brilah kiranya akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah kiranya sagala salah kami, sapürti kami müngampuni küsalahan orang lain pada kami. Maka janganlah kiranya masokkan kami kapada pürchobaan, mülainkan lüaskanlah kami deripada yang jahat; Kürna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamuliaan, pada slama lamanya. Amin.

MALAY.

(Low Malay.)

(Singapore.)

BAPA kami yang ada di-shorga, mulia-lah nama Tuhan. Kraja'an Tuhan biar-lah datang. Kahandak Tuhan biar-lah jadi atas bumi ini sperti dalam shorga. Bri-lah kami pada hari ini makanan s-hari-hari. Dan ampun-lah sgala salah kami, sperti kami mngampun salah orang pada kami. Jargan-lah masokkan kami k-dalam perchoba'an, mlainkan lpaskan kami deripada yang jahat: kerna Tuhan-lah yang punya kraja'an, dan kuasa, dan kmulia'an pada s-lama-lama-nya.

(Surabayan.)

(Batavia, &c.)

BAPA saja, jang ada di sorga, moega-moega nama Toehan dipersoetjikën. Karadjaän Toehan datëng, dan kahëndak Toehan djadi, sèpërti didalam sorga, bagitoe djoega di-atas boemi. Bijar Toehan kasih sama saja rëdjeki saja pada ini hari. Dan ampoeni-lah sègala salah saja, sèpërti saja mëngampoeni djoega orang, jang bërsalah sama saja. Dan bijar Toehan djangan bawa sama saja dalam përtjobaän, mëlainkën lëpaskën saja dari jang djahat; Kërna Toehan jang ampoenja karadjaän, dan koewasa, dan kamoeliaän sampej salama-lamanja. Amin.

MALAYALIM.

(Travancore, &c.)

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമെ; സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദിനം പ്രതിയുതൃതൃ അപ്പം ഇന്ന ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്ന വരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താമെ, ഞങ്ങളെ ഭോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യേണമെ; രാജിവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും. എന്തേക്കും നിനക്കുതൃതൃതൃതൃ അകുന്നത. ആമെൻ.

MALEKULA.

Aula. (*S.-E. Malekula, New Heb.*)

TITA tahamintil u ntok re nemav, nahsem ti bambui. Batih venua tahegko ti pene. U mucia nesah ako u ndamuceni, re nevenua efetil lahasi re nemav mor. U lev ia sak amintil abakal nahamantil mil gean ia abakal. U rumbas ia ntucani nesah umui tahamintil lahasi amintil mil rumbas ia ntucanesu nesah umui ta asamagk ho ara mucia nesah umui ahane amintil. U metohsi amintil mil se mucia nesah umui, u levi geuli amintil entene amuko umui.

MALISEET. (*New Brunswick Indians.*)

N'mátóksun, sp. smkák éy. un ; imi-éutgeswik-tésitq ku. isun ; kintqemswútim p. okotqihotq ; Kulid. shé-d. smuég. un wlihatq uskitk. umikw stóké eláhsk spá mkák. Pemkísksk m. ilin-étuskis-kskágewé n'twbán. un ; Hs línhelt. smuáne nutqsmésg. un-ómu ul stóké nálun eli. smelt. sm-u-úg. ut tsnik wetqanmu-inm. otqik : Hs musék liphákek ss. ilue-duésg. un íkuk ; Kénuk utqá-semélane lsk. umik-suók. un íkuk. 'Fb. otq. ul kuukin- tqem. us-ewskám, hē kuit. upelt. sm-uésg. unúim ; hē kuki-tqit. sm-ít. shád. sm uésg. un, ésk. sm. i. u. 'Amen.

MALO. (*New Hebrides.*)

TAMAMAM, Isam tabu, nom tamata a mai. O sile camam sinaca tarani a. O teretiu na nomam cinasasate tele kamam : matan kamam ka le case teretiu ua cinasasate ridi tele tamaloci ridi a loli a tele kamam. O coro kamam mue ka tuba uacisi zinazinai.

MALTESE.

MISSIERNA li int fis smewiet, Yitqaddes ismek. Tiji saltnatek. Ikun li trid int fl'ard, kif fis sema. Hobzna ta' koll yum atina illum. U alifrilna dyunna, blialma alina ukoll nalifru il midyunin taána. U la iddahhialniesh fit tijrib, izda ehlesna mid deni. Āaliesh tiāek hi is saltna, u il qaŵa, u is sebli, āala deŷem. Amen.

MALTO. See RAJMAHALI.

MANDINGO.

(S. of Gambia River.)

Ntolu fa membe Aryenato, Fo ys ito miselmeyandi. Fo ila mansaro si na; fo ilafio si ke dunyato, ko aketa Aryenato nyamenna. Domofingolu di ntolula bi lungola. Ntolula julolu tu ntoluye, katuko ntolu kare ntolula julomutalalu tu. Kana ntolu dundi ningeroto, barri ntolu kisandi kujauola; Katuko itele ta mu mansaroti, aning fankoti, aning tentoti, abada abada. Amini.

[See also YALUNKA.]

MANIPURI.

(S. Assam.)

हे नोंथकदा लैपासिंकि ईखोएकि ईपा नंकि नमिं सेंहल्ले । नंकि लैपाक लाक्ये । नंकि निपा नोंथकदा असिकुमना मातुकुमना अतौखिकतने । असिनुमित मतिक मचीनचाक इखोएपु पीओ । असु इखोएकि लल सोतपापु असुमना एना डाकपिये असिकमना ऐखोएपु डाकपियो । असु ताक पीपदा इखोएपु लौकुनो तौयिकु मसु फदतापत कि इखोएपु थातोकहललो । करिकि लैपाक असु मतिक असु याफपा नुमितखुतिक नहाककि लैये । आमिन ।

ऐथोई पुमनमक्की स्वर्गदा लैरिवा हे ईपा इबुंङ्गो, नहाक्की मिंबु असेंवनि हाइदुना यावा बोइसन्न । नहाक्ना स्वर्गदा निंवा अदुङ्गना ताइवंपान्दयु निंवा बोइसन्न । ऐथोईगी कानगदवा अचा अथक नूमिं थदिं ऐथोई पुमनमक्ता पिबियु । ऐथोईगी पाप् असिबु डाकपियु, करिननो हाइबु ऐथोईसु ईहै ईहै अरान्बु डाकपि; ऐथोई पुमनमक्पु नत्तवा थक्ता पुक्निं चंहन्विगन्न, अदुगा नोवदगि डाकपियु ।

MANKS.

Ayr ain, t'ayns Niau, Casherick dy rou dt'ennym. Dy jigg dty Reereaght; Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn Loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh, agh livrey shin veih olk: Son liats y Reereaght, y Phooar, as y Ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

MAORI.

(New Zealand.)

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

MARATHI.

(Bombay Presidency.)

हे आमच्या आकाशांतिल बापा, तुम्हें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुम्हें राज्य येवो. जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुम्ह्या इच्छेप्रमाणें होवो. आमची रोजची भाकर आज आम्हांस दे. आणि जसें आम्ही आपल्या ऋण्यांस सोडितों तसें तूं आमचीं ऋणें आम्हांस सोड. आणि आम्हांस परीक्षेंत नेजं नको, तर आम्हांस वाईटापामून सोडीव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव हीं सर्वकाळ तुम्हीं आहेत. चामेन.

MARÉ, or NENGONE.

(Loyalty Islands.)

CECEWANGOIEHNIJ' ile ri awe ke! Hmijocengo ko re acekiwangoieni buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Ilewatoneo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehni. Ka nuetonebot' o re tero ehni, se inomewaore ke ehnije ci nueto buicengo bot' o re ci nia xehni. Ka hage lenge te xehnije jeu' o re tubunid, wieni co thedito xehnije bote siwa ri tero: wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re neren, ca e iara nge waourungo ko. Amen.

MARQUESAN.

(Marquesas Islands.)

E to matoa Matua iuna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa. Ia tuku mai to oe basileia; Ia hakaokohia to oe makemake i te henua nei me ia i hakaokoia i te aki iuna. A tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei. Auwe oe tilii ia matou, ia oohia matou i te pio: A hoopahue ia matou ko oe te basileia e ta mana e ta hano-hano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

MARSHALL ISLANDS. See EBON.

MARWARI.

(*Jeypur, India.*)

हे हरगमाहे रहनेहारे माहरे वापु थारो नाम पवित्र होवे । थारो राज आवे । थारे चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहोडो दुनियामाहे क्यो जावे । माहकुं जीवने योग्य खुराक आज माहकुं देवो । वले माहरो करज माहकुं माफ करो जेहडा माह आपरे रिण-हाराकुं माफ करैहैं । वले परछामाहे माहकुं मति लेवो लेकर बुराहीहुं छोडावो । कांउजिरे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हैं । आमिन ॥

MASHONA. See SHONA.

MASSACHUSETTS.

(1661.)

N̄ōf̄h̄un̄ kefukqut, quttianatamunach k̄owesuonk. Peȳaumcouth kukketaffootamóonk, kuttentantamóonk ne n nach obkeit neane kefukqut. Nummeetfuongafh afekefukokifh affamaiinean yeuyeu kefukod. Kah ahquontamaiinnean nummatchefongafh, neane matchenehukqueagig nutahquontamóunnonog. Ahque sagkompagunaiinnean en qutchhuaonganit, webe pohquohwuffinnean wutch matchitut. Newutche kutabtaun ketaffotamóonk, kah menuhkefuonk, kah fohfumoonk micheme. Amen.

MATABELE. See TABELLE.

MAYAN.

(*Yucatan, Central America.*)

C Yum ton yanech ti caan clichcuntabac a kaba. Talac a abaulil ; mentabac a uolah, hebix ti le caan bey xan ti le luum. Le uah ti amal kinil, aton behele. Yetel zaatezton c paxob, hebix xan ton c zaatzic c ah paxob. Y ma patic c lubul ti tuntahul, hebac tocon ti lobil ; tumen atial le abaulil, yetel le pathal, yetel le tzicil utial minanuxul. Bayac.

MBUNDU. See KIMBUNDU.

MENDE.

(Sierra Leone.)

Mu Kēi na ngēlē-gōhū ; Pē ti bi bijēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i wa. Pē bi līma hindēi i wē ndōloi hū, kina a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go a fōlōi jī a mu mēhāni ku gbi ma. Kē bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuīsia, kina ma mānu nāsia ma, ta hinda nyāmu wē amuē. Kē bā pē mu li hūgo hū; kē mu gbā hinda nyāmu-mo yēya : jī va kēnyēi bi wō lo, kē kpāyēi, kē tōwoi, kūnafo. Amin.

MEXICAN.

ORE rure u bacpe Ereico : toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oquoa vae. Charai bámo derera reco Orerosoleppé vvacpe. Toge mognanga dere mi potare vbupe vvacpe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou Zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa sara supe oregiron jave. Epipotarume aignang orememo auge ; pipea pauem gne ba ememoan ore suy. Emona.

Aztec.

To tâtzin é, máyectenehualo in motocatzin. Ma hualyâ in mo tlâtôcayotzin. In totlaxcal mômoztlā mômoztlā totech monequi xi tech momaquili axcan. Yhuan xi tech mo tlapôpollhuili into tlâtlacol quenami in Tehuantin ti quin tlapôpollhuia in tlatlacame tech tlâtlā calhuia. Yhuan amo xi tech mo cahuili ti huetziz quē te nēyē-coltilizpan.

MICMAC.

(Indians of Nova Scotia.)

NOOCHENĒN' tan wasōk ā'ūmūn, ūkwesoonūm nīkskamāwadāsich. Uktēlegāwītāwoodīm egaach : kooledādāk'ūnūm tūleach' makūmegēk' stūgāch' tēleāk' wasōk. Tāsegīskūgāwā' 'npībūnōkūnūmenēn' kes-kook īgūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn 'ntētādīmkāwāūmenūl' stūgāch' nenēn' tēleabīksīktāk'ūjīk tanīk tētooenāmūjīk. Ak moo ūktūlalīn kwējaldīmkāwā' iktōōk ; kadoo ootalkalīn wīnsōodīktōōgū. Mūdū keel wēdālegāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūnode, ak ūkpūme-dādākūn, yāpchoo. Amen.

MILANESE. See under ITALIAN.

MINGRELIAN.

მუძა ჩქინი, ნამუთ რექ ცას, წიმიღე რღას სახელი
სქანი, და მოღთას ზოჯვა სქანი და ღრას ნება
სქანი ქვეყანას, მუჭოთ ცას რე. ქობაღი გაჭი-
რებას ქომუხით ჩქი ათე ღღას. და ქმომინტეეთ
ვაღი ჩქინი, მუჭოთ ჩქი მიუტეენტ მოვაღეს ჩქინს,
და ნუ მეძხანთ ჩქი უბადო საქმეს. ათაშენი მიღსნით
ჩქი უბადოძე:

MITHILI.

(Behar.)

हे स्वर्गमध्य रहनिहार हमरासभक बाप तोहर नाम पवित्र होवे । तोहर राज्य आवे । तोहर मनमाफित स्वर्गमध्य जेहन तेहन संसारमध्य कएल जाय । हमरासभक जीवयकयोग्य खायक आज हमरासभके देह । आ हमरासभक ऋण हमरासभके माफ करह जेहन हमरासवहुं आप्ना ऋणियासभके माफ करैछो । आ परीछामध्य हमरासभके जनु लेह परंतु असतभावसो छोडावह । कहनेतं राज्य आ पराक्रम आ महात्म सगरिकाल तोहरे अछि । आमिन ॥

MOHAWK.

(Indians W. of Niagara.)

SONGVVANIHA ne karongiage tigsideron ; Wesagsando gegtine. Saiana ertsera ivve ; Tagsere egniavvan karongiagon siniugat oni ohvonsiage. Niadevvigni serage tagkvvanaranon dagsik nonvva. Tondagvvari govi iugston ne iungvvarigvvannerre siniugtoni siagvvdaderigvviugstoni. Nenni togsa davvagsarinet devvadadera geragtonge ; Ne sane saedsi adagvvags ne kondig serohase.

MOLDAVIAN.

(Roumania.)

TATUL nostru kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu. Fie npyryzija ta. Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt. Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys. Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre. Schi nu ni dutschi prenoi ntroispyty, schi ni isbyweshte pre noi di tschel ryu; Kum schi ata jeste npyryzija, schi sila, schi slawa, a weki wekow. Amen.

MON. See PEGUESE.

MONDARI, or KOL. (Chota Nagpur, India.)

हे अलेआ सिर्मारेन अब्बा अमा नुतुम पविचोका ।
 अमा राज्य हिजुका . चिलेका सिर्मारे एनलेका ओतेरेओ
 अमा मोनेलेका होबाओका । अलेआ सिंगीबुडारेआ
 जोमेआ तिसिंग अलेके एमालेम । ओडो चिलेका
 अलेआ पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अलेआ
 पाप क्षमाएमे । ओडो बिडावरे अलोम उयुःलेआ बतिकम
 एतकनीएते बन्चावलेमे . चिअचि राज्य ओडो पेडेः
 ओडो महातम सोबेन दिपली अमागेआ । आमीन ॥

MONGO, or LOLO.

(Equatorial Congo.)

Fafa ekiso o le Lola, fonga lina likawe li yala' ongilo. Kela likulaka likawe lo ya. Kela bauyi ba langa we bau yala nd' énanga, ngole bau kela nda Lola. O to ka iso mbil' ene befamb' ekiso. Ko, o to ikya bakamb' akiso, elenge l' iso to ikyo bantu bakambo bakiyo. Ko, to tombak' iso bokaku wa bomeki, lolo wo to sikol' im obe. Eki likulaka li le likawe, la bolo, l' ekemo l' ikeke l' ikeke, Ongoko.

MORDVIN.

(Ersa.)

(Oka & Volga.)

TÄTANOK minek, kona érat mänel'se, uleze lemet toít svätoi. Sazo minenek inázero-kirdimat toít; uleze olät toít, mastor langsojak istá koda mänel'se. Erva tšín kšenek maksyk minenek te tšiste. I kadyk minenek pandomonok minek, koda miúgak kadtanok pandytsatnenek minek. Plimiz sovavt minek bedas, no vanomiz minek beřansto, seks toít uli inázero-kirdimat i viet i slavat pinges. Aminí.

(Moksha.)

(Russia.)

Тятйи минёкъ, конá ёри мянёлъ лánксо, ўлезе лямесъ тóнтъ свѣтой. Сáзо пнязорокíрдимасъ тóнтъ; ўлезе олясь тóнтъ, и мáсторъ лánксо, кода мянёлъ лánксо. Ктё минёкъ ёрва чýнь тукá минянекъ тэ чýсто. И кáдыкъ минянекъ пáндомотъ минёкъ, кодá минь гáкъ кáдтанокъ пáндыцятнень минёкъ. Пля́ со́вафта минёкъ бѣдáсь, но вáномакъ минёкъ тайтáнсто. Сёкъсь тóнтъ ўли пнязорокíрдимасъ, и вѣсь, слáвасъ гáкъ пýнгесъ. Амíнь.

MORTLOCK.

(Caroline Islands.)

JAM at mi nono lan, It om pue fel. Mueu om pue puanua ta. Letip om pue fefer fanufan ojon rek lan. En tina to an at mona ikana. Amusa jonai kit at tipij ojon rek kit ja ken amusa la monison mi feru inau nanai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jonai kit mi inau; pue mueu om erek mueu, o uonam, o lin, failfail la rek. Amen.

MOSKITO.

(American Indians.)

YAWAN Aisa heavenrasma. Ninam yamni daukan kabia. Man tasbaiam yarka bal. Man bilam tasbara daukan kabia, heavenra baku. Naha yua wan yua patta wankram. Wan truska kupiam winna saks, yang nanni wan trus uplika nanni wan kupia winna saki swisna baku. Wan traika kaikaiara wan briwapara; sakunna saura winna wan dakbi wan saks. Bamna tasbaia man dukiam, karnira man dukiam, mayunra sin man dukiam, ban kaia. Amen.

MOTA.

(*New Hebrides.*)

MAMA avunana nasasama ni rono. Nom o marana ni mule ma. Nom o maros ni lai alalanana tama avunana. Le ma qarig mun kamam o sinaga we tira ape qarig. Ka nomvitag napugumam, tama ikamam we nomvitag napugara. Nipea ukeukeg kamam ilo galeva; ka lav kamam nan o gaganor. Anoma o marana, wa o mana, wa o lenas, ti toga ti toga. Amen.

MOTU.

(*New Guinea.*)

AI Tamamai guba ai noho, oi ladamu baine ahelagaia. Oiemu basileia bainema. Oi urana o uramu tanobada ai baine karaia, guba ai bamona. Aniani gauna harihari ba mailaia ai bame henimai. Oi ai emai dika ba koauatao, ai bamona, idia ai hadikamai ai idia edia dika a koauatao. Hedibagani oi ai basi o hakaumai, dika oi ai ba hamaurimai. Madi be, basileia oiemu, sialu oiemu, namo oiemu, baine mia hanaihanai. Amene.

MPONGWE.

(*Gaboon, W. Africa.*)

RERI yazyo yi re g'orowa, ini nyâ nyi ga loanl' orunda. Inlângâ nyâ nyo ga vie; ntândiuli yâ yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue inya si keka zue nlênlâ winlâ. Nyeza zue inuani sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi nuana zue. Aroanla zue gw'isyârio, ndo romba zue avila gw'ibe. Kânde ipanginla, nli ngulu, n'ivenda iyâ egombe zodu. Amên.

MUSKOKEE.

(*Indians of North America.*)

PURKE Hvlwe liketskat, ce hocf kvv vcakekvs. Ceme Tvlofvv alvkekvs. Mimv Hvlwe nake kometske momat, etvpomen yvmv ekvnnv oh momekvs. Nettv omvlkv tvklike oceyate omen muev nettvn pu'mvs. Momet nake cem mvtteicicyan pun kvpyyecicvs, nake pum mvtteicakat en kvpyyecicayat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh ahyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssivv. Ohmeketvt cenakets, momen yekcetvt cenakets, momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

NAMA, or KHOI-KHOI. (*Great Namaqualand.*)

SIDA Itse lhomgu lna hatse, sa lonsa as khaihe re. Sa gaosib ab ha re; sa †ēi=sa as ī, lhomi lnas ī khēmi, †nati lhūb-eib on ei. Nētse sida tsē-gorobe bēreba ma da. Ē sida lhawina lūba da, si-da lhawi-xabena da ra †kadi lūba khēmi. Ē ta †āi-tsāb lna †gai-†gui da, ē †kawaba xu ore da. Gao-sib tsī lgeib tsī †keisib tsīn a sa lamōsib lna xuiqye. Amen.

NANKING.

(*China.*)

(*Southern Mandarin.*)

代	概	的	入	人	求	的	如	的	願	願	我
這	是	是	迷	債	你	糧	在	旨	你	你	們
是	你	邦	願	的	免	食	天	意	的	的	的
我	的	國	你	樣	我	求	一	能	國	名	父
心	直	權	救	兒	的	你	樣	彀	圖	兒	啊
所	到	勢	我	不	債	今	我	成	降	被	你
願	世	榮	出	要	照	日	們	就	臨	人	在
的	世	耀	惡	由	我	給	需	在	願	尊	天
啊	代	一	爲	我	免	我	用	地	你	敬	上

NARRINYERI.

(*South Australia.*)

NGAIYERI anam lewin inde wyirrewarre, ungunuk arn yarnin uma-
uwe mitye blukkun arn. Umauwe kingdom tyiwewar itye punt.
Ngruwar ruwungai um kung our, yaral inde an taiani, lun ellin
natar wyirreungai. Pemp our yan arnangk arnauwe krepowe hikkai
nungge. Tainpul our inde ungunuk arn wirrangwarrin, lun ellin arn
tainpulun ungunuk ar kornar wirrangwarrin arnangk. Nowaiy inde
arnan waiyani yangi ar wirrangar nanampundun arnan wirrangwar-
rin. Moerpun nide arman, wunyarn nowaiy wirrangwarrin. Nginte
ellin governorowe, piltengi, klartin, kaldowamp. Amen.

NDONGA. (*N. of Gt. Namaqualand, S.A.*)

Tate jetu ngoka u li megulu! Ezina ljoje nali japulue! Ulelu uoje
nau je! Ehalo ljoje nali ningue kombanda jevi, ngashi hali
ningua megulu! Tu pa o nena oshikuiila shetu, kehe tuu etango
oshikuiila shaljo! Tu kušila po oondjo zetū, ngashika tse tuu
tatu kušile paanandjo jetu oondjo zauo! Ino tu fala mehindo!
Nani tu kuša muui naji! Oshoka uulelo ouoje, noonkondo ozoje
nesimano oljoje aluhe aluhe. Amen.

NEAPOLITAN.

PATRE nuosto, che staje ncielo : sia beneditto lo nomme tujo. Venga lo regno tujo. Sia fatta la volontà ttoja, comme ncielo, accossì nterra. Dance ogge lo ppane nuosto, ch'è dde gran sustanzia. E pperdona a nnuje li diebbete nuoste, comme nuje perdonammo a li debbeture nuoste. E nnon ce fà piglià da la tentazione. Ma sarvance da lo mmale. Accossì ssia.

NEGRO-ENGLISH.

(Surinam.)

WI Tata na hemel, joe nem moe de santa ! Joe kondre moe kom ! Joe wani wi mox doe na grontapo, so leki dem doe na hemel ! Gi wi tidei da njanjam vo wi ! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri ! No meki wi kom na ini tesi ! Ma poeloe wi na da ogriwan ! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

NEPALESE, or PARBATIA.

(1821.)

हे सरगमा रहनेहेरु हामरा बाबु तेरो नाम पवित्र होवस् । तेरो राज आवस । तेरो खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावस् । हामिलाई बांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु । अवर हमेहेरुकी अण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि आफना करजदारलाई माफ गरदछौ । अवर परीक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर बुराईदेखि छोडाव । क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । अामिन ॥

HE hánmiharu ko sarge Pitá, tapáin ko náun pavitra garíos. Tapáin ko ráj áwas. Tapáin ko ichchhe jasto sarga mán tyestai prithiwi mán púro hawas. Hánmiharu ko din bhari ko roṭí áju hánmiharu láí dinnu hawas. Ani hánmiharu ká riṇ kshamá gari dinnu hawas, jaso gari kana hánmiharule pani áphná ásámiharu láí kshamá gari diyeká ehhaun. Ani hánmiharu láí paríkshá mán na lyáunnu hawas, tara hánmiharu láí dushṭa dekhi bancháunnu hawas. Kina bhanye ráj ani parákarma ani mahimá sadhaiṇ bhari tapáin ká hun. Ámín.

NENGONE. See MARÉ.

NEW BRITAIN. (*Bismarck Archip.*)

TAMA i vevet a rama ra balana bakut boina ba dă ru ra iagim. Boina ba na wut kaum matanitu. Boina ba dă toratorom tam ra pia waraqop dia toratorom tam a rama ra balana bakut. A bug qori u na tabari avet ma avave nian. U na re vue kaveve nilala waraqop ave tara re vue kadiat dia qa la pa ta vevet. Koko dă ben avet ta ra waralam, u na walaun avet kan ra tena kaina.

NGUNA. (*New Hebrides.*)

MAMAGINAMI waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisaña ega tapu. Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. Pă tua gami masoso te navinaga waina e p̃ia kinami. Go p̃a maginami mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one, au po mareara mitoakikorokoro e. Go p̃a ta piragi gami paki nasuruweana mau, ma p̃a volua gami ki tea sa.

NIASS. See NIHA.

NICOBARESE. (*Nicobar Islands.*)

Tiēti tiöoy ol haléang, Léang me hembéa sancto. Reyno'n me héau. Ol haléang gnéang me læth wī, wahtschi ol wīeni mătai hembéa bāiūh öhtē wī gnéang me. Tiöoy öhtē ungoock lăröhmě, iay me ten tiöoy hēnlæhn. Lāgnētōēn me tă pōtsi tiöoy, wahtschi iana bāiūh wī hallapah ten tiöoy, tiöoy lāgnētōēn ānæh. Hallapah eohæhhæto lock ol ěntmōtē tiöoy, iāängě me tiöoy tă iwi. Me tiāmāng hæť kăpāh reyno hæť kăpāh gōäng, hæť kăpāh lăpāh tiöähă tă tōmri. Amen.

NIHA.

(Nias, Malasia.)

Amāda Ya'ūgō ba sorūgo ! Tōiyu yāte'ámonia'o. Ahōnōtamō yāmon-dási ; ēdonátamō yātobáli, hālò báka ba sorūgo, ē gúi iāwa ba gūli-dāno. Gōmā uráka ma'ókò bē'e kōma ba zondōji lūo. Ba hanīgō bakōma fēfu dōrōnāma ; bōrō iāga gúi mohanīgō ba mondōji nīha, zi só hōrō bakōma. Ba bōi molóhe nda'āga báka ba wanandāigo, hāwa ō'efási nda'āga morói ba zi faitóisi.

NINGPO.

(China.)

AH-LAH Ah-tia læ t'inzông-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo. Dæn-nyün Ng-go koh we læ ; dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-ôh li-hyang, iao kyu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang : ing-we koh-veng teng neng-ken teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Uô meng.

NISHGA.

NAGWAUDUM, di dā nīn alth zim lakhage, Āmlth dum lthōdukslth ltha wanist. Āmlth dum ādiksqulth ltha kingdomin. Āmlth dum weldantqulth lthe shigaudquin alth lak halizok, willth wila weldantquit alth zim lakhage. Gināmlth laum alth sha gōn āmlth gapilth winēik. Nilth mi gī shāgimgilth lip hadadaqgum nilth wilt dip wila shāgimgilth lthi hadadaqqush dip nēdit t'an libelt-welum. Gilau mi ze dikdēuntgum alth spaḡait ansfaltgaid, yaḡai dilimautgum alth hadaqqu : althwil nīn-lth wilet alth kingdomge, ganlth dakḡiat, ganlth anlthaumsqu, nilth dum ganiwila wilt. Amen.

NIUE.

(Savage Island, S. Seas.)

HA mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga ne eke ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ke e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakabekeaga tukulagi. Amene.

NORWEGIAN.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige! Gjør din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

WOR Fader, du som est y Himmelen, gehailiget worde dit Nafn. Tilkomma os Riga dit; Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen. Giff os y Tag wort dagliga Brouta. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata wora Skioldonar. Och lad os ickie komme udi Fristelse, man frals os fra Onet. Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til Evighait. Amen.

Fader vaar, du som er i Himlom! Ditt Namn verte helgat! Ditt Rike kome! Din Vilje verte som i Himmelen so og paa Jordi! Giv oss i Dag vaart daglege Brød! Og forlat oss vaar Skyld, liksom me forlat deim, som er os skulduge! Og før oss ikkje inn i Freisting! men frels oss fraa det vonde! For ditt er Riket og Magti og Åra i all Åva. Amen.

[Compare also DANISH.]

NUPÉ. (Upper Niger, West Africa.)

Nda-yi nan dan nimi alidžana, Sína-o šizi un yio. Lugo sòròta-o bé; Lugo a džin bikio nimi inže, kendo na a džin nimi alidžana bo. Yà-yi yina enyandžitsi-yi nan kún-yi. Mò-yi gbàtà-yi, kendo na yi má yi mo zānaži nan džin-yi gbàtà. Ká lá-yi bé eba imotšinle mo, amá wá-yi dšùn dàgà dèdè: ebo sòròta nya wò yio, bè ikò, bè yèbo, hal abada. Amin.

NYANJA, or CHINYANJA.

(Southern.) (S. W. of Lake Nyassa.)

ATATE Watu U-li m'mwamba, dzina lako li-yeretsidwe: ufumu wako u-dze: ku-funa kwako ku-kale, monga kumwamba, chomwe pansipano: U ti-patse ife lero, chakudia chatu cha lero: ndipo u-tikululukire mangawa atu, chomwe ife ti-na-kululukira amangawa atu: ndi u-sa-ti-tengere kwa ku-yesera, koma u-ti-chotse ife kwa wakwa-ipa.

Eastern. See under Chinyanja.

OSMANLI. See TURKISH.

OSTIAK. *(Northern Asia.)*

JEZ me kundind jejang Nopkon, nuni Nip tät. Tule Nudkotsj tät ;
tät Tenel tät tät Nopkon, its jots Jogodt. Nai me 'tsejelelmi tallel
mekosjek titap. Kvodtsjedi mekosjek Kolzja mei, tät mei kvodts-
jedi Kolzja mei. Nik jgodjid kvondik mat Kekend ; tät mat
Losogod. Tät tät Nudkotsj, Orup, Uvorganin, tam Nummida.
Nat.

OTSHI, or ASHANTI. *(Gold Coast, W. Africa.)*

*Yèn agya a wowo soro, wo diñ hò ntew. Wo ahenni mmèra ; nea
wopè nyè wo asase so nso, senea eye wo soro. Mâ yèn yèn dā
aduañ nè. Na fa yèn aka firi yèn, senea yèn nso de firi woñ a
wode yèn aka. Na mfa yèn ñko safwe mu, na yi yèn fi bone mu :
na wo na ahenni nè ahōden nè anuonyam ye wo dea dā. Amen.*

OTTAWAY INDIAN, *(N. America.)*

NOSINA ushpim̄ng eiaiuñ : Kech̄upitentakwuk ketish̄nikasow̄in.
Kitokimeow̄in tukwish̄inomukut. Mano kitinentumow̄in mantupi
uk̄ing mi kešhiwepuk tip̄ishko kitinentumoōin ushpim̄ng eshipuk.
Mish̄sh̄nang nongo kish̄ikat entuso kish̄ikuk eshiwis̄niang. Minu-
wishawen̄imish̄nang ka-much̄itotumanḡin, eshi minuwishawen̄imūn-
ḡitwa me'ch̄itotuwium̄nḡish̄ik. Kuie keko ishiwish̄sh̄kange kuk-
wech̄itew̄in̄g. Akonish̄nang ch̄iwipwa much̄ish̄ch̄ikeang. Kin
ma kitipentan okimaow̄in, kuie iw̄ kushkiew̄isiw̄in, kuie iw̄ p̄ish̄-
kentakosiw̄in. Kak̄nik. Emen.

PAHARI. See RAJMAHALI.

PAHOIN. See FANG.

PALI.

(Buddhist sacred books.)

(Nagari character.)

सग्गठ नो पिता, तव नामो पवित्रो होतु । तव रज्जं आगच्छतु । यथा सग्गे तथा
पठविंशं तवेच्छा करिष्यतु । नो देनिकाहारं अज्ज नो देहि । इणायिकानं नो यथा
खमाम तथा नो उणं खम । अम्हे परिक्खं मा नेहि, अम्हे आदीनवा मोचेहि । किं
रज्जञ्च परक्कमञ्च महिमञ्च सदा तवेव । आमेन ।

SAGGATHA no pitā, tava nāmo pavitto hotu. Tava rajjamāgacchatu. Yathā sagge tathā paṭhaviyaṃ tavecchā kariyyatu. No denikāhāram ajja no dehi. Ināyikānaṃ no yathā khamāma tathā no iṇaṃ khama. Ambe parikkhaṃ mā nehi, ambe ādīnavā mocehi. Kiṃ rajjaṅ ca parakkamaṅ ca mahimaṅ ca sadā tav'eva. Āmen.

(Sinhalese character.)

සග්ගඨ නො පිතා නව නාමො පවිතො හොතු. නව
රජ්ජමාගච්ඡතු. යථා සග්ගෙ තථා පඨවිච්ඡං තවෙච්ඡා ක
රිය්‍යතු. නො දෙනිකාහාරමච්ඡ නො දෙහි. ඉණායිකානං
නො යථා ඛමාම තථා නො ඉණං ඛම. අමෙහ පරික්කං මා
නෙහි, අමෙහ අදීනවා මොචෙහි. කිං රජ්ජච්ඡ පරක්කමච්ඡ
මහිමච්ඡ සදා තවෙව. අමෙන.

(Burmese character.)

သဂ္ဂဋ္ဌနောပိတာ । တဝနာဝောပဝိတ္ထောဟောတု။ တဝရဋ္ဌော
ဂစ္ဆတု။ ယထာသဂ္ဂေတထာပဋ္ဌဝိယံတဝေတ္ထကရိယတု။
နောဒေနိကာဟာရမုဋ္ဌနောဒေဟိ။ ဣကာယိကာနံနောယထာ
ဝမာဝတထာနောဣကံဝမ။ အပေပရိက္ခံမာနောဟိ။ အပေအာ
ဒိနဝါဝောဝေဟိ။ ကိရဋ္ဌညပရက္ကမညမဟိပညသဒါတဝေ။
အာဝေန။

(Siamese character.)

สัคคจ โน ปีตา, ตว นาโม ปวิโตโต โหตุ. ตว รัชชมาคัจฉตุ. ยถา สัคค
ตถา ปจวิขัง ตเวจ्ฉา กริยัตตุ. โน เตนิกาหารมจ्ฉ โน เทหิ. อิณาयิกานं
โน ยถา ขมาม ตถา โน ุณ ขม. อมเห ปริกขัง มา เนหิ, อมเห อาทีนวา
โมचेหิ. किं रच्चञ्च परक्कमञ्च महिमञ्च सदा तवेव. आमेन.

PANJABI.

Persian (or Western) Panjabi.

ھے سائقے باپ جو اسماناں اُتے ھیں تیرا نام پاک رکھیا جائے - تیرا راج
آوے - تیری مرضی جس طرح اسماناں اُتے پوری ھندی ھے زمین اُتے
بھی پورے - سائقے روز دی روٹی آج سانوں دے - تے ساڈیاں قصوراں
نوں بخشدے جس طرح اسپں اپنے قصوروارانوں بخش دیندے ھاں -
تے سانوں آزمائش وچ نہ پا - سگوں بُربائی تھوں بچا -

PARSI. See GUJARATI.

PEDI, or SE-PEDI.

(N. Transvaal.)

Tata oes̄o oa maχodimoñ, leina la χaχo a le kχethoe, mmušo oa
χaχo a o tle, thato ea χaχo a e diroe mono lefaseñ, byalo ka χa e
diroa leχodimoñ; o re fe le'hono boχobe bya rená bya ka me'la;
χomme o re lesetše melato ea rená, byalo ka le rená χa re lesetša ba
ba naχo le melato χo rená; χomme o se re iše molekoñ, eupya o
re phološe bobeni; χobane mmušo ke oa χaχo le mātla le tumišo ka
χo sa felexo. Amen.

PEGON.

(Java.)

دوہِ رَمَا کَوْلِ اِشْکَغِ وَوَنْتِنِ اِغِ سَوْرَکَا۔ اَسْمَا تُوَانِ مُوْکِي کَسُوْجِيکِنَا۔ * کَرَاتُوْنِ تُوَانِ مُوْکِي
رَاوُوْهَا۔ کَرَسَا تُوَانِ مُوْکِي کَلْمَهِنَا۔ کَادُوْسِ دِيْنِي وَوَنْتِنِ اِغِ سَوْرَکَا۔ اِغْکَه مَکْتِنَا اُوْکِي
وَوَنْتِنِ اِغِ بُوْمِي۔ * مُوْکِي کَوْلِ سَامِي تُوَانِ فَاْرِیْعِي رَزْقِي کَوْلِ اِغِ دِيْنْتِنِ فُنْک۔ *
سَاهِ تُوَانِ مُوْکِي اِغْفُوْنْتِنِ سَکَطَهْشُوْنِ کَلْمَتِنِ کَوْلِ۔ کَادُوْسِ دِيْنِي کَوْلِ اِغْکَه سَامِي
اِغْفُوْنْتِنِ اِغِ تَتِيْبِيْعِ اِشْکَغِ کَلْمَتِنِ دَانْغِ کَوْلِ۔ * فُوْنْفَا مَالِيَه کَوْلِ مُوْکِي سَمْفُوْنِ
غَنْتُوْسِ سَامِي کَتَنْدُوْکَسْکِنِ دَانْغِ فَعْکُوْپِ نَاغْغِ مُوْکِي تُوَانِ اُوْوَلْکِنِ سَکِيْعِ اِغْکَغِ
اُوُوْنِ۔ اُوَيْتِ دِيْنِي تُوَانِ اِشْکَغِ کِکُوْشِنِ کَرَاتُوْنِ سَاهِ وِیْسِيْسَا تُوِيْنِ کَمُوْلِيْنِ۔ لَغْکَغِ
سَلَمِيْنْفُوْنِ اَمِيْنِ =

PEGUESE, MON, or TALAING.

မအံက် ပိုဒိုက်တံမနွံတ်ပဲ့ ဘုံအကာသ နာမ တီလပိုန်ဒဒ်ပရေငါ
 သေင်အဲပရဲဂ် ကိုဒ်ညိ။ အဝို တီလပိုန် တန်တဲ ပွဲက် တီလပိုန်ဝံ
 ညံင်နဲ မဒိုက်ပေင်ပဲ့ ဘုံအကာသဂ်လတူတိဇှော်ဂ်လေကို ဒိုက်
 ပေင်ညိ။ စကအဟာရ သွက်ဝံ ဂျါင်လမျီု ရံဂ် ပဲ့ တွဲ ဝံ ကိုင် ကု
 ပိုဒိုက်တံညိ။ ဒုဂ်ညး မလုတ်အာကို ပိုဒိုက် ထံ ညံင်နဲ ပိုဒိုက်
 ဗလးဂ်ဒုဂ်ပိုဒိုက်တံဂ်လေဗလးကိုညိ။ ဒုဂ် ဒုဂ် လှေ့လှန် ယံက်
 ဗက်အာတဲ နူကို အရာ ယံ ဒိုက်တံဂ် ဟင်ပြဲ ပိုဒိုက်တံညိ။ ဒဒ်
 မပိုင်အဝို ကိုဇုမိတြီ ဇုအာနတ် နိုက်စွာပ်ကပ် အဆက်အဆက်ဂ်
 ကို တန် ပဲ့ တီလပိုန်ညိ။ အမေန်။

PEKING.

(Northern Mandarin.)

你	國	我	叫	同	我	用	同	的	願	人	我
的	度	們	我	我	們	的	行	旨	你的	都	們
世	權	脫	們	們	免	飲	在	意	的	尊	在
世	柄	離	遇	免	我	食	天	行	國	你的	天
無	榮	兇	見	的	們	今	上	在	降	名	上
窮	耀	惡	試	的	的	日	我	地	臨	為	的
阿	全	因	探	債	債	賜	們	上	願	聖	父
們	是	為	救	不	如	與	日	如	你	願	願

O-MEN tsai t'ien-shang-tih Fu: üen ren tu tsuen Ni-tih ming uei sheng: üen Ni-tih kueh kiang-lin: üen Ni-tih ch'i-i, hsing tsai ti-shang, ru-t'ong hsing tsai t'ien-shang. O-men rih-iong-tih in-shih, kin-rih ts'i-kih o-men. Mien o-men-tih chai, ru-t'ong o-men mien ren-tih chai. Puh-kiao o-men ü-kien shi-t'an; kiu o-men t'oh-li hsiung-oh; in-uei kueh-tu, k'üen-ping, iong-iao, ts'üen shi Ni-tih, shi-shi u-k'iong. Amen.

PERMIAN.

(Russia.)

Айа миан, кӧдыя эм енвевт вывын, мед светитчяс тӧнат нимыт. Мед воас тӧнат саритӧмыт. Мед воас тӧнат воляыт и му вывын кыдзь енвевт вывын. Ковӧм нянь миан сет мианвӧ тавун кежӧ. И коль мианвӧ уджеснымӧс, кыдзь и миё колявам асваным уджезаесвӧ. И эн нуӧт мианӧс ывӧтӧмвӧ, а ведзь мианӧс умӧльысь; тӧнат эм саритӧм и вын и ошкӧм век кежӧ. Аминь.

Аја мијан, кӧдыја ем јенвевт вувун, мед светиттѣас тӧнат нимыт. Мед воас тӧнат саритӧмыт, мед воас тӧнат волайт и му вувун кыдѣ јенвевт вувун. Њањ мијан ковӧм сет мијанвӧ тавун кежӧ. И кол' мијанвӧ удѣјеснымӧс, кыдѣ и миё колјавам асваным удѣјезајесвӧ. И ен нуӧт мијанӧс ывӧтӧмвӧ, а ведѣ мијанӧс умӧлиѣ. Тӧнат ем саритӧм и вун и ошкӧм век кежӧ. Аминь.

PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد * ملکوت تو بیایاد * ارادت
تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد * نان روزینه ما را درین
روز بما به بخش * و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای
ما را بما به بخش * و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر خلاصی
ده * زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو است * آمین *

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد * ملکوت تو بیایاد *
ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد * نان روزینه ما را
درین روز بما به بخش * و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم
قرضهای ما را بما به بخش * و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر
خلاصی ده * زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو
است * آمین *

PERSIAN.

(Judæo-Persian.)

(*Jews in Persia.*)

אי פדר מא כה דר אסמאנסת נאם תו מקדס באד : מלכות תו
 ביאיאד' ואראדת תו ננאן כה דר אסמאן אסת בר זמין נאפד באד :
 נאן רוזינה מא רא דרין רוז במא בבכש : ואן ננאן כה קרצדאראן
 כוד רא מי בכשים קרין האי מא רא במא בבכש : ומא רא דר מערין
 אזמאיש מיאור' בלכה אז שריר כלאצי דה : זירא כה מלך וקדרת ונלאל
 תא אבר אז אן תוסת : אמין :

PHOENICIAN.

אִי פִּדְרַמָּא כְּהֵ דִרְ אִסְמָאֲנִסְתִּי נָאִם תּוֹ מִקְדָּס בְּאֵד : מַלְכוּת תּוֹ
 בִּיֵּאִיֵּאֵד' וְאֵרְאֵדֵת תּוֹ נְנָאֵן כְּהֵ דִרְ אִסְמָאֵן אִסְתִּי בְּרִ זְמִין נְאִפְדִּי בְּאֵד :
 נָאֵן רוֹזִינָה מָא רָא דִרִין רוֹז בְּמָא בְּבִכְשִׁי : וְאֵן נְנָאֵן כְּהֵ קִרְצֵדֵאֵרָאֵן
 כּוֹד רָא מִי בְּכִשִׁים קִרִין הֵאֵי מָא רָא בְּמָא בְּבִכְשִׁי : וּמָא רָא דִרְ מַעֲרִין
 אִזְמָאִישׁ מִיֵּאוֹר' בְּלִכְהֵ אִז שְׁרִיר כְּלֵאֲצִי דֵה : זִירָא כְּהֵ מֶלֶךְ וְקִדְרֵת וְנִלְאֵל
 תָּא אִבְרֵ אִז אֵן תּוֹסֵת : אִמִּין :

PIEDMONTESE.

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena; toua voulontà a sia feita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toubé ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria pèr sempre. Amen.

POKOMO.

(*Lamu, E. Africa.*)

BABA jwehu uwebfo mbinguni sariḍyo ḍithereswe. Uhajuo udze; miroyo ihendeke dza yuwinguni vivyo nánsi. Uhubfe chakudya, hwichonatunia. Na uhuyadsie marando yehu, dzaswi huwayadsievyo wagijweo marando naswi. Nkudzohubfike maḍemoni, ela uhubfonye mazukani. Koro uhaju mbwako wewe, na nguvu na marembo haḡa bfasibfosia. Amin.

POLISH.

Oycze nasz, któryś jest w niebiesiech, święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje. Bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuściliśmy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie; ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

Judæo-Polish. See Yiddish.

PONAPE.

(Caroline Islands.)

JAM at me kotikot nalan, Mmar omui en jarai ta. Mue i omui en puai ta. Kupur omui en uiaui jappa tue nalan. En kaukaule kija-kija kit. Lapua jon kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapon on kit. Eter kare on kit en jonojon; a en kapita jon kit ni me juit.

POPO, or GUNA.

(Dahomey, W. Africa.)

Mi Tõ, Avale na oyin towe. Ahõlududu towe wá. Jolo towe wẹ mi ni wa, di ollon ton mowẹ to aihonmẹ. Nã onu dudu egbeso-egbeso ton mi. Bo so jo ylankan miton le na mi; na miwẹle losu so no jo ylan na yewu mepopo ehe na so du ahõ do mi. Bo maso don mi do wh'epon mẹ blo; mo bo yi mi son danu si. Nidi.

PORTUGUESE.

PADRE nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu nome. Venha a nós o teu reino ; seja feita a tua vontade, assim na terra, como no Ceo. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós também perdoâmos aos nossos devedores. E não nos deixes cahir em tentação, mas livra-nos do mal : pois teu he o reino, o poder, e a gloria, para sempre. Amen.

(Indo-Portuguese.)

PAI nosso quem tem ne o céos, Santificado seja tua nome. Venha tua Reyno. Seja feita tua vontade assi ne terre, como ne o ceos. O paõ nosse de cadedia da nos hojo. E perdoa nos nosse dividas, assi como nos te perdoa per nosse dividors ; E naõ desse nos cahi ne tentação, mas livra nos de mal : Parqui tua tem o reyno, e o poder, e a gloria, per todo sempre. Amen.

POTAWATOMI INDIAN.

(N. America.)

NOS'NAN ein shpumuk kishkok: Ketchnentaqut k'tishnukasoun. Ktokumau'ouun kupiémkit. Notchma ktenentumcoun knomkit shoti kik, ketchooa shpumuk kishkok. Mishinak oti n'kom ekish'kiouk etso kishkuk, eshooisiniak. Ipi ponentumooishnak misnukinain ninanke eshponenmukit meshitot'moiimit, mesnum-oiumkeshiik. Ipi keko shonishikak ketshi qu'tchitipeumukoiak. Otapinish'nak tchaiek meanuk. Kin ktupentan okumauouun, ipi k'shke-ecououun, ipi ioo k'tehinentaq'suouin, kakuk. Emen.

PROVENÇAL.

(S. of France.)

PAIRE nostre, que iest els cels ; ton nom sia sanctificat. A nos venga lo teu regnat. En la terra facha sia quo el cel voluntat tia. Lo pa nostre cotidia huei nos dona dieus de ta ma. Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem. De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

PROVENÇAL.

(Marseillais moderne.)

NOUÈSTE Pèro que sià din lou cièle, que vouèste noun siègue santifia. Que vouèste rèign' arrive. Que vouèsto voulounta siègue facho su la tèrro coum' aou cièle. Douna-nou vuèi nouèste pan de cade jou. E remetè-nou nouèstei deoute, coumo lei remetèn en aquelei que nou dévoun. N' abondouné pa' la tentacièn; mai delivrà-nou doou maou. Ansin siègue.

PRUSSIAN, OLD.

THAWE nouson kas thou aesse aen dengon. Swyntits wirse tways emmens. Pareyse noumans twayia ryeky. Tways quaits audaseysin na semmiej kay en dangan. Nouson deyninan geytiey days noumans schian deynan. Bhae etwerpeis noumans nouson anschautins, kay mes etwerpymay nouson anschautinekamans. Bhae in wedeys mans en perbandasnan. Slait isrankeis mans aesse wargan. Emmen.

PUNTI. See CANTONESE.

PUSHTU, or AFGHAN.

اي څمونږ پلار چه په آسمانونو كېس يې نوم ستا د
مقدس وي. بادشاهي ستا د راشي اراده ستا لكه چه
په آسمان كېس ده په زمكه د هم وي. ډوډي د نن
ورځي څمونږ دن مونږ ته راکړه. او پورونه څمونږ و
مونږ ته را و بڅښه لكه چه مونږ خپلو پوروريو ته هم
بڅښلي دي. او ازماينبت ته مو مه بيايه بلكه له شرير
مو خلاص كړه. امين.

PWO-KAREN. See under KAREN.

QUAGUTL. See KWAGUTL.

QUICHUA, or KETCHUA.

(Argentine.)

YAYAYCU hanakpachacunapi cak sutyki muchasca cachun ; çapakcay-
ñiyki ñoçaycuman hamuchun ; munayñiyki rurasca cachun, imanam
hanakpachapi hinatak cay pachapipas ; punchauñineuna tantaycucta
cunan cohuaycu ; huchaycuctari pampachapuhuaycu, imanam ñoçay-
cupas ñoçaycuman huchafficukecunacta pampachaycu hina ; amatak
cacharihuaycuchu huateçayman urmancaycupak ; yaffinrak mana
affimanta kespichihuaycu.

RABBINICAL.

אבינו אשר בשמים : יקדש שמך : הבא מלכותך : יהי רנוך כאשר בשמים כן גם
בארץ : לחם חקנו תן לנו היום : וסלח לנו את חבתינו : כאשר אנחנו סלחים
לבעלי חובינו : ואל הביאנו ליגסה : כי אם הגילנו מן הרע : כי כך המעולה
והגבורה והתפארת לעולמים : אמן :

RAJMAHALI, MALTO, or PAHARĪ.

(Hill Tribe in Bengal.)

O MERÇENO ðóku em Abba, Ning námith pák menándeth. Ning
rájith anṛsándeth. Ningki maṛeth mergeno meníth á chow, qéqlno
hon menándeth. Inti lapen ine eme qaṭa. Ante emki pápen máp
nana ; ém jahan em bahano argrurin máp nanim. Ante emen ták-
yek oyoma je emen ðagrahante choga.

RAROTONGAN.

(Hervey Islands.)

E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou
basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa
na. O mai te kai e tau ia matou i teianeī rā. E akakore mai i ta
matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka
e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino.
Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. Amene.

RIFIAN.

(Shilha, Morocco.)

بابائنا ونبي ذي اجثن . ان تودس اسم انش . اديس ارحمك انش .
 اتيري ارحاضر انش ممش كوجنا هميا ختمورت . اغرم ان خيرزمن
 اوكشخت ايضا . تغرتنخ ذنوب انخ ممش غانعفر نشن ثنين ارمذنين
 انخ . ورخسيدف ذي تجريب لكن ندجنخ (ساجمنخ) ازكبريس . لان
 غرك ارمك ذرقوت ذرمجد غر دايم . امين *

ROMANO-MOLDAVIAN.

(Roumania.)

PÂRINTELE Nostru, quare-le esci in ceruri, sanctifice-se numele teu.
 Advie imperatica ta; fie voiea ta, precum in ceru asià si pre pament.
 Pânea nôstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâdi.
 Si ne iartâ noâ debithile nostre precum si noi iartâm pe alle debitorilor
 nostri. Si nu ne induce pre noi in tentatione, ci ne salvâ (mantuie) de
 quel reu. Amen.

ROMANSCH.

(Lower.)

(Engadine.)

BAP nos, chi est nels tschels, fat sanct vegna teis nom. Teis regi-
 nam vegna nan pro; tia vögliã dvainta, sco in tschel, usche eir in
 terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss
 debits, sco eir nus ils perdunain a noss debitadurs. E non ans
 manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il
 reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

(Upper.)

(Grisons.)

BAB noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu
 reginavel vegni noutiers. Tia vegliã daventi, sco enten tschiel,
 aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus
 pardune noss puccaus, sco nus pardunein á noss culponts. A nus
 manar buc en amprovament, mo nus spindre dil mal. Parchei ca
 tiu eis il reginavel a la pussanza a la gliergia á semper. Amen.

RONGA.

(Near Delagoa Bay.)

TATANA weṛu lw'a nga matilweni, Abito ḍa ku a ḍi hlauliwe. A ku te ku fuma kwa ku. Aku ṛanda kwa ku a ku yentšiwake amisaben, šanga hi leši ku yentšiwaka tilweni. Hi hanane namunhla buša bya siku ḍinwana ni ḍinwana. Hi ḍibalele milanḍu yeṛu šanga hi leši hi ḍibalelaka la'ba nga ni milanḍu ku hine. U nga hi nhingenise nḍingweni, kambe hi lwele ku lwe' nfani. Hikusa ku fuma i kwa ku, ni ntau, ni ku twala hi minkama ni minkama. Amen.

ROTUMAN.

(Rotumah, South Seas.)

Ko otomis Oifa tae e lagi, La re titiaki se ou asa. La heleu mea ou pureaga. Ou fiogaro la re, faka ma e lagi, tapeima e rantei. La ae na mea se omis e terani teii e ta etemis telaa ne esau. Ma la ae fuei otomis ag-sara, faka ma se otomis fueing ne ag-sara on famori se omis. Ma la ae se hoa omis se faksara, la ae saiak omis e raksa: Ne ou pureaga ta, ma neinei ta, ma osiosi ta, ma kal toak ra. Amene.

ROUMANIAN.

PĂRINTELE nostru, carele esci în ceriuri, sântescăse numele teu. Vie împărăția ta; Fie voia ta, precumu în ceriu, și pe pământu. Pânea noastră cea de toate zilele dă-ni-o astă-zi. Și ni ertă detoriile noastre, precumu și noi ertăm detorniciloru nostri. Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de celu reu: Că a ta este împărăția și puterea și gloria în eternu. Aminu.

Пъринтеле nostrъ, кареле ещї в черїврї, снїдесакъ-се нѣмеле теѣ. Вїзъ ѡтпърїцїа та; Фїе воїа та, прекътѣ ѡн черїѣ, шї не немжнтѣ. Пънеа поастръ чеа де тоате зїлеле дъ-нї-о асть-зї. Шї нї їеартъ дѣторїеле поастре, прекътѣ шї ної їертъмѣ дѣторнїчїлорѣ nostrї. Шї нѣ не дъче ѡн їспїтъ; чї не сканъ де челѣ рѣѣ. Къ а та есте ѡтпърїцїа шї пѣтереа шї мѣрїреа ѡн етернѣ. Амїнѣ.

ROUMANIAN.

(New Version.)

TATĂL nostru care ești în ceruri, sântiască se numele tău. Vie împărăția ta; făcă se voia ta precum în cer și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele dă ne o noă astăzi. Și ne iartă noă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne scapă de cel rău. Că a ta este împărăția și puterea și mărirea în veci. Amin.

(Macedo-Rouman.)

TATĂLŪ a nostru care esci în ținărū, să se sântescă numa ta. S'vină amirăriliea ta; s'facă vrerea ta după cumū în ținărū, ași și pre locū. Pănea noastră, ațea de tute țilele, dă-ne-o a nouē astăzi. Și nē lī ertă stepsurile a noastre, după cumū și noi liertămū, a stepsiților a nostrorū. Si nu ne du tru cărtire, ma ascapă-nē de ațelū rău. Că a ta este amirăriliea și puterea și gloria in ete. Amin.

RUNIC. See NORSE, OLD.

RUSSIAN.

Отче нашъ, суцїй на небесахъ! да святится имя Твое. Да придетъ царствїе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день. И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ. И не введи насъ въ искушенїе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

[See also SLAVONIC.]

RUTHENIAN.

(Little Russia.)

Отчѣ наш цю на нѣбі! Нехай святитьса имя твоѣ. Нехай прїйде царство твоѣ. Нехай куде вола твоа, як на нѣбі, так и на землі. Хлїб наш цюдѣнный дай нам сѣгодні. И прости нам довгї наші, як и ми прощяемо должникам нашим. И не введї нас ґ спокґсґ, а избави нас од лґкаваго. Бо твоѣ есть царство и сила, и слава по вїки. Аминь.

RUTHENIAN.

Отче наш що на небі! Нехай святиться имя твоє. Нехай прийде царство твоє. Нехай буде воля твоя, як на небі, так и на землі. Хліб наш щоденний дай нам сьогодні. И прости нам довгі наші, як и ми прощάємо довжникам нашим. И не введи нас у спокусу, а избави нас од лукавого. Бо твоє єсть царство и сила, и слава по віки. Амінь.

Otče naš, kotýri ies na nebesàch, nai šviätýt sie imniè tvoiè. Nai pryide korolevstvo tvoiè, nai bude voľa tvojà, iak na nebi i na zemly. Chlib naš šcodennyi dai nam na koždyi den. I òdpustý nam hrichý naši, bo i my òdpuškàiemo kòždomu dðvžnomu nam. I ne vvedý nas na pokusu, ale zbavý nas òd zloho.

SAIBAI. See MABUIAG.

SAMARITAN.

ܣܢܝܢܘܢ ܡܝܝܢ : ܣܠܝܘܢܝܘܢ ܠܝܘܢܝܘܢ : ܣܘܘܘܘܘܢܝܘܢ : ܣܡܘܘܘܘܘܢܝܘܢ ܕܢܝܢܘܢ
 ܕܢܝܢܝܘܢ ܕܠܝܘܢܝܘܢ ܣܡܝܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ : ܡܘܠܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ
 : ܕܝܘܢܝܘܢ ܡܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ : ܣܡܝܢܝܘܢ
 ܠܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ : ܘܘܘܘܘܘܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ : ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ
 : ܕܝܘܢܝܘܢ : ܣܡܝܘܘܘܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ ܕܝܘܢܝܘܢ

SAMOAN. *(Navigator Islands.)*

Lo matou Tamā e, o i le lagi, ia paia lou suafa. Ia oo mai lou malo. Ia faia lou finagalo i le lalolagi, e pei ona faia i le lagi. Ia e foai mai i le asō a matou mea e ai, ia tusa ia i matou. Ia e faamagalo ia te i matou i a matou agasala, e pei ona matou faamagaloina atu i e ua agaleaga mai ia te i matou. Aua e te tuuna i matou i le faaososoga, a ia e laveai ia i matou ai le leaga. Auā e ou le malo, ma le mana, atoa ma le viiga, e faavavau lava. Amene.

SAMOGITIAN.

(Kovno, Russia.)

TÉWE musu, kursai essi danguje, Szweškis wardas tawo. Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant zémès. Dūnos musu wissū dienū (dūną musu dieniszką) dūk mums szėdien. Ir atléisk mums musu kaltes, kaip ir mes atléidžem sawiemus kal-tiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gėlbek mus nūg wisso pikto : Nes tawo ira Karálijste ir galijbe (ir macis) ir szlówe ant amžiu. Amen.

SANGIR.

(Malay Archipelago.)

O JAMANGI kami, ko ene suralungu Sorga ! Arengu iapakasusi. Karadjaangu aparentako. Kapulunu kariadie, kere suralungu Sorga kerene lai suwowong bumi. Pangangidopi kami mēlo-mēlo onggoe si kami su ēlo ini. Dan ampungete patiku pēsasalagi kami, kere lai i kami mēmpangonggo u ampung si sire ko nēmpēsalage si kami. Dan ariebe pangaha i kami su sasaluka, kaiso liuko i kamⁱ bou daralai ene ; karna i Kau tataguang karadjaan, dingangu kakakuate, dingangu kawawantuge, sarang kakal. Amin.

SANSKRIT.

(Brahmanic books.)

भो अस्माकं स्वर्गस्थ पितः, तव नाम पवित्रं पूज्यतां ।
तव राज्यमायातु । यथा स्वर्गे तथा मेदिन्यामपि तवेच्छा
सिध्यतु । श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि । वयञ्च यथास्मद-
पराधिनां क्षमामहे, तथा त्वमस्माकमपराधान् क्षमस्व ।
अस्मांश्च परीक्षां मा नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर । यतो
राज्यं पराक्रमः प्रतापश्च युगे युगे तवैव । आमेन् ॥

*Bho asmākaṃ svargastha pitah, tava nāma pavitraṃ pūjyatāṃ.
Tava rājyamāyātu. Yathā svarge tathā medinyāmapī tavechchhā
sīdhyatu. Śvastanaṃ bhakshyamadyāsmabhyam dehi. Vayañcha
yathāsmadaparādhināṃ kshamāmahe, tathā tvamasmākamapa-
rādhān kshamasva. Asmāṃścha parīkshāṃ mā naya, api tu
durātmata uddhara. Yato rājyam parākramah, pratāpaścha yuge
yuge tavaiva. Amen.*

[See over.]

SANSKRIT.

(Bengali character.)

ভো অস্মাকং স্বর্গস্থ পিতঃ তব নাম পবিত্রং পূজ্যতাম্ । তব রাজ্যামায়াতু ।
যথা স্বর্গে তথা মেদিন্যামপি তবেচ্ছা সিধ্যতু । স্বস্তনং ভক্ষ্যামদাস্মভ্যং
দেহি । বয়ঞ্চ যথাস্মদপরাধিনাম্ ক্ষমামহে, তথা ত্বমস্মাকমপরাধান্ ক্ষমস্ব ।
অস্মাংশ্চ পরীক্ষাং মা নয, অপি তু দুর্ভাগ্যত উদ্ধর । যতো রাজ্যং পবাক্রমঃ
প্রতাপশ্চ যুগে যুগে তবৈব । আমেন্ ॥

(Malayalim character.)

ഓ ഞ്ഞാകം സ്വർഗ്ഗം പിതഃ തവ നാമ പവിത്രം പൂ
ജ്യതാം. തവ രാജ്യമായാതു. യഥാ സ്വർഗ്ഗം തഥാ മേദി
ന്യാമപി തവേച്ഛാ സിദ്ധ്യതു. ശ്വസ്തനം ഭക്ഷ്യമാ
ദാസ്മഭ്യം. ദേഹി. വയഞ്ച യഥാസ്മദപരാധി
നാമ് ക്ഷമാമഹേ, തഥാ ത്വമസ്മാകമപരാ
ധിനാമ് ക്ഷമസ്വ. അസ്മാഞ്ച പരീക്ഷാമ്
മാ നയ, അപി തു ദുർഭാഗ്യത ഉദ്ദര. യതൊ
രാജ്യം പവാക്രമഃ പ്രതാപശ്ച യുഗേ
യുഗേ തവൈവ. അമേൻ.

(Oriya character.)

ଓ ଅସ୍ମାକଂ ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତଃ ତବ ନାମ ପବିତ୍ରଂ ପୂଜ୍ୟତାମ୍ । ତବ ରାଜ୍ୟମାୟାତୁ ।
ଯଥା ସ୍ୱର୍ଗେ ତଥା ମେଦିନ୍ୟାମପି ତବେଚ୍ଛା ସିଧ୍ୟତୁ । ଶ୍ୱସ୍ତନଂ ଭକ୍ଷ୍ୟାମଦାସ୍ମଭ୍ୟଂ ଦେହି ।
ବୟଞ୍ଚ ଯଥାସ୍ମଦପରାଧିନାମ୍ କ୍ଷମାମହେ ତଥା ତ୍ୱମସ୍ମାକମପରାଧୀନାମ୍ କ୍ଷମସ୍ୱ । ଅସ୍ମା
ଞ୍ଚ ପରୀକ୍ଷାଂ ମା ନୟ ଅପି ତୁ ଦୁର୍ଭାଗ୍ୟତ ଉଦ୍ଧର । ଯତୋ ରାଜ୍ୟଂ ପବାକ୍ରମଃ ପ୍ରତାପଶ୍ଚ
ଯୁଗେ ଯୁଗେ ତବୈବ । ଆମେନ୍ ॥

(Telugu character.)

ଓଁ ଅସ୍ମାକଂ ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତଃ ତବ ନାମ ପବିତ୍ରଂ ପୂଜ୍ୟତାମ୍ । ତବ
ରାଜ୍ୟମାୟାତୁ । ଯଥା ସ୍ୱର୍ଗେ ତଥା ମେଦିନ୍ୟାମପି ତବେଚ୍ଛା ସିଧ୍ୟତୁ ।
ଶ୍ୱସ୍ତନଂ ଭକ୍ଷ୍ୟାମଦାସ୍ମଭ୍ୟଂ ଦେହି । ବୟଞ୍ଚ ଯଥାସ୍ମଦପରାଧିନାମ୍ କ୍ଷମାମହେ
ତଥା ତ୍ୱମସ୍ମାକମପରାଧୀନାମ୍ କ୍ଷମସ୍ୱ । ଅସ୍ମାଞ୍ଚ ପରୀକ୍ଷାଂ ମା ନୟ ଅପି
ତୁ ଦୁର୍ଭାଗ୍ୟତ ଉଦ୍ଧର । ଯତୋ ରାଜ୍ୟଂ ପବାକ୍ରମଃ ପ୍ରତାପଶ୍ଚ ଯୁଗେ
ଯୁଗେ ତବୈବ । ଆମେନ୍ ॥

SANTALI.

(*N.-W. Bengal.*)

E ALEREN Baba, sermare menami; ama' nútum dhoromo' tamma. Ama' raj heju'tamma; ama' mone ceṭleka sermare, otrehõ onka baṛe hoyo' tamma. De okako joma' jarurtalea, ona do tehiñ emalem. Ar alele kaikaṭaṭa' do ikaṭakatalem, ceṭleka alea' kaikaṭakole ikaṭakokana. Ar biḍao se: te alom ayurlea, menkhan baṛi:i: khon bancaolem; Ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'gi. Amin.

এ বাবা, আমাঃ প্রুতুম সনতঃতামমা । আমাঃ রাজ হিজুঃতামমা । আলেয়াঃ জারুড় জমাঃ দিনামগে এমালেম । আর আলেরাঃ কাইকো ইকাঁকাতালেম, এস্তে আলে ইঁ আলেরেন সানাম খাতককোলে ইকাঁকোকানা । আর বিড়াউরে আলোম সেটেরলেয়া ।

SANTO.

(*Santo Bay, New Hebrides.*)

TAMAMAMU me na tailahi, Motahonae na hisemu itapu. Motahonae iniho Na Moli hi ra tajua vunuvunu. Motahonae ra tajua vunuvunu me na ulu tive ra sanu iniho oaso, palaira me na tailahi tevera. Motahonae oirahu na hamamu hi na havui ta meamamu. Motahonae na lolomu imalumu i amamu suri ra pilamamu vei vasoosoo, pala lolomamu temalumu ra tuamamu suri ra pilara vei vasoosoo. Motahonae oisalaviamamu me na vei tapusiamamu, oilavi liliu i amamature na vei vasoosoo.

SARDINIAN.

PARE nostru, qui istas in sos Quelos, siat sanctificadu su Nomen teu. Vengat a nois su Regnu teu; fasase sa voluntat tua axi comen su Quelu gasi in Terra. Lo Pa nostru de dognia Die da nos hoe. I dexia a nosaltres sos Deppitos nostros, comente nosateros dexiam als Deppitores nostros. I no nos induecas in sa Tentatio; ma livra nos de Male. Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

Cagliari.

BABBU nostu, chi stais in is celus: siat santificau su nomini tuu. Bengat a nosu su regnu tuu. Siat fatta sa voluntadi tua, comenti in su celu, aci in sa terra. Su pani nostu de dognadì donanosidd' hoi. E perdonanosì is peccaus nostus, comenti nosaterus perdonaus a is depidoris nostus. E no si lessis arrui in tentazioni. Ma liberanosì de dogna mali. Aici siat.

SARDINIAN.

Logudorese.

BABBU nostru qui ses in sos Chelos : santificadu siat su nomen tou. Benzat a nois su regnu tou. Facta siat sa voluntade tua, comente in su Chelu, et in sa terra. Su pane nostru de ogni die danoslu hoe. Et perdonanos sos peccados nostros, comente et nois perdonamus ad sos inimigos nostros. Et nonnos levas a ruere in tentatione : ma liberanos dai male. Gasi siat.

Sassarese.

BABBU noltru chi sei in li zeli : santificaddu sia lu to' innomu. Venghia lu to' regnu. Fatta sia la to' vuluntai, cumentu in lu zelu, cussì in la terra. Lu pani noltru di dugna di dazilu oggi. E paldunèggiazzi li noltri piccadi, cumentu noi paldunemu a li noltri inimigghi. E no zi lassia a cadì in la tintazioni. Ma libarèggiazzi da lu mali. Cussì sia.

Tempiese.

BABBU nostru, chi stai illu celi : sia santificatu lu to' innomu. Venghia lu to' regnu. Sia fatta la to' vuluntai, com' e illu celi, cussì illa tarra. Lu pani nostru di dugna di daccillu ogghi. E paldonaci li nostri peccati, comu noi paldunemu li nostri inimichi. No ci lassà cadè in tantazioni. E libarighiaci da dugna mali. Cussì sia.

SCOTTISH.

(Braid Scots.)

FAATHER o' us a', biding Aboon! Thy name be holie! Lat thy reign begin! Lat thy wull be dune, baith in Yirth and Heeven! Gie us ilka day oor needfu' fendin. And forgie us a' oor ill deeds, as we e'en forgie thae wha did us ill. And lat us no be siftit; but save us frae the Ill-Ane! For the croon is thine ain, and the micht and the glory, for evir and evir, Amen!

(Lowland.)

OUR Father, wha art in heaven, hallowet be thy name. Thy kingdom come. Thy will be dune in yirth as it is in heaven. Gie us this day our daily bread. An' forgie us our debts, as we forgie our debtors. An' lead us na intil temptation, but deliver us frae evil; for thine is the kingdom, an' the power, an' the glory, for ever. Amen.

SEHELLIAN.

(Sechelles Islands.)

RARA oa rona, es kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphissoe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ. Re née gompionu seyo sa metsi eotle. U re icuaséle melatu ea rona; yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona. Mi u si re gogéla mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

SECHUANA. See **CHUANA.**

SE-PEDI. See **PEDI.**

SERVIAN.

Оче наш, који си на небесима, Да се свети име твоје. Да дође царство твоје. Да буде воља твоја, и на земљи као на небу. Хљеб наш потребни дај нам данас. И опрости нам дугове наше, као и ми што опраштамо дужницима својим. И не наведи нас у напаст, Но избави нас од зла. Јер је твоје царство, и сила, и слава ва вијек. Амин.

[See also **CROATIAN** and under **SLAVONIC.**]

SESUTO. See **SUTO.**

SGAU KAREN. See **KAREN.**

SHAMBALA.

(Usambara, German East Africa.)

TATE, zina jako jigimbikwe. Umumbe wako uwize. Utinke lelo nkande yetu yetiagiza. Utishilize deni zetu sa tivyoleka deni za wadeni wetu woshe. Ushetiingize mwe kugezwa.

SHILHA. See RIFIAN.

SHONA.

(Mashonaland.)

BABA wedu ari kudenga, garibatwe zwitsweni zita rako. Umambo bgako bguuya, kuda kwako kuitwe pa nyika kufanana ne zwinoitwa kudenga. Tipe nasi sadza redu ra mazuba ose. Tiregerere moswa zedu kufanana nesu tinoregerera banemoswa zedu. Rego kutiisa pa kuidzwa, tinonure pakaipa.

SIAMESE.

โอ้ พระบิดา แห่ง ข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ อยู่ในสวรรค์, ให้พระนาม ของ พระองค์เป็นที่นับถือ อัน บริสุทธิ์. ให้แผ่นดิน ของ พระองค์มาตั้ง อยู่. พระไทย ของ พระองค์สำเร็จ ในสวรรค์ อย่างไร, ก็ให้สำเร็จ ในแผ่นดิน โลกย์ เหมือน กัน ขอ โปรด ประทาน อาหารเลี้ยงข้าพเจ้า ทั้งหลาย ใน กาล รัชนี. ขอ โปรด ยก หัน ของ ข้าพเจ้า เหมือน ข้าพเจ้า โปรด ลูก หัน ของ ข้าพเจ้า นั้น. แล อย่างนำ ข้าพเจ้า ไป ในที่ ทด ลอง, แต่ ขอให้พ้น จาก ซึ่ง ชั่วร้าย, เหตุว่า ราช สัมบัติ แล ฤทธิเดช แล รัตณี ภาพ สิทธิ ขาด อยู่แก่ พระองค์ ลึบๆ ไป เปนนิจ. อาเม็น.

SICILIAN.

PATRI nostru, chi stai in celu: sia santificatu lu to nomu. Venga a nui lu to regnu. Sia fatta la to volontà, comu 'n celu, accussì 'n terra. Danni oggi lu nostru pani quotidianu. E rimetti a nui li nostri debiti, comu nui li rimettemu a li nostri debitori. E nun nni fari cadiri in tentazioni. Ma liberanni d'ogni mali. Accussì sia.

SIKKH. See PANJABI.

SINDHI.

(Nagari character.)

अइ असां जा बाबा, जो आस्मान मे आहीं, तुंहिजो नालो पाकु रहे. तुंहिजी वादिशाही अचे. तुंहिजी मजी जिमीन त हले, जिअ आस्मान मे. असां जी तौणि असां खे अनु डे. अइ असां जे कर्न खे वकिश, जिअ असां पँहजे कर्जदारनि खे या वकरुं. एँ असां खे परखे मे न ने, पर असां खे बुलिडाइअ खां लडाइ. जो वादिशाही, अइ मघ, एँ वडाई, हमेश तोणी तुंहिजी आहे. आमेन.

پي اسانجا پئي جو تون آسمان ۾ آهي تـنـه تـهـنـجـو نـالـو
پاڪ ڪري چاڻجي . ۽ تـهـنـجـي بادشاهي اچي ته تـهـنـجـي مرضي
جي آسمان ۾ آهي تي زمين تي ٿئي . اسانجي تون اسانڪي اچ
ٿي . ۽ اسانجن ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي پنهجن ڏهارن
کي معاف ٿا ڪيون . ۽ اسانڪي آزمائش ۾ نه ني اٿلو اسانڪي
بچائي کان چڏاءِ . جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي تهنجي هميشه
آهي . آمين .

(Gurumukhi character.)

ਏ ਪਿਤਾ ਤੁਹਿੰਨੇ ਨਾਲੋ ਪਦਤਰੁ ਕਰੇ ਜ਼ਾਲਿਨੇ ਏ ਤੁਹਿੰਨੇ ਗਾਨੁ ਅਚੇ ।
ਤਿਹਾਜੀ ਅਸਾਂਜੀ ਤਵਲਿ ਅਸਾਂਖੇ ਡੇ । ਅਸਾਂਖੇ ਅਸਾਂਜੇ ਪਾਪਨਿ ਖਾਂ
ਛਡਾਇ ਹੋਨੇ ਅਸੀ ਤਿ ਪਹਿੰਨੇ ਸਤਕਾਰਿ ਤਿਅਲਵਾਰੇ ਖੇ ਛਡੇ ਖਾ ਤਿਯੰ
ਏ ਅਸਾਂ ਖੇ ਪਰਿਖਾਮੇ ਨ ਆਲਿਨਿ ॥

SINHALESE.

(S. Ceylon.)

සමග්ගෙහි වැඩසිටින අපගේ පියානන්වහන්ස; ඔබවහන්සේගේ නාමය ශුද්ධව පවත්වනු ලැබේවා. ඔබවහන්සේගේ රජය ඵ්වා. ඔබවහන්සේගේ කැමැත්ත සමග්ගෙහිමෙන් භූමියෙහිද කරණු ලැබේවා. අපේ දවස්පතා හෝඡනය අපට අද දුනමැනව. අපේ නයකාරයන්ට අපි සමාවෙන් නාක් මෙන්, අපේ නයන් අපට සමාවුවමැනව. අප පරික්ෂාවට නොපමුණුවා, නපුරෙන් අප ගලවාගන මැනව. මක්නිසාද රජයන් බලයන් මහිමයන් සදාකල්හිම ඔබවහන්සේගේමය. ආමෙන්.

SLOVENIAN.

(*Southern Austria.*)

Oče naš, ki si v nebesih; posveti se ime tvoje. Pridi kraljestvo tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji. Kruh naš vsakdanji daj nam danes. In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim. In ne vpelji nas v izkušnjava, nego reši nas zlega: Ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.

SPANISH.

PADRE nuestro, que estás en los cielos; santificado sea el tu nombre. Venga el tu reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dáanos hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados, como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

Judæo-Spanish.

(*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

נואיסטרו פאדרי קי איסטאס אין לום סײלום, סאנטיפיקאדו סײאה טו נומברי; בײנגה טו רײנו; סײאה איגה טו בײלונטאד, קומו אין איל סײלו, אגסי טאמבײן אין לה טײרה; דאנוס אוײ נואיסטרו פאן פארה נואיסטרו מאנטינימינטו; אי פירדונאנוס נואיסטראס דיבדאס, קומו נווטרוס טאמבײן פירדונאמוס אה נואיסטרוס דיבדורים; אי נו נוס טראגאס אין פריבײה, מא איסקאפאנוס די מאל; פורקי טײו איס איל רײנו, אי לה באראגאניאה, אי לה גלרײה, פארה סײמפרי, אמן.

[*See also ASTURIAN, and GALLEGAN.*]

SUKUMA.

(*S. Victoria Nyanya.*)

SISWE, ali ng'wigulu, Lina lyako lyejiwe. Butemi wako wize. Eshukutogagwa babeje mu'si gitesho bushibeja ng'wigulu. Utwinhe lero shiliwa shiswe shalelo. Utulekeje bugasa wiswe, gitabiswe twabalekejaga abatulanda. Utotutwala mu kugeng'wa, aliyo utupije muyu wabubi.

SUNDANESE.

(Western Java.)

نون اما انو لسقبكه د سورب جنشن اما موپ سن دسوجكن //
 كرجانن اما موپ سن دوشكف // كرس اما موپ سن دلفهكن سفرتوس
 د سورب با كتو دعي د بوم // موپ كورغ اوغبل ۲ فرعي دفرن رجب
 كورغ انو فچكفن // سرغ موپ شهفور كن دوس ۲ كورغ كن كورغ اوپي
 شهفور كا اوغبل ۲ نو كروه هرتخ كا كورغ // موپ كورغ اوله دلبتكن
 كن فچكود لرسن مه موپ دسلماتكن ت نو كوريش ۵

RAMA pada koering, anoe dina sawarga tēja, moegi-moegi disoetj-
 kun djenengan adjengan. Moegi-moegi soemping karadjaan adjengan
 tēja ; moegi-moegi dilampahkun kersa adjengan, tjara dina sawarga,
 kitoe dui dina boemi tēja. Moegi-moegi pada koering dipaparinan
 koe adjengan oenggal poè redjeki pada koering, anoe pitjoekoepon.
 Moegi-moegi pada koering dihampoera koe adjengan dosa-dosa pada
 koering, karana pada koering nagahampoera ogè ka oenggal djelema,
 anoe boga salah ka pada koering. Poma-poma pada koering ditjan-
 dak koe adjengan kana panggodaan, tatapi moegi-moegi pada koe-
 ring disalamatkun koe adjengan tina anoe gorèng tēja.

॥ ဣတိဣဒိဋ္ဌိ ॥ ဣမာနံအံဇံဣပိတိဣမိမိယံဣာ ॥ ဇိဣတ
 ဣမာနံဣဗျာဣမိမိဣမိဣမိဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဇံဣမာနံဣဗျာဣမိမိဣ
 ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဗျာဣမိမိဣမိဣမိဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥
 ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥
 ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥
 ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥
 ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥
 ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥ ဣမာနံဣဣာ ॥

SURABAYAN. See MALAY, LOW.

SUSU.

(Senegambia, Africa.)

WUN· Fafé naχai na arriyana, Iχili χa seniyeñ. Iχa yamine χa fa. Isague χa naninama dunia ma, eme aninaχi arriyanama kinaxé. Muku ki to muku χa loxe loxe buita sera. Anuñ iχa muku donii· lu, eme mukutan fañ nei doni lu naχai muku doni nuñ. Anuñ inama muku raso maninai, kono iχa muku rakissi fekobi ma: Fenaχaara Itanan gbe nañ yaminera, nuñ sembe, anuñ daraja, abada. Amina.

SUTO, or SESUTO.

(The Cape, S. Africa.)

NTAT'A rōna ea maholimong, lebitso la hao a le ke le khethehe; ho tle 'muso oa hao; thato ea hao e etsoe lefatšeng, yualeka, *ha e etsoa* leholimong; u re fe kayeno bohobe ba rōna ba tsatsi le leng le le leng; u re tšuaele melato ea rōna, yualeka ha re tšuaela ba nang le melato ho rōna; u se ke ua re isa molekong; u mpe u re loele ho e mobe; hobane 'muso ke oa hao, le matla, le khanya ka ho sa feleng. Amen.

SWAHILI.

(East Africa.)

(Mombasa.)

بَابُ جِنِّ لَأْكَ نَلْتَكَاَتِ * وَفَوْمِ وَاكْ نَوْجِ * نَبِيَاوِ مَبْنَزِ يَاكْ كَمْ
 يَلْمَفِيوِ بَغُونِ بَجُو يَنْتِ بُو فَفِيوِ * تَبِ كَلِّ سِكْ شَكُولِ شَيْتِ
 شَكْتَشِ * نَوِ تَسْمَحِ مَكُوسِ يَيْتِ كَمْ تَمَسْمَحْفِيوِ كَلِّ تَمُويَاءِ * نَوِ
 وَسْتَبْلِيكِ كَنْتِكَ كَجْرَبُو تَوَكُو نَوُوفِ *

BABA, jina lako na litakate. Ufaume wako na uje. Na yawe mapenzi yako, kama yalivyo mbinguni na juu ya nŋi yawe vivyo. Tupe killa siku chakula chetu cha kutuŋsha. Nawe tusamehe makosa yetu, kama naswi tumsamehevyo killa tumwiae. Nawe usitu-peleke katika kujari-biwa tuokoe na uovu.

SWAHILI.

(Zanzibar.)

بَابِ يَتُ وُلِيِّ مَبْفُونِ • جِينِ لَكَ لَتَكَاتِ • وَفَلَمَ وَكَ وَجِ • وَبِنْدَالِ
 لَتَنَدِيكَ كَمَ مَبْفُونِ نَكَتَكَ نَشِ فَفِيُو • لِيُو تَوْبِ شَكُولِ شِيَتِ
 نَنَشُحَاجِي • نُو تَسْمَحِ مَدِينِ يَبِيَتِ كَمَ نَسِ تَلْفِيُو سَمَحِ وَدِينِ وَيَتِ •
 نُو وَسْتَبَلِكِ كَنَكَ كُجَرِبُو تَوَكُو نَشِرِ • آمِينِ •

BABA yetu, ulioko mbinguni, litakate jina lako. Ufalme wako uje ; upendalo litendeke kama mbinguni, vivyo katika inchi. Utupe leo chakula utunachoihtajia. Tusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi. Usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima hatta milele. Amina.

SWATOW. (Province of Canton, China.)

出	在	我	相	食	賜	似	旨	潔	呀	在
兇	誘	們	似	赦	給	在	能	汝	願	天
惡	惑	的	我	我	我	天	得	的	汝	上
的	着	勿	們	們	們	上	作	國	的	我
	救	使	赦	一	所	一	成	臨	名	們
	我	我	那	切	用	樣	在	到	成	的
	們	們	得	的	的	今	地	汝	做	阿
	脫	陷	罪	罪	糧	日	相	的	聖	父

SWEDISH.

Fader vår, som är i himmelen! helgadt warde ditt namn. Tillkomme ditt rike; ske din wilje såsom i himmelen, så ock på jorden. Wårt dagliga bröd gif oss i dag. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock wi förlåta dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss från ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

SYRIAC.

(Modern.)

ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :
 ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :
 ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :

SYRJEN, or ZIRIAN.

(Vologda.)

Бате міанъ, коды эмъ небесахъ вылынъ! медъ сватитсасъ
 нимъ тѣнадъ. Медъ воасъ царство тѣнадъ: медъ лоасъ вѣла
 тѣнадъ, кыдзи небесабылынъ и мѣвылынъ. Нань міанлы пѣт-
 мѣнъ сетъ міанлы талшкѣжѣ. И энѣвтъ міанлы сджѣззасъ
 міанлысь, кыдзи и ми энѣвталамъ асланымъ сджѣззаслы. И
 энъ нѣѣдъ міанѣсъ ылѣдѣмъ вылѣ; а видъ міанѣсъ аскавѣйнысь.
 Тѣнадъ вѣдъ эмъ царство и вынъ и слава вѣкѣкежѣ. Аминь.

Batō mijan, kody em nebesajas vylyn! med svatittšas nim tenad.
 Med voas sarsyo tenad; med loas vōla tenad, kydzi nebesayn sydzi i
 mu vylyn. Nañ mijanly pōtmōn set mijanly talun kēzō. I enovt
 mijanly udžjōzjas mie janlys, kydzi i mi enovtalam aslanym udžjōza-
 jasly. I en nuōd mijanōs ylōdēm vylō; a vidž mijanōs omōlys.
 Tenad vōd em sarsvo i vyn i slava vek kežō. Amin.

SYRO-CHALDAIC.

(Nestorian.)

ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :
 ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :
 ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :
 ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ : ܩܬܐ ܕܡܝܢܐܢܐ :

TABELE. See SINTABELE.

TAGALOG.

(*Philippines.*)

AMÁ NAMIN na sumasa mangā langit ca, Sambahín nauâ ang pangalan mo. Pumarito ang caharian mo: Gauín nauâ ang iyong calooban, cung paano sa langit, ay gayón din namán sa lúpà. Ibigáy mo sa amin n̄gayón ang aming canin sa aráo-árao. At ipatauad mo sa amin ang aming mangā utang, para namán nang pagpapatauad namin sa nangág cacautang sa amin. At huág mo camíng ipasoc sa tuesó, at sacâ iligtás mo camí sa masamá; Sa pagcá,t, iyo ang caharian at ang capangyaríhan at ang caloualhatian magpacailán man. Amén.

TAHITIAN.

(*Society Islands.*)

E TO matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

TAI-CHOW.

(*Chek-kiang Prov., China.*)

(*Colloquial.*)

NGÔ-HE Ah-pang ze t'in-zông, dæn-nyün 'en-kyi tseng-kying Ng-keh ming-deo: dæn-nyün Ng-keh koh we le: dæn-nyün Ng-keh ts-i we tso-zing, ze di-'o ziang ze t'in-zông. Iao ky'üoh keh k'eo-liang kying-nying s-peh ngô-he. Sô-gao ngô-he ze, ziang ngô sô bih-nying teh-ze ngô-he ih-yiang-keh. Feh iao peh ngô-he tseo-tsing mi-'ôh, iao kyiü ngô-he c'ih hyüong-ôh; ing-yü koh-veng teh neng-kön teh yüong-wa, tao si-si-de-de tu z Ng-keh. Ô-meng.

TALAING. See PEGUESE.

TAMIL. (*Karnatic, and N. Ceylon.*)

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுதாக. உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறது போல பூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக. எங்களுக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத் தாரும். எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிக்கிறதுபோல எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மன்னியும். எங்களைச் சோதனைக்குட்பட்பண்ணாமல், தீமையினின்று எங்களை இரட்சித்துக்கொள்ளும். ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும், என்றென்றைக்கும் உம்முடையவைகளே. ஆமென்.

TANNA. (*New Hebrides.*)

RĪMĪMAHA ya neī, nahgūm ikinan. Pa ĩntata sem ruvihī. Pa havahi nokwam ya tuprana rosi ya neī. Tik avepīhī navēgēniēn sanīmaha ya napīn ipēt. Tik ūpa naruponiēn tafaga rēraha sakīmaha rosi kīmaha yahapuk arupon uhma tafaga rēraha nērmama hamo ya kīmaha. Tik ūpa niripēniēn kīmaha tī nefefciēn, mavahiraka kīmaha tī nērahaiēn. Sem ĩntata, nisīkiēn mīnī, namasaniēn ya narimnarimī pam mīnī, ya nuk nukīmī. Amēn.

[See also LENAHEL and WEASISI.]

TARTAR, or TURKI. (*Central Asia.*)

اتامز بيزم كه كوكدا سن * آرى بولسون اطاك سنك * كلسون خانلخك
 سنك * بولسون اركيك سنك نچيك كوكدا الاى يردا * اوتماكمزني بيزم
 كوندالك بربيز كه بوكون * بوشات بورچومز نو بيزم نچيك كه بيز بوشاتربيز
 بيزم بورچولورمزه * برما بيزني صنماخلخكه يوخسه حوتخار بيزني ياماندن * زيرا
 سنك در خانلخ دا خوات دا سكا حيبات منكى منكيليك * امين *

TASIKO.

(Epi, New Hebrides.)

ARIMAMEMI nage p̄a teke peni, Soṃa ki e ki wa. Soṃa naurarena imi. Natneṃania soṃa a taṃa yomarava, e sipa nage p̄a a ntaṃa mava e peni. O la ani memi p̄ani nakinanena na naṃogena. A o iye o ani memi ṃaki samemi, e sipa nage p̄a memi me piye o ṃaki sela ani suriyau samemi. A o pe ure memi pene nakokanena, ana o ure lua memi na na piowa.

TAVETA.

(British E. Africa.)

APA wetu uoho wanga, izina lako lirume : Ufumwa wako uze : wundu ukundie kiketike masangeni, sandu kiketika wanga : Utuinge yoo kidjo chetu hena musi : Utushighie sile jetu, sandu na uswi twawashighia wala weawa ni uswi : Usitugere kugheshwa, kake utukije kiwiwini.

TEHRI.

(Tirī State, N. India.)

YE amára Bubá jo gainí-matthe chhab, Tero nauṇ suchcho kari janyaṇwan. Tero rajwāro áṇwán. Terí rájí, janní gainí-matthe, tanní búṇwan bí woṇwan. Amári diná-kí roṭí amuṇ-haní áj de. Wor amuṇ-haní amára rin chhoḍi de, janná amunn bí apná riniyuṇ-haní chhoḍi dinye. Wor amuṇ-haní parekhana-manje naṇ likar, par amuṇ-haní nakhrá-mangann chhuḍai de. Keik-tain kí rajwāro, wor kartút, wor ṭhullo-nauṇ, sadáin teroi chhab.

TEKE. See KITEKE.

TEKKE TURKOMAN. See JAGHATAI TURKI.

TIGRÉ.

(*E. Abyssinia.*)

አቦቶ : አብሰማያት : ዛትነብር :: ስምካ : ደቅደስ ::
 መንግሥትካ : ትምጻኝ : ፍቃድካ : ደኸን : ከምብሰማይ :
 ከማኦ : ብምድሪ :: ንንዕላት : ኦንጊሪቶ : ሀብቶ : ሎሚ ::
 ግደፋልቶ : ዕደቶ : ንሕቶውን : ክዓም : ከምንገደፍ : የደቶ :
 ዕደ : ዘሎ :: አይትደቦቶ : የምፍተን : ትንገደቶ : ኦንካብ :
 ክፋኝ : ኦምብር :: የትካማ : ኦፆ : መንግሥቲ : ንደሊ :
 ምስጋና : ንዘላለም :: አሚን ::

TINNÉ, or TENNI.

(*Mackenzie River Indians.*)

NAKHE Tah yake, Nizi Edarie tsenidhun ga. Nine ko tsun Kaodhet neli ga. Nunke tene ne keaginte anele, yake kotini kezi. Tuhu dzine ke nakhe dhadindi. Nakhe othlini nakhe ga odinte; tene nakhe tsun othlini ageti, ko ga odite okezi. Tasi nakhe ga tuye, ko tsun kenakhonta ile; othlini ko cha nakhe kenendi. Nakhe tsun Kaodhet neli tta, nanetset chu, Edarie chu, ithlasi. Amen.

(*Syllabic.*)

፲፱፻ ሮ፻ ሄ፱, ፀ፻ ፋርባ፻ ጠ፻፳፻ ለ. ፀ፻ ለ ፩፻ ሌ፻፲፯
 ፲፱ ለ. ሰ፻፱ ፀ፻ ፲ ፱፻፲፯ ፋርባ፻ ፋርባ፻ ሄ፱ ለ፲፱ ፱፻.
 ፩፻ ፲፱፻ ፱ ፲፱፻ ለ፲፱፻. ፲፱፻ ፲፱፻ ፲፱፻ ለ ፲፱፻፲፯,
 ፀ፻ ፲፱፻ ፩፻ ፲፱፻ ፋርባ፻ ለ ለ ፲፱፻ ፲፱፻. ሮ፻ ፲፱፻
 ለ ፩፻ ለ ፩፻ ፱፻፲፯ ለ፲፱. ፲፱፻ ለ ለ ፲፱፻ ፱፻፲፯,
 ፲፱፻ ፩፻ ሌ፻፲፯ ፲፱ ሮ, ፲፱፻፲፯ ፩፻, ፋርባ፻ ፩፻, ለ፲፱፻. ፋርባ፻.

TOARIPI.

(*New Guinea.*)

ELAVE Oa kauri voa, Ave rare ovariave roi. Ave basileia koti roi. Ave hahea mearo-vaeka voa leiti roi, kauri voa mafeare. Sare meha elaro lari etau miaraia. Ae elave etau malolo sasukaia, elao mafeare elave hasiavai karu sasukai roi. Vuteai mea elaro levi kiripaia, elave etau malolo foreavaia: Rapi ave basileia, ae ave hehea, ae ave sosorusosoru, peava roi. Amene.

TONGAN.

(Friendly Islands.)

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mamani, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimaautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akimautolu mei he kovi: He oku ouu ae bule, moe malohi, moe nāunāu, o taegata. Emeni.

TORO, or LUTORO.

(N.W. of Uganda.)

ISITWE ali omu iguru, Ibara lyawe dvezebwe. Obukama bwawe buije. Ebyogonza bikorwe hansi, nkokubabikora omu iguru. Otuhe hati ebyokulya byaitu ebya hati. Otuganyire amabanja gaitu nka itwe okutuganyire abatwehoireho. Otatutwara omukwohebwa, baitu otujune omu bubu.

TORRES ISLANDS.

(New Hebrides.)

MA, ne ie ni ruar; ne gamili ni ven me. Wola vol quan me hi kemem ne hinega ta hine pi vol quan. Wa duamvita namam hiwhiw pah; na kemam wela ve duamvita hi vol paie ne wura mi kemam ve toga raina. Pa tate vanvanaka kemam li dagera kemam.

TUKUDH.

(Yukon River.)

NUWHOT Ttyi zye h zit ili: nyoo h rzi rsinjoochootinyoo. Nih kookukwadhud nuvizi. Tinidhun nunh kuggu tugoochyo nittso zye h zit troogwatsi. Chih ttrin zit nuwhoh ssih ihthlud ttrin keh njit nuwhun enyantsit. Ako nuwhot troogwandyoh ekoochili nittso einut troogwandyoh nuwhet tungittiyin kooch ttsut unkoochitili. Kookutkukwadhud kwu tsuh nuwhoh tunoe rsho; ko troogwandyoh kwu ttsut nuwhoh yunninji: Kwugguh yoo nih ttsun nili kookukwadhud, ttuih, ako nindelh, sheggu keh njit. Amen.

TULU.

(S. Kanara, Madras.)

ಪರಲೋಕೊಳೆಡ್ ಉಪ್ಪುಯೆಂಕುಳೆ ಆಪ್ಪಾ, ನಿನ ಪುದರ್ ಪೊಶುದ್ಧ ಆವಡ್. ನಿನ ರಾಜ್ಯ
ಬರಡ್; ನಿನ ಚಿತ್ತ ಪರಲೋಕೊಡು ಆಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಭೂಮಿದ ಮಿತ್ತಲಾ ಆವಡ್. ಬೋ
ಡಾಪಿನವು ಯೆಂಕುಳೆ ರೊಟ್ಟಿನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಇನಿ ಕೊರ್ಲ. ಬೊಕ್ಕ ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲದಾ ಕುಳೆಗ್
ಯೆಂಕುಳುಲಾ ಬುಡುಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲೊಳೆನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಬುಡುಲ. ಬೊಕ್ಕ
ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಶೋ ಧನೆಡ್ ಶೇರಾವಂದೆ, ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಕೇಡ್‌ಗ್ ತಪ್ಪಾಲ. ದಾಯೆಗಂದೆಂದ
ರಾಜ್ಯಲಾ ಬಲಲಾ ಮಹಿಮೆಲಾ ಸದಾಕಾಲೊಗು ನಿನ್ನಪ್ಪ ಆದುಂಡು. ಆಮೆನ್.

TUNISIAN. (*Jews in Tunis, Algeria, &c.*)

יא אובונא אלדי פי אלסמא • יתקדדש אסמך : תגו סלטנתך • יתעמל
גרצך כף אלדי פי אלסמא כדאלך פי ארץ : אעטינא כל יום כבזנא
מא יכפינא : וסאמאח לנא דנובנא כף אחנא נסאמחו לנאס אלדי
יִצְלֻמוּנָא : ומא תזיבנאשי לתוית אלתזריבאת • ולאכו כלצנא מן
אלדוני :

TURKISH.

ಕೊಕ್ಲರ್ದೆ اولان ಬಾಬಾಮز . اسمك مقدس اولسون * ملكوتك كلسون . مرادك
ಕೊಕ್ಲರ್ದೆ ನೀಚೆ ایسه یردے دخی بوبله اولسون * هر کونکي اتمکیزی بزه بو کون
ویر * و بزه صوچلرمیزی باغشله ನೀچه که بز دخی بزه صوچلو اولانلری باغشلرز *
و بزى اغوايه ادخال ایتمه الا بزى شریردن قورتار * چون ملکوت و قدرت
و عزت ابدًا سنکدر . آمین *

(Osmanli.)

ای سمواتده اولان پدریمزسنک اسمک مقدس اولسون . سنک ملکوتک کلسون , سماده
نیه ایسه یر اوزرنده دخی سنک ارادتک اجرا اولسون . رازقزی بزه بو کون ویر .
و بزه صوچلو اولانلره باغشلا دیغمز کی بزم صوچلرمیزی باغشلا . و بزى اغوايه
ادخال ایتمه اما بزى شریردن قورتار . زیرا ملکوت و حکومت و عزت ابد الابد
سنکدر . آمین .

TURKISH.

Armeno-Turkish.

Եւ կէօրէրտէ օրան փէտէրիմից՝ ատըն ա՛ղից օրսուն . փատիշահըղըն կէլին . իրատէթին օրսուն , նիճէ կէօրտէ՝ եէր իւղէրինտէ տալի . Հէր կիւնրի էրմէյիմիցի պիղէ պու կիւն վէր . Վ է պիղէ պօրճլարըմըզ պաղըշւա՛ , պիղ տալի պօրճլուլարըմըզ պաղըշատըղըմըզ կիպի . Վ է պիղի թէճրիւպէյէ կէթիբուէ , իլլա պիղի եարամաղտան գուրթա՛ր . զիրա փատիշահըզ վէ գուտրէթ վէ համա էպէտ իւլ ապստ սէնին տիր . Ըմին :

Græco-Turkish.

Για κόηλερτέ όλαν Πετεριμιζ* ισμιν άζιζλεισίν. Πατήσαχληγγήν κελσίν·
 ίρατετιν κόητεκι κιπύ γερτέ ταχί όλσοίν. Κέντελικ έτμεγιμιζι βέρ πιζέ πού
 κέν· Βέ πιζέ πορτζλαρημηζή παρησλά, νίτζε κι πιζ ταχί πιζέ πορτζλου όλανλαρά
 παρησλάρηζ. Βέ πιζι ίγβαγε σάλμα· Ίλλα πιζι φενακιαρτάν κουρτάρ· ζίρα
 σαλτανάτ, βέ κουββέτ, βέ ίζζέτ, έπέταν σενίντιρ. Άμην.

UJAINI, or UJAIYINI.

(Malwa, C.I.)

हो अलिंयामा वसवावाला हामना वापजी तांलो नामठ्यो मलो वनेज्युं । तांलो राज
 आवे । तांलि इच्छा अलंयामा ज्युंवणे तुं दुणियामां वपराये जावेज्युं । हमणेतांइ जिवा-
 ज्युं खांडको आज हमणेतांइ देज्युं । लगतांइ हमणी गरज हमणेतांइ माफ करोज्युं ज्युं
 हमणा आपणा गरजानेतांइ माफ करता वतावां । लगतांइ धीजमा हमणेतांइ नी
 लोज्युं लेपण वुराइसुं आंतरे राखोज्युं । क्यौपण राज लगतांइ सकताइ लगतांइ यश
 नतनोनत तमणाइ वतायो । आमिन ।

ULAWA.

(Solomon Islands.)

MAMA, na satamu mune maea. Na houlamou mune lae mai. Ta mai
 suli haudina muniami mai naulaa ea haidadana sulia na mai haudina.
 Na o sae asia mai roroana iami : ana sulia ami lou ea sae asia maania
 taataana nahei na mai roroana ilenina.

UMÖN.

(Ola Calabar, W. Africa.)

ASE aguno weni udibara age Hevn, nem edëni regön Agwö. Zei rugem Agwö ufo. Se demön Agwö age röjoi de abe enem age Hevn. Nye anö dudi weni ubana anö möni. Weni ze rögan enye ano, de weni anö izei inye be weni egömö anö rögan. Weni ba anö emañ ese age genöm, une za anö age öven-bibi.

“UNIVERSAL SYLLABICS.”

(A new method for learning to read, applicable to all languages.)

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done in
earth, as it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses as
we forgive them that trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us
from evil. For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever and ever. Amen.

URDU. See HINDUSTANI.

URUPIV.

(N.E. coast, Malekula.)

TATA nik, Nisem On. Batun vanu som pi vini. Kupu lai nanen tevi kem leligen, namb aani. Kupu telasi tueni nololien ga mi sij se kem ; kem nama telasi tueni nanu jili ga mara loli e kem. Sete kupu tekai kem namba an rege nebetebatien.

[See also MALEKULA.]

UVEAN, or IAIAN. *(Loyalty Islands.)*

KAMÖMUN ethö nyi drany, E so e kap iâm. E so e o but dokhom dökhu. E so ânyâ thö wem eang meledrany, helâ me ethö nyi drany. Ham kömun nyi bong ang ömun jeû ae ûcû kömun. Thang ta je monu gamun, helâ me nömun na thang ut monu gadra adre me okongu ömun. Ca nömun dut ka nyi ûcubie, ke omeli ömun ju ûnyi nyi monu. Amen.

UZBEK TURKI. *(Central Asia.)*

ای بزینک اسمانده غی آنامز نامینک مقدس بولسون * سنینک پادشاه لیغینک کیلسون *
 اسمانده بولغان دیک اراده نک یرده هم بولسون * نان رزقیمزنی بیزکا بوکون برکیل *
 ویزلار اوز قرضدارلاریمزعغه عفو قیلغاندیک بیزلارینک قرضلاریمزنی هم عفو قیلغیل *
 بیزلارنی سینالماققه برماکیل لیکن یمانلیقدین قوتقارغیل * زیراکه پادشاه لیتق وقدرت وجلال
 تا ابد الابد سنیک دور آمین *

VAUDOIS. *(Waldenses, N. Italy.)*

O tu lo noste Payre, locas siés en li cel, lo tio nom sanctifica. Lo tio regne venga. La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al cel, sia fayta en la terra. Dona nos la nostre pan quotidian enchoy. Pardonna à nos li nostre debit ô pecca, coma nos perdonnen a li nostre debytor ô offendadors. Non nos amenar en tentation, ma delivra nos del mal. Amen.

WALLACHIAN. *(Roumania.)*

Tatălŭ nostru, care ești în ceruri, sfințescă-se numele tău! Viă împărăția tău! fiă voia tău, precum în cerŭ, și pre pământŭ! Pâinea noastră cea de toate ȃilele, dă-ne-o noă astă-ȃi! Și ne ertă noă datoriele năstre, precum și noi iertămŭ datornicilorŭ noștri. Și nu ne duce pre noi întru ispită, ci ne izbăvesce de celŭ rău; că a tău este împărăția, sî puterea și slava, în veci. Amin.

WANO.

(Oceania.)

AMA mami noai aro, Naatamu na maaea. Nahouramu ai boi. Naheirisiamu ai *madau* noai ano i bahai onaa noai aro. Hamai deini tanaami ta hereho *inau* ai orana i deini. Oi adomai nugasia ni inomami, ona iami mi adomai nugasia ni inoda. Oi abui wateami ini ohoniami; oi waiami bania i oraora; Na houramu, mana menaamu, mana rarahamu, ai taro orea orea. Amen.

WARAN.

(S. America.)

KA'RIMA, kwai arowte hihi! Hi'wai yakira hakitani. Kai'idamo-tan now. Kokotika hihi obonokori, hoko nonate hota rai; nahamutu atta munika. Tamaha yah heyku haru ka'mwatte hihi. Hoko asida koroni h'orieysi-naka; tuatani warow kasahba asida koroni hoko sabba orieysi-naha. Ka'ilhowro asida-asi heyku nakannaka takitan; asida-asi keymo harain. Hihi kokotika kwarika kai'idamo; tai raa; eyburira: Hihi wabannaka hakitan. Amen.

WEASISI.

(Tanna, New Hebrides.)

TEMITE'MA'. Pa' naregam asim. Pa' negau raham tuva'. Nakafa nauugwanien nagite'ma' raha niyanemen yen niyanmen. Nakapa nalupunien tafaga tera rahate'ma'; ite'ma' mun yakotapa nalupunien tafaga tera netamimi kaudol yete'ma'. Nakapa nitipenien ite'ma' o nefeifeien.

WEDAU.

(New Guinea.)

AMAI, Am wava i ta vivirei. Am basileia i ta nei. Ai lam ma verelai marana ma patapatai. Ma ai goa apoapoei ma vinuanainei; tauai rava anatapuai tauai awariai gudu terenana a vivigaei. Ma au rauwelarina ega ma taravainiai.

WELSH.

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

WENCHOW. (*Chek-kiang Prov., China.*)

NG-DÀ-KO zé t'ie-zie-ge Vù¹; dà-nyüè Nyí-ge ming-diu tsö-chàng 'ü sîng. Dà-nyüè Nyí-ge kwaih whài li; dà-nyüè Nyí-ge tsz-ì tsù-zing zé dì jì-dong zé t'ie. Ng-dà-ko zaih-yoà-ge k'aó-lie, keh-neh sz-k'à ng-dà-ko. Sì-mié ng-dà-ko-ge tsà, zìe ng-dà-ko sì-mié bieh-nang-ge tsà. Fai chiè ng-dà-ko zìú sz-t'ò, chàò ng-dà-ko t'òh-li shoa-oh: iang-'ü kwaih-dù², djüe-pìng, yung-'o, sì-sì-dè oh z Nyí-ge. Ò-mang.

WENDISH.

(*Hungarian.*) (*Hungary & Carniola.*)

Wosch nasch, fenz sù na nebù, Hufweschone buzi twojo me. Twojo fraljeftwo pschizi; twoja wohlá ße stani, ako na nebu, taf tesch na semi. Nasch schedni fléb daj nam zinfa. U wodaj nam nasche wini, ako mú wodawamú naschim wiinikam. U newohj nas do spítowaia, ale humoz nas wot togo slégo. Pscheto twojo jo to fraljeftwo, a ta moz a ta zescz do nimernosczi. Amen.

(*Lower.*) (*Prussian Lusatia.*)

Woschz nasß, fenz sÿ na nebjü, Hufweschöne buzi twojo me. Twojo fraljeftwo pschizi; twoja wola ße stani, ako na nebü, taf tez na semi. Nasch schedny fléb daj nam zinfa. U wodaj nam nasche winy, ako my wodawamy naschym wiinikam. U newez nasß do spytowaia, ale humoz nasß wot togo slego; Pscheto twojo jo to fraljeftwo, a ta moz a ta zescz do nimernosczi. Amen.

WENDISH.

(Upper.)

(Saxon Lusatia.)

Nasch Woke, fiz sy ty we Nebesach, Eswezene budz twoje Meno. Pschindz knam twoje Kralestwo. Twoja Wola so stan, kajz na Nebju, taf teiz na Semi. Nasch schjedny Kljeb dai nam dzenša. A wodaj nam nasche Winy, jako my wodawamy naschim Winikam. A newedz nas do Spytowanja, ale wumoz nas wot teho Steho. Pschetoz twoje je to Kralestwo, a ta Moz, a ta Gzeß hacz do Wjecznosnje. Samen.

WENLI.

(China in general.)

世	皆	出	俾	人	今	若	爾	名	吾
世	爾	惡	勿	負	日	天	旨	聖	父
固	所	以	我	求	賜	所	得	爾	在
所	有	國	試	免	我	需	成	國	天
願	爰	權	拯	我	我	之	在	臨	願
也	及	榮	我	負	免	糧	地	格	爾

[See also under CHINESE.]

WIRADHARI.

(New South Wales.)

NGIANNIGIN Babbin, ngindu murrubirra nginya. Yuinnu walluin yalla barri. Ngurambanganu barri buogalla. Gurai nginnu ngia barri nginni yain dagunda, ingian wari murrubirra. Nginni irada yallabul wigge nginnigingunna ngungunadda. Karia ngiannigin nangumalngidal winnanga yalidya, ingian ngianni wirai wari winnangayalinya ngagguallabu nangumarra ngianigingunna. Karia ngiannigingunna gagamambia; Gurwabiallu ngiannigingunna maromubandi; Nginnu bala ngurambang, wallanbamba, ngalgarambu, durrurdurrurbuolin. Amen.

WOGUL.

(Western Siberia.)

Ман јегоу, олып аулт! таку јелпынглахтэ наг намын. Таку јілтэ наг наерлакын; таку јілтэ эркын, шэмэл мат кумлэ аулт. Ман шокынг лат няньоу мајалэн манан те кодэл каштэл. І культуыптен мананэ ман арынтэноу, кумлэ і ман культуыпталоу ман арынтынг-карыноунэ. І ул түлэн маноу кірәкнэ; ос урэн маноу асрайнэл. Тонмос наг наерлакын, і ван, і суйн іпра олі. Амїнь.

YAO.

(Blantyre, E. Africa.)

WESE wetu jua amuli mwinani, Lina lyenu liwe lyeswela. Uchimwene wenu ujise. Lisosa l̄yenu litendeche pasi pano mpela mwinani. Mtupe lelo yakulya yetu yalelo. Mtutondowele mangawa getu, mpela tutondowele wa mangawa wetu. Mkatujigala uwe ku yakulinga, nambo mtukulupusye ku yakusakala.

YIDDISH.

(Jüdisch.)

אונזער פֿאטער איז הימל געהייליגט זאל ווערען דיין נאמען. דיין מלוכה זאל קומען. דיין רצון זאל געשעהען ווערען אויף דער ערד. אזוי וויא איז הימל. אונזער טעגליך ברויט גיב אונז היינט. זיי מוחל אונזערע שולדען אזוי וויא מיר זענען מוחל דיא. וועלכע זענען אונז שולדיג. און ברענג אונז ניט צו קיין נסיון. ניר זיי אונז מציל פאן דעם בען. (דען דיין איז דיא מלוכה און דיא גבורה און דיא הערליכקייט אויף אייביג אמן.)

YORUBA.

(Slave Coast of Africa.)

BABA wa ti mbẹ li ọrun, Ọwọ li orukọ rẹ. Ijọba rẹ de; Ifẹ ti rẹ ni ki a ẹ, bi ti ọrun, bẹni li aiye. Fu wa li onjẹ ojo wa loni. Dari gbese wa jì wa, bi awa ti ndarijì awon onigbese wa. Ki o má si fà wa sinọ idewò, şugbon gbà wa ninọ tulasin. Nitori ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo, lailai. Amin.

ZAKON.

Ἀφένγα νόμου π' ἔσι 'ς τὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι ἀγιαστέ τὸ ὄνουμάντι, νὰ μὸλη ἂ βασιλειάντι, νὰ νασθῆ τὸ θελημάντι σαν 'τὸν οὐρανέ ἔζρου ζέ 'τὰν ἰγῆ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δι νόμου νι σάμερε, ζέ ἄφε νόμου τὰ χριέ νόμου καθοὺ ζέ ἐνὺ ἔμμαφίντε τοὺ χρεουφελίτε νόμου, ζέ μῆ νὰ φερίζερε ἐμούνανε 'ς κειρασμὸ, ἀλλὰ ἐλευθέρου νόμου ἀπὸ τὸ κακὸ.

ZEND. (Sacred Language of Parsis.)

𐬀𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎
 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 . 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎

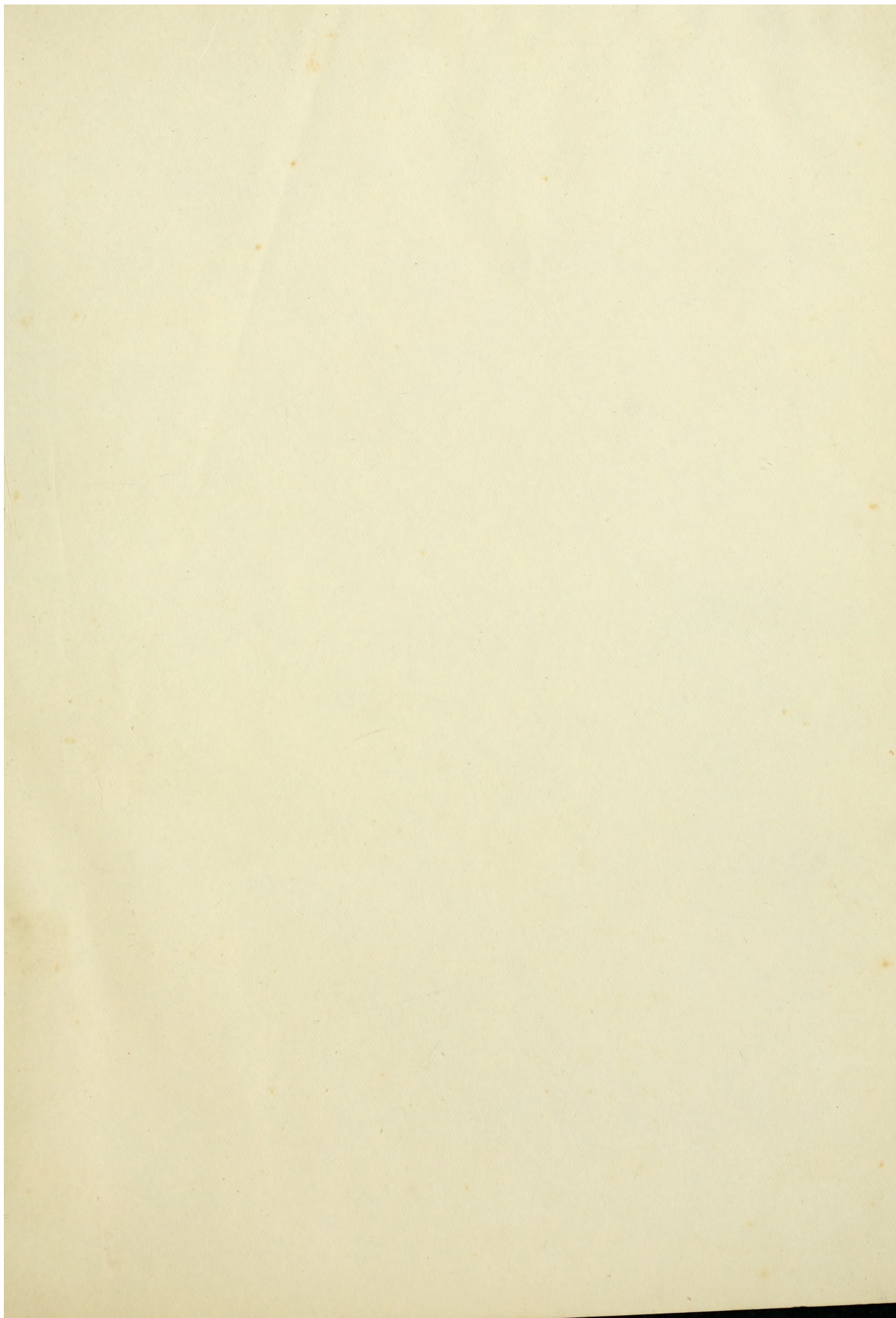
ZIMSHIAN. (Caledonia, Brit. Columbia.)

NAGWĀDUM gū zum lakāga, 'Nlthōduksha na wānt. Am dum gōiduksha na
 kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halizoka nīwālt ga zum lakāga. Ginamlth
 ā gum ā sha gwa ām da shkabō wunēyunt. Ada ma shalthil na akēshk gunt
 nīwāl da dup wila shalthil na akēshk ga dī da gum. Gilau ma za dadēunt gum
 ā shpagait gunshpaltgaudat, ada ma al dilamaut gum a hadak gut.

ZULU. (S. Africa.)

BABA wetu o sezulwini, A l'ahlukaniswe ibizo lako. U ze umbuso
 wako. Intando yako y enziwe emhlabeni njenga sezulwini. U si
 pe namhla ukudhla kwetu kwalo'muhla. U si kulule emakcaleni
 etu, njengokuba si ba kulula aba nekcala kiti. U nga si yisi ekuling-
 weni; u si kipe kwokukohlakeleyo: Ngokuba umbuso u ngowako,
 namandhla, nenkazimulo, ku ze ku be pakade. Amen.





University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Return this material to the library from which it was borrowed.

20m-3,'59 (A552s4) 476



3 1205 02644 8793

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 817 260 3

Univ
S